




3 1761 09702611 6



UNIVERSITY  
OF  
TORONTO  
LIBRARY



Digitized by the Internet Archive  
in 2014





Bible  
Arabic  
K

DIE  
ARABISCHEN BIBELÜBERSETZUNGEN

TEXTE MIT GLOSSAR

UND LITERATURÜBERSICHT

VON

PAUL KAHLE

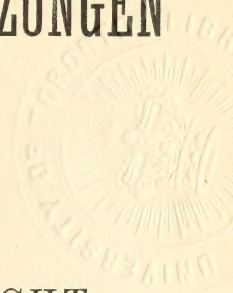


24 3349.  
—  
22. 4. 30.

LEIPZIG

J. C. HINRICHS'SCHE BUCHHANDLUNG

1904





UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY



UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

Germany

## Zur Einführung.

Das vorliegende Buch ist hervorgewachsen aus meinen samaritanischen Studien, die mich dazu führten, den arabisch-samaritanischen Übersetzungen, und dann den arabischen Bibelübersetzungen überhaupt meine Aufmerksamkeit zuzuwenden. Die älteren arabischen Bibelübersetzungen sind von Interesse nicht nur für die Geschichte des Schriftarabischen, wie es von Juden, Samaritanern und Christen gehandhabt wurde, sondern auch für die Geschichte des Verständnisses der Bibel. Die von mir gemachte Auswahl verfolgt zugleich den Zweck, denen, die das Schriftarabisch der Gegenwart aus rein wissenschaftlichen oder mehr oder weniger praktischen Gründen kennen lernen wollen, Handreichung zu tun. Eine vollständige Übersicht über die arabischen Bibelübersetzungen hier zu geben ist nicht meine Absicht. Ich beschränke mich darauf, hervorzuheben, was für die von mir gebotenen Texte in Betracht kommt, werde hier aber gelegentlich auch einige darüber hinausgehende Angaben machen. Im übrigen verweise ich auf die Zusammenstellung, die Eb. Nestle in der Realencyklopädie für prot. Theol. u. Kirche 3. Aufl. III p. 90—95 gegeben hat.

No. I—IV stammen aus modernen arabischen Bibelübersetzungen. Zu Missionszwecken und zum Gebrauche der orientalischen Christen wurde in früherer Zeit verwendet die auf Veranlassung der Congregatio de propaganda fide in Rom von dem Erzbischof von Damascus, dem Maroniten Sergius Risi (سرگیس الرزی) auf Grund älterer Vorlagen<sup>1</sup> nach der

<sup>1</sup> cf. unten p. XIV Anmerkung 1. Über ältere Ausgaben des arab. NT cf. de Wette in „Arabische Bibelübersetzungen“ bei Ersch u. Gruber V (1820) p. 79. 80. cf. auch den Artikel „Arabische Bibelübersetzungen“ [von Huber] in Wetzler u. Welte's Kirchenlexicon<sup>2</sup> II col. 723—726. Vgl. endlich A. G. Ellis, Catalogue of Arabic Books in the British Museum I London 1894, p. 363—401.

Vulgata überarbeitete Bibelübersetzung. Sie ist 1671 in drei Foliobänden in Rom erschienen, und bietet den Vulgatatext neben dem arabischen Texte.<sup>1</sup> Eine neue Rezension dieser Ausgabe wurde von Rafael Tuki unternommen; doch ist davon nur etwa die Hälfte erschienen.<sup>2</sup> So war die Ausgabe Rom 1671 die einzige vollständige. Sie ist — doch ohne die Apokryphen — von der British and Foreign Bible Society seit 1822 [das NT schon seit 1821] wiederholt gedruckt und weit verbreitet worden.<sup>3</sup> Daneben ist, wohl zu ähnlichen Zwecken, eine arabische Bibel gedruckt worden unter dem Titel: „The holy Bible, containing the Old and New Testament in the Arabic Language. Newcastle upon Tyne (printed by Sarah Hodgson) 1811.“ Dies ist ein von J. D. Carlyle besorgter Abdruck des arabischen Teiles der Londoner Polyglotte.

Vom NT existiert noch eine ganze Anzahl von Drucken, die mit den hier erwähnten nichts zu tun haben. Ich führe zwei auf:

1. العهد الجديد لرَبَّنَا يسوع المسيح وايضا وصايا الله العشر كما في الاصحاح العشرين من سفر الخروج طبع في سنة ١٧٢٧ مسيحية<sup>4</sup> [und zwar in London 1727 von der Gesellschaft de propaganda cognitione Christi apud exteros, besorgt durch Sal. Negri; 4<sup>0</sup>];<sup>5</sup>

2. العهد الجديد المنسوب الى ربنا ومخلصنا عيسى المسيح طبع بعناية المجمع المعين بمرطنة لانتشار الكتب المقدسة فيها وفي جميع الاطراف وذلك سنة الف وثمانمائة وستة عشر مسيحية

<sup>1</sup> Sie hat den Titel: „Biblia Sacra Arabica Sacrae Congregationis de Propaganda Fide iussu edita ad usum ecclesiarum orientalium additis e regione Bibliis Latinis Vulgatis.“

<sup>2</sup> Rom bei Angelo Rutili [ملاك روتيملى] 1752. 2 Bde. klein Folio.

<sup>3</sup> Unter dem Titel: كتاب المقدس المشتمل على كتب العهد العتيق الموجودة في الاصل العبراني وايضا كتاب العهد الجديد لرَبَّنَا يسوع المسيح (die heilige Schrift, enthaltend die Bücher des Alten Bundes, die sich in der hebr. Grundsprache finden, und das Buch des Neuen Bundes von unserm Herrn Jesus dem Messias). Ein solcher Druck ist die von G. Jacob im Vorwort zu seiner Arabischen Bibelchrestomathie (Berlin 1888) p. VI erwähnte „Übersetzung London 1844.“

<sup>4</sup> Das NT .. mit den 10 Geboten Gottes nach Ex. 20; gedruckt 1727 p. Chr. <sup>5</sup> cf. de Wette a. a. O.; Ellis I 385.



بالمطبعة الهندية المعروفة في كلكتة<sup>1</sup> [von dem zum Christentume bekehrten arabischen Emir Nathanael Sabat verfaßt].<sup>2</sup>

Zwischen 1840 und 1850 ist von dem Syrer Fāris eš-Šidiak mit Hilfe von Sam. Lee eine neue Übersetzung auf Grund der alten englischen Version gemacht worden. Das NT erschien in London 1851, das AT soll 1857 fertig gewesen sein.<sup>3</sup> Doch ist es wohl gar nicht erschienen, wenigstens existiert ein solcher Druck im British Museum nicht [cf. Ellis: Catalogue].

Auf Veranlassung des „American Board of Commissioners for Foreign Missions“ unternahm dann Dr. Eli Smith die Ausarbeitung einer neuen arabischen Bibelübersetzung. Er hat die Arbeit mit großer Sorgfalt gemacht, dabei ausgiebig die Hilfe von Eingeborenen in Anspruch nehmend.<sup>4</sup> Über die Art seiner Arbeit orientiert am besten sein in ZDMG X 813 abgedruckter Brief, in dem es heißt: „.. was die Arbeit besonders aufhält, ist, daß wir von jedem Correcturbogen Exx. an alle Missionsstationen Syriens versenden; aber der Zeitverlust wird mehr als aufgewogen durch den Gewinn, den die Übersetzung selbst davon zieht. Ungelehrte, aber verständige Eingeborene verschiedener Landesteile lesen die Correcturbogen und merken alle Wörter und Redensarten an, die sie nicht verstehen. Dies zeigt uns, welche Veränderungen im Interesse allgemeiner Verständlichkeit zu machen sind, bevor der Bogen abgezogen wird. Denn bei allem Streben, dem klassischen Sprachgebrauch getreu zu bleiben, dürfen wir für unsern Zweck doch nur denjenigen Teil der alten Sprache auswählen, welcher noch ohne gelehrte Schulbildung verstanden wird. Ein Ergebnis hat uns angenehm überrascht und zu fernerer Ausdauer ermuthigt, — nämlich die Wahrnehmung, daß dieser Styl allen einigermassen verständigen Arabern,

<sup>1</sup> Das NT, das zuerteilt wird unserm Herrn und Heilande Jesus dem Messias, gedruckt auf Kosten der in Britannien befindlichen Gesellschaft, bestimmt zur Verbreitung der heiligen Bücher im Lande und an allen Enden [Brit. and Foreign Bibl. Society], und dies ist das Jahr 1816 p. Chr., in der bekannten indischen Druckerei zu Calcutta.

<sup>2</sup> cf. hierzu die Notiz von Gesenius bei Ersch u. Gruber V 80.

<sup>3</sup> cf. ZDMG VIII 693; Journ. of the Amer. Oriental Society XI 278 f.

<sup>4</sup> Einer seiner Hauptmitarbeiter war Buṭrus el-Bostānī, der bekannte Verfasser des Muḥīṭ el-Muḥīṭ.

wenigstens von Ägypten bis Mesopotamien, ungefähr gleichmäßig zusagt. . .“

Smith starb 1857, als erst Genesis und der größere Teil von Exodus fertig gedruckt war. Seine Arbeit übernahm Cornelius V. A. van Dyck. Er sagt über seine Arbeit<sup>1</sup> — ich übersetze seine Worte —: „Ich bin demselben Plane wie Dr. Smith gefolgt, indem ich Probebogen aussandte und alles, was mir zurückgesandt wurde, überlas und verglich. Einige schwierigere Teile des AT und NT wurden mehrere Monate lang im Satz gelassen, bis ich die Kritiken Rödigers und Fleischers aus Halle und Leipzig erhalten konnte.“

Die 4 Evangelien erschienen in dieser Übersetzung in Bairüt 1858. Der erste Druck des NT, Bairüt 1860, 16<sup>o</sup> unter dem Titel: كتاب العهد الجديد لرَبَّنَا وَمَخْلَصِنَا يسوع المسيح قد تُرجم من اللغة اليونانية.<sup>2</sup> Das AT, zuerst Bairüt 1865, groß 8<sup>o</sup>, unter dem Titel: الكتاب المقدس اى كُتِب العهد القديم والعهد الجديد قد تُرجم حديثاً من اللغة العبرانية واللغة اليونانية (so, trotzdem in dem mir bekannten Ex. der Kgl. Bibliothek zu Berlin, einst Fleischer gehörig, nur das AT steht).

Diese Übersetzung ist nicht nur in Bairüt (z. B. 1866, 1889, 1897 u. s. w.), sondern auch in London [Brit. and For. Bible Society], Oxford [z. B. 1871], New York (z. B. 1867) oft und in verschiedenem Formate nachgedruckt worden, und hat eine ziemlich große Verbreitung erlangt.

Im Gegensatz zu dieser von Protestanten unternommenen Übersetzung sind 2 neue Bearbeitungen der arabischen Bibelübersetzungen von Katholiken gemacht worden, und zwar:

1. von den Dominikanern in Mosul, unter dem Titel:<sup>3</sup> Biblia sacra, Versio arabica. Mausili (Typis fratrum praedicatorum)

<sup>1</sup> Journal of the American Oriental Society XI 279f.

<sup>2</sup> Das Buch des NT unsers Herrn und Heilandes Jesus des Messias, neu übersetzt aus der griechischen Sprache.

<sup>3</sup> Der arab. Titel ist: الكتاب المقدس اى اسفار العهد القديم والعهد الجديد قد صُحِّح حديثاً على النص الاصلى والترجمات القديمة والمقبولة فى الكنيسة, die heilige Schrift, das sind die Bücher des AT und NT, von neuem korrigiert nach dem Grundtexte und den alten in der Kirche rezipierten Übersetzungen.

Tom I 1875, Tom II 1876, Tom III 1878, Tom IV (NT) 1876. Sie ist bearbeitet von dem Dominikaner Joseph David, Chorescopus der syrischen Kirche;

2. von den Jesuiten in Bairüt unter dem Titel: الكتاب المقدس: Bairüt Tom I 1876, Tom II 1885, Tom III (NT), mir nur in zweiter Auflage bekannt, 1882. (Druckerei der Jesuiten.)

Die beiden Arbeiten unterscheiden sich von der von den Protestanten unternommenen dadurch, daß sie den Vulgatatext zugrunde legen<sup>1</sup> und damit auch die in der Vulgata enthaltenen Apokryphen bieten, die in der protestantischen Übersetzung fehlen. Sie sind beide nicht sowohl neue Übersetzungen, als vielmehr Revisionen der alten Ausgabe von 1671.

Ich habe die Stücke No. I—IV nach der von E. Smith und C. V. A. van Dyck verfaßten Übersetzung gegeben, und zwar No. I—III nach dem Drucke Bairüt 1865, No. IV nach dem Drucke Bairüt 1860, dabei auch die diesen Ausgaben eigentümliche Interpunktion beibehaltend. Für die Vokalisation, die in diesen beiden Drucken nur hier und da angegeben ist, habe ich den vollständig vokalisiertem Druck Oxford 1871 benutzt.<sup>2</sup>

Um dem Leser zugleich einen Einblick zu gewähren in das Verhältnis der oben angeführten Bibelübersetzungen, habe ich zu No. I (Gen. 22 1—19) rechts neben den Smith-vanDyckschen Text den Text der Ausgabe von Rom 1671 [nach dem Abdruck London 1844, da mir das Original nicht zur Hand war] gesetzt, und dazu die wichtigeren Abweichungen der von Rafael Tuki gemachten Rezension unter dem Texte angegeben. Unter dem Text von Smith-van Dyck habe ich die wichtigeren Abweichungen der von den Dominikanern in Mosul (M) und der von den Jesuiten in Bairüt (B) edierten Bibelübersetzungen notiert. Vokalisiert habe ich nur den Text von Smith-van Dyck, der für den Anfänger allein in Frage kommt.

<sup>1</sup> Die Mosuler Ausgabe enthält gelegentlich Angaben über Abweichung des Grundtextes.

<sup>2</sup> Diese 4 Stücke hat G. Jacob neben anderen in seine 1888 in Berlin erschienene Arabische Bibelchrestomathie (vgl. zu dieser August Müller in ThLZ XIV 345—347) aufgenommen, und zwar No. I—III nach dem Drucke New York 1867, No. IV in einem Texte, der, bis auf die letzten Worte, mit der Ausgabe Rom 1671 übereinstimmt.

No. V. Gen. 1—4 nach der Übersetzung des Saadia Gaon<sup>1</sup> ist zuerst in dem „Pentateuchus Hebraeo-Chaldaeo-Persico-Arabicus“ [Constantinopel 1546] gedruckt worden, dann nach dem Pariser Ms arab. 1 in der Pariser Polyglotte [Paris 1645], von dieser in der Londoner Polyglotte [London 1657]. Dazu sind hier durch Edward Pococke in Tom VI die Varianten der Constantinopler und die eines Oxforder Ms angegeben, das nach Pococke 1760 der Seleukidenära [= 1448 p. Chr.] „in urbe Hamah ad Fluvium Marud (Orontem)“ geschrieben ist.

Ferner hatte J. G. C. Adler in seinem Buche „Kurze Übersicht seiner biblisch-kritischen Reise nach Rom“ [Altona 1783/4] p. 67 f. auf die AH 643 = AD 1245/6 beendete Florentiner Handschrift<sup>2</sup> dieser Übersetzung und p. 173 über einen Codex derselben, der sich in der Bibliothek der Propaganda in Rom befindet, aufmerksam gemacht, und besonders p. 175 die starken Abweichungen des Florentiner Ms von den anderen Texten hervorgehoben.<sup>3</sup> Im Jahre 1867 gab dann P. de Lagarde in seinen „Materialien zur Geschichte und Kritik des Pentateuchs I“ eine arabische Pentateuchübersetzung heraus nach dem Leydener Cod. 377 Warn., der 637 AH (= 1239/40 AD) beendet ist und (cf. p. IV der Einleitung) Gen. und Ex. nach Saadia enthält,

<sup>1</sup> Saadia, arab. Sa'īd [ibn (od. abu) Ja'aqūb] al Fajjūmī, ist in El Fajjūm in Ägypten geboren, ca. 892 p. Chr. Im Alter von 36 Jahren wurde er durch den sogen. Exilsfürsten, den „Nāsi“ David ben Sakkai zum Rektor der Akademie zu Sora (Babylonien) berufen, damit er dem beginnenden Verfall dieser Akademie steure. Schon nach 2 Jahren mußte er infolge von Streitigkeiten seine Stellung aufgeben und fliehen. Nach 7jähriger Verbannung kehrte er 937 wieder zurück nach Sora, hat aber sein früheres Amt nicht wieder angetreten. Er starb 942 im Alter von ca. 50 Jahren.

<sup>2</sup> = Cod. Palat. orient. 112 (XXI); sie hat als Titel von der Hand des Schreibers die Worte: التَّوْرَةُ الْمُقَدَّسَةُ مُحَرَّرَةٌ مِنْ نَفْلِ سَعِيدِ الْفَيَّومِيِّ „die heilige Tora, bearbeitet nach der von Sa'īd<sup>30</sup> aus El Fajjūm gemachten Übersetzung aus dem Hebräischen ins Arabische.“ Der Wolfenbütteler Cod. Gud. Gr. 33 ist eine von Gen. 11 bis Ex. 27 15 reichende Abschrift aus dem Florentiner Codex. Ich habe beide Mss längere Zeit in Berlin benutzt.

<sup>3</sup> cf. dazu auch Eichhorn: Einl. ins AT § 276—283 a.

während die 3 übrigen Bücher aus dem Syrischen übersetzt sind.<sup>1</sup> cf. Catal. Codd. or. Bibl. Acad. Lugduno Batavae auct. de Goeje V 77.

Über weitere zu dieser Übersetzung vorhandene Hss hat M. Steinschneider in seinem Catalogus Libr. hebr. in Bibl. Bodleiana fol. 2184 f. berichtet, und in dem vortrefflich über Saadia orientierenden Abschnitte „Saadia Gaon“ = § 31 von „Die arabische Literatur der Juden“ Frankfurt a. M. 1902 p. 56 f; 66<sup>2</sup> einiges dazu nachgetragen.

Endlich war, besonders von Dukes<sup>3</sup> und Abraham Geiger<sup>4</sup>, manches Material zur Kritik der arabischen Pentateuchübersetzung Saadias geliefert worden. Auch hatte Juynboll<sup>5</sup> auf einen wichtigen Punkt zur Kritik dieser Übersetzung hingewiesen.

1893 hat Josef Derenbourg als Bd. I der „Oeuvres complètes de R. Saadia ben Josef al Fayyômî“<sup>6</sup> die arabische Pentateuchübersetzung Saadias herausgegeben.<sup>7</sup> Er hat zu seiner Ausgabe benutzt die Texte der Konstantinopler und Londoner Polyglotten, dazu eine schön geschriebene Handschrift, die

<sup>1</sup> Freilich nicht aus der Syrischen Hexapla, wie Eb. Nestle — wohl ohne genauere Prüfung — RE<sup>3</sup> III p. 94 behauptet.

<sup>2</sup> Auch im Gedenkbuch zur Erinnerung an David Kaufmann, hrsg. von M. Brann u. F. Rosenthal, Breslau 1900 p. 144—168; S. weiß von der Florentiner Hs nichts, auch Lagardes „Materialien“ sind nicht erwähnt.

<sup>3</sup> Literaturhistor. Mitth. über die ältesten hebr. Exegeten, Grammatiker und Lexikographen in Ewald u. Dukes: Beitr. zur Gesch. d. ältesten Auslegung u. Spracherklärung des AT II. Stuttgart 1844 p. 44—73.

<sup>4</sup> In seiner Wissenschaftlichen Zeitschrift für jüdische Theologie V (Grünberg u. Leipzig 1844) p. 261—316.

<sup>5</sup> In seiner Commentatio de versione Arabico-Samaritanâ et de scholiis quae Codicibus Parisiensibus No. 2 et 4 adscripta sunt. Orientalia II 115—157. ib. p. 133. cf. zu No. VI unten.

<sup>6</sup> In dieser Sammlung sind von Saadias Übersetzungen bisher noch erschienen: Tom VI: Version arabe des Proverbes ed. J. Derenbourg et Mayer Lambert, Paris 1894; Tom III: Version arabe d'Isaia ed. J. et H. Derenbourg, Paris 1896; Tom V: Version arabe du Livre de Job ed. W. Bacher (mit französ. Übers. von J. u. H. Derenbourg), Paris 1899.

<sup>7</sup> Ein Druck von dieser Übersetzung wird neuerdings in Jerusalem angefertigt, offenbar nach jemen. Hss. Gen. erschien 1894, Ex. 1897. cf. Steinschneider a. a. O.

ihm ein Herr נסים בכר aus Jerusalem gebracht hat und die aus Jemen stammt.<sup>1</sup> Auch hat er berücksichtigt, was sich aus jüdischen Autoren zur Kritik Saadias entnehmen läßt; doch hat er weder von Lagardes Publikation noch von der Florentiner Hs Notiz genommen. Beide aber bieten einen von dem von Derenbourg gebotenen sehr stark abweichenden Text, und daß sich bisweilen beweisen läßt, daß Derenbourgs Text nicht der ursprüngliche ist, wird No. VI zeigen. Natürlich weichen auch diese beiden Rezensionen, wie unter sich, so auch von dem ursprünglichen Texte Saadias in mancher Beziehung ab. Bei einer Ausgabe waren sie aber nicht nur wegen ihres verhältnismäßig hohen Alters eingehend zu berücksichtigen, sondern auch deshalb, weil sie in arabischer Schrift geschrieben sind, also in derselben Schrift wie Saadias Originalhandschrift<sup>2</sup>; sie werden daher späteren Veränderungen in mancher Hinsicht weniger ausgesetzt gewesen sein als die in hebräischer Schrift geschriebenen Codices der Übersetzung.

Ich gebe hier den Text nach der Florentiner — bzw. Wolfenbütteler — Handschrift, die, wie bereits Adler hervorgehoben hat, sich sehr genau an den Originaltext hält, und füge eine Anzahl von Abweichungen des von Derenbourg veröffentlichten Textes am Rande bei, damit der Leser sich einen Begriff von dem Verhältnis beider Texte machen kann. Die eigentümliche Kapiteleinteilung, die ich neben der gewöhnlichen eingetragen habe, stammt aus der Florentiner Hs.

No. VI. Ex. 4 20—26 nach Saadia und der Übersetzung der Samaritaner. Die Stelle ist von großem Interesse für die Geschichte der arabischen Bibelübersetzungen. Indem ich betreffs Saadias auf das zu No. V Ausgeführte verweise, gebe ich, um ein rechtes Verständnis der Stelle zu ermöglichen, einige Notizen über die arabische Pentateuchübersetzung der Samaritaner.

Die Samaritaner haben wahrscheinlich ursprünglich die

<sup>1</sup> cf. das hebr. Vorwort p. VII.

<sup>2</sup> Nach Ibn Ezras Aussage in seinem Pentateuchkommentar zu Gen. 2 11: *הרגם [הגאון] בלשון ישמעאל ובכתובתה* „der Gaon hat die Tora übertragen in die ismaelitische Sprache und in ihre Schrift.“ Was Derenbourg dagegen im Vorwort p. VII einwendet, wird schon durch die Existenz dieser beiden Hss hinfällig.

Übersetzung Saadias gebraucht. Jedenfalls finden sich noch jetzt in Mss der Samaritaner gelegentlich Stücke der arabischen Version des Saadia. So enthält z. B. der Oxfordter Cod. Bodl. 139 (der sog. Cod. II Usserii) im Dt. ein großes Stück aus Saadias Übersetzung (Dt. 8 13—26 14) und das Petersburger Fragment No. 179 enthält ebenfalls einen mit Saadia übereinstimmenden Text zu Gen. 10 12—23, cf. Harkavy Описание самаритянскихъ рукописей . . . Petersburg 1875 p. 243—46.

Bald nach 1000 aber werden sie eine eigne Übersetzung angefertigt haben; die ältesten datierten Mss dieser Hs sind das in Sarepta AH 616 = AD 1219/20 geschriebene Add. Ms 714 der University Library in Cambridge und die in Ägypten AH 624 = AD 1226/27 geschriebene sog. Barberinische Polyglotte, die sich in Rom in der Bibliothek der Barberini befindet. Beide weichen bereits stark von einander ab. Etwa in der Mitte des 13. Jahrhunderts hat ein gewisser Abu Sa'ïd die Übersetzung umgearbeitet. In den Hss aus späterer Zeit, so weit sie uns erhalten sind, ist es meist so, daß die mit samaritan. Buchstaben geschriebenen den alten Text bieten, die mit arabisch geschriebenen den von Abu Sa'ïd revidierten Text. Doch gehen, vom 15. Jahrhundert ab, oft beide Texte durcheinander, wofür z. B. das Berliner Ms or fol 534 ein charakteristisches Beispiel ist.

Abu Sa'ïd hat zu dieser Überarbeitung eine Vorrede und eine Anzahl Scholien geschrieben, in denen er seine Verdienste hervorhebt und einzelne Punkte seiner Arbeit rechtfertigt. Vorrede und Scholien sind vollständig nur erhalten in dem AH 836 = AD 1432/33 geschriebenen Ms arab. No. 6 (= Anc. fonds 4) der Pariser Bibliothèque Nationale. Die meisten Scholien finden sich auch in dem nicht datierten Ms arab. 5 (Anc. fonds 2) derselben Bibliothek; die Vorrede hier ist von einem Plagiator Abu'l Barakât, der darin seinen Namen an die Stelle dessen von Abu Sa'ïd setzte, korrumpiert worden.<sup>1</sup>

<sup>1</sup> cf. J. Bloch: Die samaritanisch-arabische Pentateuchübersetzung . . . Berlin 1901 und meine Recension des Buches in der Ztschr. f. hebr. Bibliogr. hrsg. v. Freimann u. Brody, VI. Jahrg. 1902 p. 6—9. — Was Eb. Nestle RE<sup>3</sup> III 93 von einer bei Hâgi Chalfa 2, 402 [soll heißen 463]

Abu Saïd spricht sowohl im Vorwort, wie in einem besonderen Scholion z. St. über Ex. 4 24. Die in Frage kommenden Worte sind  $\text{וַיִּבְקֹשׁ הַמֵּיתוֹ}$  „und er [Gott] suchte ihn [Mose] zu töten.“ Saadia und die alte samaritanische Übersetzung hatten das ganz wortgetreu übersetzt; dem Abu Saïd erregte diese Übersetzung schweren Anstoß. Saadia habe, so führt er in dem Scholion aus, einen schlimmen Fehler bei dieser Übersetzung begangen. Getötet werde nur ein großer Übeltäter; von Mose zu sagen, Gott habe ihn zu töten gesucht, sei geradezu blasphemisch. Das rechte Verständnis dieser Stelle zu finden sei ihm vorbehalten gewesen. In seiner Vorrede weist er darauf hin, daß durch die Übersetzung des Saadia leider auch die Samaritanischen Übersetzer irre geleitet worden seien. — Abu Saïd wird statt  $\text{הַמֵּיתוֹ}$  etwa  $\text{הַמּוֹתוֹ}$ \* gelesen haben, was Inf. Hif. wäre von dem sonst im Hebräischen freilich nicht vorkommenden  $\text{יָמוּה}$ \* = arab.  $\text{وَمِمَّ}$  „war heiß“ [so Juynboll], also etwa: „er suchte ihn in Hitze zu bringen.“

Die von mir abgedruckten Texte erläutern Abu Saïds Worte sehr gut. Saadias Übersetzung (a) gebe ich nach der Florentiner Hs, indem ich dazu Derenbourgs Text zuerst als Varianten am Rande notiere, dann von vs 24 ab vollständig links daneben setze. Darauf folgt (b) dieselbe Stelle aus dem Leydener Cod. 377 Warn. nach P. de Lagardes Materialien zur Geschichte und Kritik des Pentateuchs I.

Endlich folgt (c) die alte samaritanische Übersetzung nach der Cambridger und andern ähnlichen Hss<sup>1</sup>, mit einigen Varianten aus der Überarbeitung Abu Saïds. Von vs 24 ab steht

---

erwähnten samaritanischen Übersetzung eines Šadaqa b. Munġâ [soll heißen Munāġġâ, cf. Juynboll, Comm. in hist. g. Sam. 59 Anm., Weijers in *Orientalia* II 181, Wreschner, Sam. Traditionen 1888 p. XVII ff.] sagt, beruht auf einem Mißverständnis. H. Ch. spricht an dieser, z. B. von de Sacy (*Mémoires sur la version Arabe des Livres de Moïse à l'usage des Samaritains* . . . in den *Mémoires de Littérature, tirés des registres de l'Académie des Inscr. et des Belles Lettres* Tom XLIX, Par. 1808 p. 44 ff.) ausführlich besprochenen Stelle nur von 2 Kommentaren, nicht von Übersetzungen. — Die auf diese Notiz bei Nestle folgenden Zeilen 47—49 sind aus anderem Zusammenhange fälschlich dorthin gekommen.

<sup>1</sup> Über diese werde ich an anderer Stelle ausführlich handeln.



rechts die alte Übersetzung mit Varianten, links die Überarbeitung Abu Saïds nach der Edition von A. Kuenen [Leyden 1851. 54] und mehreren von mir eingesehenen Hss.<sup>1</sup>

No. VII. Job 1. 2 in der Übersetzung Saadias in hebräischer Transcription nach der Ausgabe von W. Bacher<sup>2</sup>, doch ohne die (unwesentlichen) Varianten. Ich gebe dieses — und das folgende — Stück als Probe für das Arabisch in hebräischer Schrift. Wer sich darin weiter üben will, sei verwiesen auf H. Hirschfeld, *Arabic Chrestomathy*, London 1892. Die arabischen Vokalzeichen habe ich absichtlich sehr reichlich gesetzt. —  $\dot{\text{ا}}$  =  $\text{ع}$ ;  $\dot{\text{ب}}$  =  $\text{خ}$ ;  $\dot{\text{ج}}$  =  $\text{غ}$ .

No. VIII. Gen. 8. 9<sup>18</sup> ff. nach den Bruchstücken des Genesiskommentars des Karäers Jefet ben Alī [Abu 'Alī Hassan ben 'Alī al Levī], die sich im Ms or qu 828 der Kgl. Bibliothek zu Berlin befinden. Jefet ist geboren ca. 915 in Baṣra, lebte größtenteils in Jerusalem, starb ca. 1008. Er war der größte Bibelexeget der Karäer. Ein großer Teil seiner Bibelkommentare ist erhalten. Wer sich von der Art seiner etwas weitschweifigen, aber immerhin mit Fleiß und nicht ohne Geschick besonders auch mit Rücksicht auf Grammatik, gearbeiteten Kommentare eine Vorstellung machen will, sei auf den von D. S. Margoliouth herausgegebenen und übersetzten Danielkommentar des Jefet „*A Commentary on the Book of Daniel by Jefet ibn Alī the Karaite edited and translated by D. S. Margoliouth*“ [= *Anecdota Oxoniensia*, Sem. Series vol. I part III, Oxford 1899] hingewiesen. Einige Proben finden sich auch bei H. Hirschfeld in seiner *Arabic Chrestomathy* (London 1892). Über die Geschichte und Literatur der Karäer orientiert der Artikel V. Ryssels in *RE*<sup>3</sup> X p. 54—70, sowie die entsprechenden §§ bei Steinschneider, die arab. Lit. d. Juden. — Die in den Kommentaren befindlichen Übersetzungen sind im allgemeinen recht pedantisch. Man wird das auch bei der von mir mitgeteilten Probe erkennen. Die Orthographie des von mir gebotenen Stückes ist genau die der Handschrift, bis auf ein paar von mir vorgenommene Änderungen, bei denen jedoch die Lesart des Ms am Rande notiert ist. Die dia-

<sup>1</sup> cf. oben p. XII Anm. 1.

<sup>2</sup> cf. oben p. IX Anm. 6.

kritischen Punkte bei א, ב, ט und ד, sowie alle Vokale und Lesezeichen habe ich hinzugefügt. Hier ist ז = ז; ג = ג; ד = ד.

No. IX. Ps. 78 20—31. 56—80 in griechischer Transcription nach Violet: Ein zweisprachiges Psalmfragment aus Damaskus. Berlin 1902 [erschien zuerst OLZ IV 1901 p 384—403, 425 bis 441, 475—488]. Dies außerordentlich interessante Stück ist von Violet in der Kubbet el Hasne im Hofe der großen Omajjadenmoschee zu Damaskus gefunden worden, und ist wohl die einzige bisher bekannte Transcription des Arabischen mit griechischen Buchstaben. Die arabische Übersetzung ist aus dem Griechischen gemacht, und ist sehr wortgetreu.<sup>1</sup> Nach Violet ist das Ms, dem dies Fragment entstammt, Ende des 8. Jahrhunderts in Syrien geschrieben. Die Transcription ist nicht rein phonetisch, worauf schon die Behandlung des Artikels hinweist. Betreffs der Transcription der Konsonanten sei bemerkt, daß γ für غ ع ج, δ für ذ ذ, x für ك ق, σ für ص س, τ für ط ت, χ für خ ح und ش steht. Von υ ist durch einen darüberstehenden Haken ū geschieden, das für s und š gebraucht wird; ferner ist — was Violet nicht genau beachtet hat — i und j graphisch streng unterschieden (cf. Viol. p 32). Das j hat stets einen Haken über sich, das i nie: wo der Haken bei j in Violets Ausgabe fehlt, habe ich ihn ergänzt. Ich gebe dies mit Haken versehene j stets durch i wieder.

Fol. 2 recto habe ich fortgelassen, da der Text hier zu fragmentarisch ist. Akzente (Akkut und Zirkumflex) gebe ich, so gut es geht, nach Violet. Die Punkte am Ende der Wörter ergänze ich, wenn sie bei Violet nicht zu sehen sind.

<sup>1</sup> Nebenbei bemerke ich, daß die von Violet zur Vergleichung herangezogene „Beirutiner Ausgabe“, die auf der „Ausgabe der griechischen Mönche des Klosters Schwêr“ beruht, ebenso wie die von Lagarde benutzten älteren „Ausgaben“ nämlich die „editio beroeensis von 1706“ und die „editio in monasterio Johannis baptistae بالشوېر anno 1735 curata“ offenbar zurückgehen auf die Ausgabe der Propaganda, Rom 1671 (cf. oben p III f.). Die Differenz zwischen dieser und der Übersetzung im Psalmfragment erklärt sich daraus, daß die röm. Ausgabe nach der Vulgata korrigiert ist, cf. z. B. vs 27: θαλασσῶν — البحور; maris — البحر; ἀνήγαγεν . . . — اصعدهم; perduxit .. اخرجهم etc. Leider kommen in dem erhaltenen Stück größere Differenzen zwischen Vulgata u. Septuaginta nicht vor.

Punkte in der Mitte des Wortes gebe ich genau nach Violet, bemerke aber, daß sie hier weit öfter gestanden haben müssen.

In der arabischen Umschrift habe ich ein paar Kleinigkeiten bei Violet geändert und die Vokale hinzugesetzt.

Für alles weitere sei auf Violets sehr instruktive Publikation verwiesen.

Hinsichtlich der Herausgabe der Texte bemerke ich, dass No. I—IV genau mit den Drucken stimmen, denen sie entnommen sind. In No. V—IX habe ich folgende Härten im Arabischen getilgt (die Lesart des Ms. bzw. des Drucks steht in Klammern):

V: Cap 1 vs 5. 10 سَمَاءَ (سَمَى) — وليكن 6 — 16 ff. (في يَوْمٍ يَوْمٌ) Cap 2 vs 4 فليكثر (فليكثرُوا) — 22 (في — في) على — على — (في شرقيّ) شرقيّ 14 — (ارس) رُؤوس 10 — (شرقيّ) شرقاً 8 — (به) الله Cap 3 vs 3 — (لهذه) لهذا — 23 (fehlt im Ms) انه — 23 (من شرقيّ) اسكنه شرقيّ 24 — (قبل) قبالة 8 — (h احافظُ اخي انا) احافظُ انا لأخي 9 — (وادم عرف) وعرف ادم لِمَقَالَتِي 23 — (مقالى) —

VII: Cap 1 vs 5 (כרא) הכרא 6 — (פאנתצבו) אנתצבו 7 — (לכנ) אֶלְכֵן 11 — (אנך) לֶאֱנֶךְ 10 — (אלי) עלי 8 — (תניא) — 12 (אכלון... ושרבון) ושרבון... יאכלון... וישרבון 13 — (עדא) ואנמא 12 — 16 ff. (פקאל) וקאל 16 ff. — (בנאה... חתי) בינמא הו... או 18 cf. vs 13 — (יכון) פליכן 21 — (ותכלצת אני) ואני תכלצת 19 — (עארך) לם תול 9 — (ועאדה) ולם יול — (אלי) עלי 3 — (תני) גִּיתָ — (ויעאזונה) ויעזונה 11 — (לה) מעה 11 —

VIII: Cap 8 vs 4 (פאסתקרת) פאסתקרת sonst masc) — (פי סנה אחדי וסת מאיה סנה) פי אלסנה אלואחדה ואלסת מאיה 13 — (אכרג) אכרגהם 17 — (כאטב.. אלי נח קולא) כאטב.. נה קאילא 15 — (יעטלו) יעטל 22 — (אלא) בל 22 — (ויכון) וליכן 25 — (וגעלא) וגעלאח — (לאכויה) אכויה 22 — (יוסע) ליוסע 26 —

Eine Reihe von andern Stellen sind auffallend und jedenfalls nicht nachahmenswert. Ich führe sie hier an und würde

statt ihrer etwa das in Klammern gesetzte vorschlagen und verweise im übrigen auf das Glossar. Ein h weist auf Einfluß des Hebräischen:

V: Cap 1 vs 14 **أَيَاتٍ وَأَوْفَاتًا** ... (تَفْصُلُ) تُفَرِّزُ cf. vs 18 — بصوته ... 27 h — (كاصنافها) لاصنافها 21 ff — (لايات و اوقات) لتي ثم 11 h — (نشأة) نواشى 4 vs 2 Cap h — (على صورته ..) — (فخاطا) فخيطا 37 Cap — (تاكل) فلتاكل 16 h — (حيت) فاشتد 5 — (ابكار) بكورة 4 vs 4 Cap — (فاختبا) فاستخبأ 8 ff — (تائيا) ونائا 12 — (فعندالباب) فلباب 7 — (فاشتد هذا) — (سبعة وسبعين) سبعين وسبعة 24

VII: Cap 1 vs 1 **זאִלָּא** — (כאמלא) צחחא — (הודא) דלך 1 vs 1 Cap — (באסוואתהם אללתלאה) בתלאת אכואתהם — (ולומה) מזלמא 4 — (אחצאי גמיעהם) — (מחרקאת) צואעד — (אלולאים) אלמזאלם 5 — (לעלהם) לעל — (באחצא ערד גמ) 8 cf. vs 1 — Cap 2 vs 3 cf. 1 — (בכמאלה) בצחחה 11 — (אחצאב איוב) תלאתה אחצאב איוב 11 — (אללתלאתה) (רפעו) שאלו 12 —

VIII: Cap 8 vs 5 **וכאנת אלמיאה** ואלמאיה כאנת 5 — (etwa *Jafet hat ויחל von חלל „fing an“ hergeleitet*) — (כאנג) לאנגאסהם 19 h — (אן אלמא קד כף) אן קד כף אלמא 11 h — (לנפשה) לקבלה 21 —

Das Glossar ist nach Stämmen geordnet, aus praktischen Gründen sind die deutschen und englischen Bedeutungen der Wörter angeführt. In ihm sind auch die schwierigsten Formen erläutert, gelegentlich auch einiges zur Erleichterung des sprachlichen und sachlichen Verständnisses geboten. Die Eigennamen habe ich besonders zusammengestellt. — Im Interesse des Anfängers habe ich die für ihn in Frage kommenden Texte reichlich, zu Anfang fast vollständig vokalisiert.

Den Herren Proff. Hermann L. Strack und G. Jacob spreche ich für manche mir aus Anlaß dieser Arbeit gegebene Anregung meinen Dank aus. Besonderen Dank schulde ich noch meinem Freunde Herrn Oberlehrer Dr. G. Rothstein in Friedenau sowie Fr. Emilie Haddad in Kairo, die je eine Korrektur des Buches gelesen und mir manche wertvollen Vorschläge gemacht haben.

# TEXTUS

١ وَحَدَّثَ بَعْدَ هَذِهِ الْأُمُورِ أَنَّ اللَّهَ أَمْتَحَنَ إِبْرَاهِيمَ \* فَقَالَ لَهُ يَا  
 ٢ إِبْرَاهِيمُ. فَقَالَ هَذَا \* ٢ فَقَالَ خُذْ ابْنَكَ وَحَيْدَكَ الَّذِي لِحَبِّهِ إِسْحَقُ  
 ٤ وَأَذْهَبْ إِلَى أَرْضِ الْمَرِيَا وَأَصْعِدْهُ هُنَاكَ مُحْرَقَةً عَلَى أَحَدِ الْجِبَالِ  
 ٢ الَّذِي أَقُولُ لَكَ \* ٢ فَبَكَرَ إِبْرَاهِيمُ صَبَاحًا وَشَدَّ ١٠ عَلَى حِمَارِهِ  
 وَأَخَذَ اثْنَيْنِ ١١ مِنْ غِلْمَانِهِ مَعَهُ ١١ وَإِسْحَقَ ابْنَهُ وَشَقَقَ حَطْبًا  
 ٤ مُحْرَقَةً وَقَامَ ١٢ وَذَهَبَ إِلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي قَالَ لَهُ اللَّهُ \* ٤ وَفِي  
 أَلْيَوْمِ الثَّلَاثِ رَفَعَ إِبْرَاهِيمُ عَيْنَيْهِ ١٥ وَأَبْصَرَ الْمَوْضِعَ مِنْ بَعِيدٍ \*  
 ٥ فَقَالَ إِبْرَاهِيمُ لِغُلَامِيهِ ١٧ اجْلِسَا أُنْتُمَا هَهُنَا مَعَ الْحِمَارِ. وَأَمَّا أَنَا  
 ٦ وَالْغُلَامُ ١٩ فَنَذَهَبُ إِلَى هُنَاكَ وَنَسْجُدُ ثُمَّ نَرْجِعُ إِلَيْكُمَا \* ٦ فَاخَذَ  
 إِبْرَاهِيمُ حَطْبَ الْمُحْرَقَةِ ٢١ وَوَضَعَهُ عَلَى إِسْحَقَ ابْنِهِ وَأَخَذَ يَدَيْهِ النَّارَ

١ وامض B وانطلق M | ٢ لَبِيئِكَ B | ٣ الوحيد M | ٤ واما B وانطلق M |  
 ٥ أَرَبِكَ B | ٦ وَقودًا M | ٧ وارفعه M | ٨ موربه B الموربة M |  
 معه اثنان من غلام M | ٩ وأكف B | ١٠ من الغداة B في الغداة M |  
 اشار... اليه B | ١١ ومضى MB | ١٢ للوقود M | ١٣ معه غلامين B  
 والصبي M | ١٤ وأنا B | ١٥ امكنا MB | ١٦ ورأى المكان M | ١٧ طرفه B |  
 وجعله B | ١٨ للوقود M | ١٩ نمضى B فنمضى M

I. Gen. 22, 1—19.

١ وكان<sup>1</sup> من<sup>1</sup> بعد<sup>1</sup> هذا<sup>1</sup> الكلام<sup>1</sup> امتحن<sup>1</sup> الله<sup>1</sup> ابراهيم<sup>1</sup> وقال<sup>1</sup> له<sup>1</sup>: ابراهيم<sup>2</sup>  
 ٢ ابراهيم<sup>2</sup> فاجاب<sup>3</sup> هوذا<sup>3</sup> انا\* فقال<sup>3</sup> له<sup>3</sup>: خذ<sup>3</sup> ابنك<sup>3</sup> الوحيد<sup>3</sup> الذي<sup>3</sup> تحبه<sup>3</sup>  
 اسحق<sup>4</sup> وانطلق<sup>4</sup> الى<sup>4</sup> ارض<sup>4</sup> الرويا<sup>4</sup> وارفعه<sup>5</sup> هناك<sup>5</sup> وقودا<sup>6</sup> على<sup>6</sup> احد<sup>6</sup>  
 ٣ الجبال<sup>7</sup> الذي<sup>7</sup> اريك<sup>7</sup>\* فقام<sup>8</sup> ابراهيم<sup>8</sup> ليلا<sup>8</sup> وشد<sup>9</sup> على<sup>9</sup> حاراه<sup>9</sup> واخذ<sup>9</sup>  
 معه<sup>10</sup> غلامين<sup>10</sup> واسحق<sup>10</sup> ابنه<sup>10</sup> وشقق<sup>10</sup> حطبا<sup>10</sup> للوقود<sup>10</sup> ومضى<sup>11</sup> الى<sup>11</sup>  
 ٤ الموضع<sup>12</sup> الذي<sup>12</sup> قال<sup>13</sup> له<sup>13</sup> الله\* وفي<sup>13</sup> اليوم<sup>13</sup> الثالث<sup>13</sup> رفع<sup>13</sup> عينيه<sup>13</sup> فنظر<sup>13</sup>  
 ٥ المكان<sup>14</sup> من<sup>14</sup> بعيد\* وقال<sup>14</sup> لغلاميه<sup>14</sup> امكثا<sup>14</sup> هنا<sup>14</sup> مع<sup>14</sup> الحمار<sup>15</sup> وانا<sup>15</sup>  
 ٦ والصبى<sup>16</sup> فاننا<sup>16</sup> نمضي<sup>16</sup> الى<sup>16</sup> هناك<sup>17</sup> مسرعين<sup>17</sup>: وبعد<sup>17</sup> ما<sup>17</sup> سجدنا<sup>18</sup>  
 نعود<sup>18</sup> اليكما\* فاخذ<sup>19</sup> ايضا<sup>19</sup> حطب<sup>19</sup> الوقود<sup>19</sup> ووضع<sup>20</sup>ه على<sup>20</sup> اسحق<sup>20</sup>  
 ٧ ابنه<sup>21</sup> وهو<sup>21</sup> اخذ<sup>21</sup> بيده<sup>21</sup> النار<sup>21</sup> والسكين<sup>21</sup> ومضى<sup>22</sup> الاثنان<sup>22</sup>

١ به + ٤ | فاجابه ها ٣ | يا + ٢ | فبعد ما صارت هذه الامور ١  
 ٥ فبكر ٨ | التي اريكها ٧ | احدى ٦ | وهناك قدمه قربانا ٥  
 ٩ امرة ١٣ | المكان ١٢ | مضى ١١ | فلما كسر ١٠ | واسرج اتانه ٩  
 ١٤ نتجاوز هذا المكان بسرعة ١٧ | والغلام ١٦ | الاثنان ١٥ | بعد ١٤  
 ١٨ واخذ بيديه نارا ٢١ | وجملة لاسحق ٢٠ | ثم اخذ ١٩ | نسجد نرجع ١٨  
 فلما توجهها اثنتينهما ٢٢ | وسكينا

٧ وَالسَّكِينِ فَذَهَبًا كِلَاهُمَا مَعًا \* ٧ وَكَلَّمَ إِسْحَقَ إِبرَاهِيمَ أَبَاهُ  
 وَقَالَ يَا أَبِي. فَقَالَ هَذَا يَا ابْنِي. فَقَالَ هُوَذَا النَّارُ وَالْحَطْبُ  
 ٨ وَلَكِنْ آيِنَ الْخُرُوفِ لِلْمُحْرَقَةِ \* ٨ فَقَالَ إِبرَاهِيمُ اللَّهُ يَرَى لَهُ  
 الْخُرُوفَ لِلْمُحْرَقَةِ يَا ابْنِي \* فَذَهَبًا كِلَاهُمَا مَعًا  
 ٩ فَلَمَّا آتَيَا إِلَى الْمَوْضِعِ الَّذِي قَالَ لَهُ اللَّهُ بَنِي هُنَاكَ إِبرَاهِيمُ  
 الْمَذْبَحَ وَرَتَبَ الْحَطْبَ وَرَبَطَ إِسْحَقَ ابْنَهُ وَوَضَعَهُ عَلَى الْمَذْبَحِ  
 ١٠ فَوْقَ الْحَطْبِ \* ١٠ ثُمَّ مَدَّ إِبرَاهِيمُ يَدَهُ وَأَخَذَ السَّكِينِ لِيَذْبَحَ  
 ١١ ابْنَهُ \* ١١ فَنَادَاهُ مَلَأُكَ الرَّبُّ مِنَ السَّمَاءِ وَقَالَ إِبرَاهِيمُ إِبرَاهِيمُ.  
 ١٢ فَقَالَ هَذَا \* ١٢ فَقَالَ لَا تَمْدِيدُكَ إِلَى الْغُلَامِ وَلَا تَفْعَلْ بِهِ شَيْئًا.  
 لِأَنِّي الْآنَ عَلِمْتُ أَنَّكَ خَائِفٌ لِلَّهِ فَلَمْ تَمْسِكْ ابْنَكَ  
 ١٣ وَحِيدَكَ عَنِّي \* ١٣ فَرَفَعَ إِبرَاهِيمُ عَيْنَيْهِ وَنَظَرَ وَإِذَا كَبَشٌ  
 وَرَأَاهُ مَمْسُكًا فِي الْغَابَةِ بِقَرْنَيْهِ \* فَذَهَبَ إِبرَاهِيمُ وَأَخَذَ الْكَبَشَ

له يا ابناه M<sup>3</sup> | وتكلم مع ابني M<sup>2</sup> | ومضى الاثنان جميعا M<sup>1</sup>  
 الحمل B<sup>7</sup> | فأين MB<sup>6</sup> | بنى B<sup>5</sup> | لبيك B ملك M<sup>4</sup> | يا ابت B  
 افضيا الى الموضع B بلغا الموضع M<sup>10</sup> | ومضيا B وانطلقا M<sup>9</sup> | للوقود M<sup>8</sup>  
 ونضد B<sup>14</sup> | مذبحا M<sup>13</sup> | اليه بنى B ابنتى M<sup>12</sup> | اشار B<sup>11</sup>  
 على M<sup>19</sup> | تمدد B<sup>18</sup> | وبسط M<sup>17</sup> | والقاه B<sup>16</sup> | واوثق B<sup>15</sup>  
 الوحيد M<sup>23</sup> | تذخر B<sup>22</sup> | تخاف الله M متنى لله B<sup>21</sup> | عرفت B<sup>20</sup>  
 فى الجداد B<sup>27</sup> | معتقل B موثق M<sup>26</sup> | فلذا بكبش B<sup>25</sup> | طرفه B<sup>24</sup>  
 الى كبش واخذه B<sup>29</sup> | فعمد B<sup>28</sup>



٧ جميعاً\*<sup>1</sup> فقال اسحق لآبيه يا ابتاه<sup>2</sup> قال له<sup>3</sup>: ما لك يا ابني:

٨ فقال له<sup>4</sup>: هوذا النار والحطب فاين<sup>5</sup> الذبيحة<sup>5</sup> للوقود\* فقال

٩ ابراهيم: الله<sup>6</sup> يرى له ذبيحة للوقود يا ابني<sup>6</sup>: وانطلقا معاً\* فبلغا

٨ الموضع الذي امره الله<sup>9</sup> فابتنى<sup>10</sup> به مذبحاً<sup>10</sup> وجعل عليه الحطب

١٠ وربط اسحق ابنه فوضعه على المذبح فوق الحطب\* وبسط يده<sup>13</sup>

١١ واخذ السكين ليذبح ابنه\* فاذا ملاك الرب<sup>14</sup> ناداه من السماء<sup>15</sup>

١٢ قليلاً ابراهيم ابراهيم<sup>16</sup> وهو فاجاب<sup>17</sup>: هانذا\* فقال له لا تمدد<sup>18</sup>

يدك على الغلام ولا تفعل به شيئاً<sup>20</sup> فالان<sup>20</sup> علمت انك تخاف

١٣ الله ولم تشفق على ابنك الوحيد من اجلى\* فرفع ابراهيم عينيه

فراى من ورايه كبشاً بين الشوك<sup>22</sup> موثقاً بقرنيه واخذه<sup>23</sup>

< 4 | ماذا تريد<sup>3</sup> | اما هو فاجابه<sup>2</sup> | معاً\* قال<sup>1</sup>

| وانطلق كلاهما<sup>7</sup> | يا ابني الله يهيبى<sup>6</sup> | هى ذبيحة الوقود<sup>5</sup>

| عرمة +<sup>12</sup> | ووضع<sup>11</sup> | وفيه ابنتنى<sup>10</sup> | ارأه له<sup>9</sup> | المكان<sup>8</sup>

| فاجابها انا<sup>17</sup> | يا +<sup>16</sup> | صرخ<sup>15</sup> | فهوذا<sup>14</sup> | ومدد<sup>13</sup>

| موثقاً<sup>22</sup> | <<sup>21</sup> | الان قد علمت انا<sup>20</sup> | الى<sup>19</sup> | تمدد<sup>18</sup>

<sup>23</sup> cf. p. 7 No. 1

١٤ وَأَصْعَدَهُ مُحَرَّقَةً عِوَضَ ابْنِهِ \* ١٤ فَدَعَا إِبْرَاهِيمُ اسْمَ ذَلِكَ  
 الْمَوْضِعِ يَهُوهَ يَرَاهُ. حَتَّىٰ إِنَّهُ يُقَالُ الْيَوْمَ فِي جَبَلِ الرَّبِّ يَرَى  
 ١٥ وَنَادَىٰ مَلَأَكُ الرَّبِّ إِبْرَاهِيمَ ثَانِيَةً مِنَ السَّمَاءِ ١٦ وَقَالَ بِذَاتِي  
 ١٧ أَقْسَمْتُ يَقُولُ الرَّبُّ. إِنِّي مِنْ أَجْلِ أَنْكَ فَعَلْتُ هَذَا الْأَمْرَ وَلَمْ  
 ١٧ تَمْسِكْ ابْنَكَ وَحِيدَكَ ١٧ أَبَارِكْكَ مَبَارَكَةً وَأَكْثِرْ نَسْلَكَ  
 ١٨ تَكْثِيرًا كَنُجُومِ السَّمَاءِ ١٥ وَكَالرَّمْلِ الَّذِي عَلَىٰ شَاطِئِ الْبَحْرِ. وَيَرِثُ  
 ١٨ نَسْلَكَ بَابَ أَعْدَائِهِ. ١٨ وَيَتَبَارَكَ فِي نَسْلِكَ جَمِيعُ أُمَّمٍ  
 ١٩ الْأَرْضِ. مِنْ أَجْلِ أَنْكَ سَمِعْتُ لِقَوْلِي \* ١٩ ثُمَّ رَجَعَ  
 إِبْرَاهِيمُ إِلَىٰ غُلَامِيهِ. فَقَامُوا وَذَهَبُوا مَعًا إِلَىٰ بَدْرٍ سَبْعٍ \* وَسَكَنَ  
 إِبْرَاهِيمُ فِي بَدْرٍ سَبْعٍ

١ الرب يَرَى MB ٤ | سَمَى B ٣ | بَدَل B ٢ | ورفعه وقوداً M ١  
 | ولذلك يقال اليوم جبل B لذلك الى يومنا هذا يقال في جبل M ٥  
 | لأنك M بما أنك B ٩ | بنفسى B ٨ | ثَانِيَةً فَائِلًا M ٧ | يَرَى B ٦  
 | تذخر B تشفق على ابنك الوحيد من اجلى M ١١ | صنعت M ١٠  
 < MB ١٤ | وَأَكْثَرَ MB ١٣ | لا بَارِكْكَ MB ١٢ | ابنك وحيدك  
 وتتبارك M ١٨ | ابواب M ١٧ | زرعك M ١٦ | وكمثل الرمل M ١٥  
 | ومضو B وانطلقوا M ١٩ | بزرعك جميع شعوب الارض لأنك اطعت لقولى  
 واقام B ٢٢ | جيعا + M ٢١ | < M ٢٠

١٤ فرعه وقودا عوض ابنه \* ودعا اسم ذلك<sup>٢</sup> الموضع الرب<sup>١</sup>  
 يرى: لذلك<sup>٤</sup> الى يومنا هذا يقال: في الجبل الرب يرى<sup>٥</sup> \*  
 ١٥ ونادى ملاك<sup>٦</sup> الرب<sup>٦</sup> ابراهيم<sup>٦</sup> من السماء<sup>٦</sup> ثانية<sup>٦</sup> قائلا \* بذاتي<sup>٦</sup>  
 اقسمت: يقول الرب: لانك<sup>٧</sup> صنعت هذا<sup>٨</sup> الامر ولم تشفق على  
 ١٧ ابنك الوحيد<sup>٩</sup> من اجلى \* اباركك<sup>١٠</sup> واكثر نسلك<sup>١٠</sup> كنجوم السماء  
 ١١ ومثل الرمل الذي على شاطئ البحر<sup>١٢</sup> وسيث<sup>١٢</sup> زرعك ابواب  
 ١٨ اعداياه \* وتتبارك<sup>١٣</sup> بزرعك<sup>١٤</sup> جميع شعوب الارض لانك<sup>١٤</sup>  
 ١٩ اطعت صوتي \* ورجع ابراهيم الى غلاميه انطلقوا الى بيرسبع<sup>١٦</sup>  
 ١٧ جميعا وسكن هناك \*

| ينظر<sup>٥</sup> | وحتى<sup>٤</sup> | ينظر<sup>٣</sup> | المكان<sup>٢</sup> | فلما اخذه قدمه<sup>١</sup>  
 ثم ان ملاك الرب ثانيًا دعى ابراهيم من السماء قائلا \* انى<sup>٦</sup>  
 لا باركنك<sup>١٠</sup> | لاجلى<sup>٩</sup> | الصنيع<sup>٨</sup> | فعلت<sup>٧</sup> | اقسمت بذاتي  
 | كافة امم<sup>١٤</sup> | بنسلك<sup>١٣</sup> | وسيملك نسلك<sup>١٢</sup> | وكالرمل<sup>١١</sup> | واكثرن  
 < <sup>١٧</sup> | معًا + <sup>١٦</sup> | واذا رجع<sup>١٥</sup>

## II. Jud. 11, 29—40.

٢٩ ٢٩ فَكَانَ رُوحُ الرَّبِّ عَلَى يَفْتَاحَ فَعَبَّرَ جَلْعَادَ وَمَنْسَى وَعَبَرَ  
 ٢٠ مِصْفَاةَ جَلْعَادَ وَمِنْ مِصْفَاةِ جَلْعَادَ عَبَرَ إِلَى بَنِي عَمُونَ \* ٢٠ وَنَذَرَ  
 يَفْتَاحُ نَذْرًا لِلرَّبِّ قَائِلًا. إِنْ دَفَعْتَ بَنِي عَمُونَ لِيَدِي  
 ٢١ ٢١ فَأُخْرِجُ الَّذِي يَخْرُجُ مِنْ أَبْوَابِ بَيْتِي لِلْقَائِي عِنْدَ رُجُوعِي  
 بِالسَّلَامَةِ مِنْ عِنْدِ بَنِي عَمُونَ يَكُونُ لِلرَّبِّ وَأُصْعِدُهُ مُحْرَقَةً \*  
 ٢٢ ٢٢ ثُمَّ عَبَرَ يَفْتَاحَ إِلَى بَنِي عَمُونَ لِمُحَارَبَتِهِمْ. فَدَفَعَهُمُ الرَّبُّ  
 ٢٣ لِيَدِهِ \* ٢٣ فَضْرَبَهُمْ مِنْ عَرُوعِيرَ إِلَى مَجْبِيكَ إِلَى مِئَةِ عَشْرِينَ  
 مَدِينَةً وَالِي أَبِي الْكُورِمِ ضَرْبَةً عَظِيمَةً جِدًّا. فَذَلَّ بَنُو عَمُونَ  
 أَمَامَ بَنِي إِسْرَائِيلَ

٢٤ ٢٤ ثُمَّ أَتَى يَفْتَاحَ إِلَى الْمِصْفَاةِ إِلَى بَيْتِهِ. وَإِذَا بِابْنَتِهِ خَارِجَةً  
 لِلِقَائِهِ بِدُفُوفٍ وَرَقِصٍ. وَهِيَ وَحِيدَةٌ. لَمْ يَكُنْ لَهُ ابْنٌ وَلَا ابْنَةٌ  
 ٢٥ غَيْرُهَا \* ٢٥ وَكَانَ لَهَا رَأَاهَا أَنَّهُ مَزَقَ ثِيَابَهُ وَقَالَ آه يَا بِنْتِي قَدْ  
 أَحْزَنْتَنِي حُزْنًا وَصِرْتِ بَيْنَ مَكْدَرِي لِأَنِّي قَدْ فَتَحْتُ فِيَّ إِلَى الرَّبِّ  
 ٢٦ وَلَا يُمَكِّنُنِي الرَّجُوعُ \* ٢٦ فَقَالَتْ لَهُ. يَا أَبِي هَلْ فَتَحْتَ فَاكَ إِلَى  
 الرَّبِّ فَأَفْعَلَ بِي كَمَا خَرَجَ مِنْ فَيْكَ بِمَا أَنَّ الرَّبَّ قَدْ أَنْتَقَمَ لَكَ  
 ٢٧ مِنْ أَعْدَائِكَ بَنِي عَمُونَ \* ٢٧ ثُمَّ قَالَتْ لَأَيُّهَا فَلْيَفْعَلْ لِي هَذَا الْأَمْرُ.

أَتْرَكْنِي شَهْرَيْنِ فَأَذْهَبُ وَأَنْزِلُ عَلَى الْجِبَالِ وَأَبْكِي عَذْرَاوَيْتِي أَنَا  
 ٢٨ \* وصاحباتي \* ٢٨ فقال أذهبي وأرسلها الى شهرين فذهبت هي  
 ٢٩ وصاحباتها وبكت عذراويتها على الجبال \* ٢٩ وكان عند نهاية  
 الشهرين انها رجعت الى ايها ففعل بها نذره الذي نذر. وهي لم  
 ٤٠ تعرف رجلا. فصارت عادة في إسرائيل . ٤٠ أن بنات إسرائيل  
 يذهبن من سنة الى سنة لينحن على بنت يفتاح الجلعادي اربعة ايام  
 في السنة

## III. 2 Reg. 9, 1—37.

١ ا ودعا اليسع النبي واحدا من بني الانبياء وقال له شد حقويك  
 ٢ وخذ قنينة الدهن هذه بيدك واذهب الى راموت جلعاد ٢ واذا  
 وصلت الى هناك فانظر هناك ياهو ابن يهوشافاط بن نمشي  
 وادخل واقمه من وسط اخوته وادخل به الى مخدع داخل مخدع  
 ٣ ثم خذ قنينة الدهن وصب على رأسه وقل هكذا يقول الرب  
 قد مسحتك ملكا على اسرائيل. ثم افتح الباب واهرب ولا تتظر \*  
 ٤ فانطلق الغلام اي الغلام النبي الى راموت جلعاد ٥ ودخل واذا  
 قواد الجيش جلوس. فقال لي كلام معك يا قائد. فقال ياهو مع  
 ٦ من منا كلنا. فقال معك ايها القائد. ٦ فقام ودخل البيت فصب

الدهن على راسه وقال له هكذا يقول الرب انه اسرائيل قد  
 ٧ مسحتك ملكاً على شعب الرب اسرائيل \* ٧ فتضرب بيت آخاب  
 سيدك وانتقم لدماء عبيدي الانبياء ودماء جميع عبيد الرب من  
 ٨ ايزابل \* ٨ فيبيد كل بيت آخاب وأستأصل لآخاب كل بائل  
 ٩ بحائط ومحور ومطلق في اسرائيل. ٩ واجعل بيت آخاب كبيت  
 ١٠ يربعام بن نباط وكبيت بعشا بن أخيا. ١٠ وتأكل الكلاب  
 ايزابل في حقل يزرعيل وليس من يدفنها \* ثم فتح الباب وهرب  
 ١١ ١١ وأما ياهو فخرج الى عبيد سيده فقيل له سلام. لِمَاذَا جَاءَ  
 هَذَا الْمَجْنُونُ إِلَيْكَ. فقال لهم انتم تعرفون الرجل وكلامه \*  
 ١٢ ١٢ فقالوا كذب. فأخبرنا. فقال بكذا وكذا كلمني قائلاً هكذا  
 ١٣ يقول الرب قد مسحتك ملكاً على اسرائيل \* ١٣ فبادر كل واحد  
 وأخذ ثوبه ووضعته تحته على الدرَج نفسه وضربوا بالبوق وقالوا  
 ١٤ قد ملك ياهو \* ١٤ وعصى ياهو بن يهوشافاط بن نمشي على يورام.  
 وكان يورام يحافظ على راموت جلعاد هو وكل اسرائيل من حزائيل  
 ١٥ ملك آرام \* ١٥ ورجع يهورام الملك لكي يبرأ في يزرعيل من  
 الجروح التي ضربه بها الاراميون حين قاتل حزائيل ملك آرام \*  
 فقال ياهو إن كان في أنفسكم لا يخرج منهزم من المدينة لكي

١٦ ينطلق فيخبر في يزريعيل \* ١٦ وركب ياهو وذهب الى يزريعيل. لان  
يورام كان مضطجعا هناك. ونزل اخزيا ملك يهوذا ليري يورام \*  
١٧ ١٧ وكان الرقيب واقفا على البرج في يزريعيل فرأى جماعة ياهو  
عند إقباله فقال اني أرى جماعة. فقال يهورام خذ فارسا وارسله  
١٨ للقاءهم فيقول أسلام \* ١٨ فذهب راكب الفرس للقاءه وقال  
هكذا يقول الملك أسلام. فقال ياهو ما لك وللسلام. ذر الى  
ورائي. فأخبر الرقيب قائلا قد وصل الرسول اليهم ولم يرجع \*  
١٩ ١٩ فارسل راكب فرس ثانيا. فلما وصل اليهم قال هكذا يقول  
٢٠ أملك أسلام. فقال ياهو ما لك وللسلام. ذر الى ورائي \* ٢٠ فأخبر  
الرقيب قائلا قد وصل اليهم ولم يرجع. والسوق كسوق ياهو بن  
٢١ نمشي لأنه يسوق بمجنون \* ٢١ فقال يهورام أشد. فشددت  
مركبته وخرج يهورام ملك اسرائيل وأخزيا ملك يهوذا كل واحد  
في مركبته خرجا للقاء ياهو. فصادفاه عند حفلة نابوت اليزرعيلي \*  
٢٢ ٢٢ فلما رأى يهورام ياهو قال أسلام يا ياهو. فقال أي سلام ما  
٢٣ دام زناه ايزابل أمك وسحرها الكثير \* ٢٣ فرد يهورام يديه وهرب  
٢٤ وقال لاخزيا خيانة يا اخزيا \* ٢٤ فقبض ياهو بيده على القوس  
وضرب يهورام بين ذراعيه فخرج السهم من قلبه فسقط في مركبته \*

٢٥ ٢٥ وقال ليدقر نالته أرفعه وألقه في حصّة حقل نابوت اليزرعيلي. وأذكر  
 كيف اذ ركبتُ انا وإياك معاً وراء آخاب ابيه جعل الربُّ عليه هذا  
 ٢٦ الحِمل. ٢٦ ألم أَرَأَسًا دم نابوت ودماءً بنيه يقول الربُّ فأجازيك  
 في هذه الحقلة يقول الربُّ \* فالآن أرفعه وألقه في الحقلة حسب  
 ٢٧ قول الربُّ \* ٢٧ ولَمَّا رَأَى ذلك اخزيا ملك يهوذا هرب في طريق  
 بَيْتِ الْبُسْتَانِ فَطَارِدُهُ يَاهُو وقال أضربوه. فضربوه أيضاً في المركبة  
 في عَقَبَةِ جُورَ التّي عند يِبلَعَامَ. فهرب الى مَجْدُو ومات هناك \*  
 ٢٨ ٢٨ فاركبه عبيدهُ الى أُورُشَلِيمَ وَدَفَنُوهُ في قبره مع آبائه في مدينة  
 ٢٩ دَاوُدَ \* ٢٩ في السّنةِ الحادية عشرة ليورام بن آخاب ملك اخزيا  
 على يهوذا

٢٠ ٢٠ فَجَاءَ يَاهُو الى يزرعيل. ولَمَّا سَمِعَتْ ايزابلُ كَلِمَتِ بَالِئِمَدِ  
 ٢١ عَيْنِيهَا وَزَيَّنَتْ رَأْسَهَا وَتَطَلَّعت من كُوَّةٍ \* ٢١ وعند دخول ياهو  
 ٢٢ الباب قالت أَسْلَامُ لِيَزْمِرِي قاتل سيده \* ٢٢ فَرَفَعَ وَجْهَهُ نحو  
 الكُوَّةِ وقال مَنْ مَعِي. مَنْ. فَاشْرَفَ عَلَيْهِ اثْنانِ او ثَلَاثَةٌ مِنَ الْخِصْيَانِ \*  
 ٢٣ ٢٣ فقال أَطْرَحُوهَا. فطرحوها فسال من دَمِهَا على الحائط وعلى  
 ٢٤ الخَيْلِ فَدَاسَهَا \* ٢٤ ودخل وأكل وشرب ثم قال أفتقدوا هذه  
 ٢٥ الملعونة وأدْفِنُوهَا لِأَنَّهَا بَنَتْ مُلِكًا \* ٢٥ ولَمَّا مَضَوْا ليدفِنوها لم



٢٦ يَجِدُوا مِنْهَا إِلَّا الْجُمَّةَ وَالرَّجُلَيْنِ وَكَفَى الْيَدَيْنِ \* ٢٦ فرجعوا  
 واخبروه \* فقال إِنَّهُ كَلَامُ الرَّبِّ الَّذِي تَكَلَّمُ بِهِ عَنْ يَدِ عَبْدِهِ إِيْلِيَّا  
 التَّشْبِيَّ قَائِلًا فِي حَقْلِ يَزْرَعِيلِ تَأْكُلُ الْكِلَابُ لَحْمَ إِيْزَابِلَ.  
 ٢٧ ٢٧ وتكون جُثَّةُ إِيْزَابِلَ كَدِمْنَةٍ عَلَى وَجْهِ الْحَقْلِ فِي قِسْمِ يَزْرَعِيلِ  
 حَتَّى لَا يَقُولُوا هَذِهِ إِيْزَابِلُ.

## IV. Matth. 6, 9—13.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَوَاتِ. لِيَتَقَدَّسَ اسْمُكَ. لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ.  
 لِيَكُنْ مَشِيئَتُكَ كَمَا فِي السَّمَاءِ كَذَلِكَ عَلَى الْأَرْضِ. خُبِّرْنَا كَمَا فَعَلْنَا  
 أَعْطِنَا الْيَوْمَ. وَأَغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا كَمَا نَغْفِرُ لِنَحْنُ أَيْضًا لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا.  
 وَلَا تَدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ. لَكِنَّ نَجِّنَا مِنَ الشَّرِّ. لِأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ  
 وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى الْأَبَدِ. آمِينَ \*

## V. Gen. 1—4 (Saadja).

## الفصل الأوَّلُ

I 1 أَوَّلَ مَا خَلَقَ اللهُ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ 2 وَكَانَتْ الْأَرْضُ  
 غَامِرَةً مُسْتَبْجِرَةً وَظَلَامٌ عَلَى وَجْهِ الْعَمْرِ وَرِيَّاحُ اللهِ تَهْبُ عَلَى

وَجِهَ الْمَاءَ 3 فَقَالَ اللهُ لِيَكُنْ نُورٌ فَكَانَ نُورٌ 4 فَعَلِمَ اللهُ أَنَّ  
 النُّورَ جَيِّدٌ وَفَصَلَ اللهُ بَيْنَ النُّورِ وَبَيْنَ الظُّلَامِ 5 وَسَمَّى اللهُ النُّورَ 2  
 نَهَارًا وَالظُّلَامَ سَمَاءً لَيْلًا وَكَانَ مَسَاءٌ 4 وَكَانَ صَبَاحٌ 4 يَوْمًا 4 وَاحِدًا 4،  
 6 فَقَالَ اللهُ لِيَكُنْ بَسَاطٌ فِي وَسْطِ الْمَاءِ وَلِيَكُنْ فَاصِلًا مَاءً مِنْ  
 مَاءٍ 7 فَصَنَعَ اللهُ الْبَسَاطَ 7 وَفَصَلَ بَيْنَ الْمَاءِ الَّذِي مِنْ تَحْتِ  
 الْبَسَاطِ وَالْمَاءِ الَّذِي مِنْ فَوْقِ الْبَسَاطِ فَكَانَ كَذَلِكَ 8 وَسَمَّى اللهُ  
 الْبَسَاطَ سَمَاءً 4 وَكَانَ مَسَاءً 4 وَكَانَ صَبَاحٌ 4 يَوْمًا 4 ثَانِيًا 4، 9 فَقَالَ  
 اللهُ لِتَجْتَمِعَ الْمِيَاهُ مِنْ تَحْتِ السَّمَاءِ إِلَى مَوْضِعٍ وَاحِدٍ وَلِيُظْهِرَ  
 الْيَبْسُ فَكَانَ كَذَلِكَ 10 فَسَمَّى اللهُ الْيَبْسَ أَرْضًا وَمَجْتَمَعَ الْمِيَاهِ 6  
 سَمَاءً بِحَارًا فَعَلِمَ اللهُ أَنَّ ذَلِكَ جَيِّدٌ 11 فَقَالَ اللهُ لِتَكْلَأِ الْأَرْضُ  
 كِلَاءً عُشْبًا ذَا حَبٍّ وَشَجَرًا ذَا ثَمَرٍ مُخْرَجٍ ثَمَرٍ لِأَصْنَافِهِ مَا غَرَسَهُ  
 مِنْهُ عَلَى الْأَرْضِ فَكَانَ كَذَلِكَ 12 وَأَخْرَجَتِ الْأَرْضُ كِلَاءً عُشْبًا  
 ذَا حَبٍّ لِأَصْنَافِهِ وَشَجَرًا مُخْرَجٍ ثَمَرٍ مَا غَرَسَهُ مِنْهُ لِأَصْنَافِهِ وَعَلِمَ اللهُ  
 أَنَّ ذَلِكَ جَيِّدٌ 13 وَكَانَ مَسَاءً 4 وَكَانَ صَبَاحٌ 4 يَوْمًا 4 ثَالِثًا 4،  
 14 وَقَالَ اللهُ لِيَكُنْ أَنْوَارٌ فِي بَسَاطِ السَّمَاءِ تُفَرِّزُ بَيْنَ النَّهَارِ وَبَيْنَ

وَلَمَّا مَضَى مِنَ اللَّيْلِ 4 | وَأَوْقَاتِ الظُّلَامِ 3 | أَوْقَاتِ النُّورِ 2 | وَشَاءَ 1  
 مُلَامَ الْمَاءِ 6 | الْجِلْدُ، جَدُّ 5 | وَالنَّهَارِ يَوْمٌ وَاحِدٌ (ثَانٍ ...) شَاءَ

اللَّيْلِ وَتَكُونُ آيَاتٍ وَأَوْقَاتًا وَأَيَّامًا وَسِنِينَ 15 وَتَكُونُ أَنْوَارًا فِي  
 بَسَاطِ السَّمَاءِ تُضِيُّ عَلَى الْأَرْضِ فَكَانَ كَذَلِكَ 16 فَصَنَعَ اللَّهُ  
 النَّيِّرِينَ الْعَظِيمِينَ النَّيِّرَ الْأَكْبَرَ لِلتَّسْلُطِ عَلَى النَّهَارِ وَالنَّيِّرَ  
 الْأَصْغَرَ لِلتَّسْلُطِ عَلَى اللَّيْلِ وَالْكَوَاكِبَ 17 وَجَعَلَهَا اللَّهُ فِي بَسَاطِ  
 السَّمَاءِ لِلْإِضَاءَةِ عَلَى الْأَرْضِ 18 وَلِلتَّسْلُطِ عَلَى النَّهَارِ وَعَلَى اللَّيْلِ  
 وَلِلْإِفْرَازِ بَيْنَ النُّورِ وَالظَّلَامِ وَعَلِمَ اللَّهُ أَنَّ ذَلِكَ جَيِّدٌ 19 وَكَانَ  
 مَسَاءً 4 وَكَانَ صَبَاحٌ 4 يَوْمًا 4 رَابِعًا 4، 20 فَقَالَ اللَّهُ 4 لِيَسْعَ مِنْ  
 الْمِيَاهِ سَاعَ ذُو نَفْسٍ حَيَّةٍ وَطَيْرٌ يَطِيرُ عَلَى الْأَرْضِ قُبَالَةَ بَسَاطِ  
 السَّمَاءِ 21 فَخَلَقَ اللَّهُ 21 التَّنَانِينَ الْعِظَامَ وَسَائِرَ النُّفُوسِ الْحَيَّةِ  
 الدَّابَّةِ الَّتِي سَعَتَ مِنَ الْمِيَاهِ لِأَصْنَافِهَا وَكُلَّ طَائِرٍ ذِي جَنَاحٍ  
 لِأَصْنَافِهِ وَعَلِمَ اللَّهُ أَنَّ ذَلِكَ جَيِّدٌ 22 وَبَارَكَ اللَّهُ فِيهِمْ وَقَالَ  
 أَتَمِّرُوا وَآكُثِرُوا وَعُمُوا الْمِيَاهَ فِي الْبَحَارِ وَالطَّيْرِ فَلْيَكْثُرْ فِي  
 الْأَرْضِ 23 وَكَانَ مَسَاءً 4 وَكَانَ صَبَاحٌ 4 يَوْمًا 4 خَامِسًا 4، 24 فَقَالَ  
 اللَّهُ 4 لِتُخْرِجِ الْأَرْضُ نَفُوسًا حَيَّةً لِأَصْنَافِهَا بِهَيْمٍ وَدَيْبًا وَوَحْشَ  
 الْأَرْضِ وَكَانَ كَذَلِكَ 25 فَصَنَعَ اللَّهُ 25 وَحْشَ الْأَرْضِ لِأَصْنَافِهِ وَالْبَهَائِمَ

وَلَمَّا مَضَى مِنَ اللَّيْلِ 4 | وَالْتَفَرَّدَ 3 | لِلْإِضَاءَةِ فِي 2 | الْجِلْدُ، جَلْدٌ 1  
 لَهُمْ حَكْمًا + 5 | وَالنَّهَارِ يَوْمٌ رَابِعٌ (خَامِسٌ ...) شَاءَ

لِأَصْنَافِهَا وَكُلَّ دَيْبِ الْأَرْضِ لِأَصْنَافِهَا وَعَلِمَ اللَّهُ أَنَّ ذَلِكَ جَيْدٌ  
 26 وَقَالَ اللَّهُ فَلْنَصْنَعْ إِنْسَانًا بِصُورَتِنَا كَشَبْهِنَا يَسْتَوِلِي عَلَى سَمَكِ  
 الْبَحْرِ وَطَيْرِ السَّمَاءِ وَالْبَهَائِمِ وَجَمِيعِ الْأَرْضِ وَسَائِرِ الدَّيْبِ  
 الدَّابِّ عَلَى الْأَرْضِ 27 فَخَلَقَ اللَّهُ آدَمَ بِصُورَتِهِ بِصُورَةِ الْوَهِيمِ خَلَقَهُ  
 ذَكَرًا وَأُنْثَى خَلَقَهُمَا 28 وَبَارَكَ فِيهِمَا اللَّهُ وَقَالَ لَهُمَا اللَّهُ أَتَمْرُوا  
 وَكثُرُوا وَعَمُوا الْأَرْضَ وَأَمَلِكُوهَا وَأَسْتَوْلُوا عَلَى سَمَكِ الْبَحْرِ وَطَيْرِ  
 السَّمَاءِ وَسَائِرِ الْحَيَوَانِ الدَّابِّ عَلَى الْأَرْضِ 29 وَقَالَ اللَّهُ هَا قَدْ  
 أَعْطَيْتُكُمْ كُلَّ عَشْبٍ ذِي حَبِّ الَّذِي عَلَى وَجْهِ جَمِيعِ الْأَرْضِ وَكُلَّ  
 شَجَرٍ فِيهِ ثَمَرٌ ذُو حَبِّ يَكُونُ لَكُمْ طَعَامًا 30 وَجَمِيعِ وَحْشِ  
 الْأَرْضِ وَجَمِيعِ طَيْرِ السَّمَاءِ وَسَائِرِ مَا دَبَّ عَلَى الْأَرْضِ الَّذِي فِيهِ  
 نَفْسٌ حَيَّةٌ جَمِيعِ خَضِرِ الْعُشْبِ مَا كَلَّا فَكَانَ كَذَلِكَ 31 وَعَلِمَ  
 اللَّهُ أَنَّ جَمِيعَ مَا صَنَعَهُ جَيْدٌ جَدًّا وَكَانَ مَسَاءً 4 وَكَانَ صَبَاحٌ 4  
 يَوْمًا سَادِسًا 1، II 1 فَكَمَلَتْ السَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُ وَجَمِيعُ  
 جُيُوشِهِمْ 2 وَكَمَلَ اللَّهُ فِي الْيَوْمِ السَّابِعِ خَلْقَهُ الَّذِي صَنَعَهُ  
 وَعَطَلَ فِي الْيَوْمِ السَّابِعِ مِنْ سَائِرِ صَنْعَتِهِ الَّتِي صَنَعَ 5 3 وَبَارَكَ

وَلَمَّا مَضَى مِنْ 4 | إِلَى أَنْ 3 | شَرِيفَةٌ مُسَلَّطًا 2 | مُسَلَّطًا + 1  
 فِيهِ أَنْ يَخْلُقَ شَيْئًا مِنْ مِثْلِ 5 | اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ يَوْمٌ سَادِسٌ كَمَلَتْ  
 خَلْقَهُ الَّذِي صَنَعَهُ

اللَّهُ الْيَوْمَ السَّابِعَ وَقَدَّسَهُ إِذْ عَطَلَ فِيهِ مِنْ جَمِيعِ خَلْقِهِ الَّذِي  
صَنَعَهُ اللَّهُ صَنَعًا،

## الفصل الثاني

4 هَذَا شَرَحُ نَوَاشِيءِ السَّمَاءِ وَالْأَرْضِ إِذْ خُلِقْنَا يَوْمَ صَنَعَ  
اللَّهُ الْإِلَهَ<sup>2</sup> الْأَرْضِ وَالسَّمَاءِ<sup>5</sup> إِنَّ جَمِيعَ شَجَرِ الصَّحْرَاءِ قَبْلَ أَنْ  
يَكُونَ فِي الْأَرْضِ وَجَمِيعُ عُشْبِ الصَّحْرَاءِ قَبْلَ أَنْ يَنْبُتَ لَمْ يُمْطَرْ  
اللَّهُ الْإِلَهَ<sup>2</sup> عَلَى الْأَرْضِ وَلَا إِنْسَانٌ كَانَ لِيَفْلَحَ الْأَرْضَ<sup>6</sup> وَبُخَارٌ كَانَ  
يَصْعَدُ مِنَ الْأَرْضِ فَيَسْتَقِي جَمِيعَ وَجْهِ الْأَرْضِ<sup>7</sup> وَخَلَقَ اللَّهُ الْإِلَهَ<sup>2</sup>  
آدَمَ تَرَابًا مِنَ الْأَدَمَةِ<sup>4</sup> وَنَفَخَ فِي أَنْفِهِ نَسَمَةَ الْحَيَوَةِ فَصَارَ آدَمُ نَفْسًا  
حَيَّةً<sup>5</sup> 8 وَغَرَسَ اللَّهُ الْإِلَهَ<sup>2</sup> جَنَّاتًا فِي عَدْنٍ شَرْقًا وَصَيَّرَ هُنَاكَ آدَمَ  
الَّذِي خَلَقَهُ<sup>9</sup> 9 وَأَنْبَتَ اللَّهُ الْإِلَهَ<sup>2</sup> مِنَ الْأَدَمَةِ<sup>4</sup> كُلَّ شَجَرَةٍ حَسَنٍ  
مَنْظَرُهَا وَطَيِّبِ مَأْكُلِهَا وَشَجَرَةَ الْحَيَوَةِ فِي وَسْطِ الْجَنَّاتِ وَشَجَرَةَ  
مَعْرِفَةِ الْخَيْرِ وَالشَّرِّ<sup>10</sup> 10 وَنَهْرٌ يَخْرُجُ مِنْ عَدْنٍ لِيَسْتَقِيَ الْجَنَّاتِ وَمِنْ  
ثُمَّ يَفْتَرِقُ فَيَصِيرُ أَرْبَعَةَ رُءُوسٍ<sup>11</sup> 11 اسْمُ الْوَاحِدِ النَّيْلِ وَهُوَ مُحِيطٌ  
بِجَمِيعِ أَرْضِ زَوِيلَةَ<sup>6</sup> الَّتِي تَمَّ الذَّهَبُ<sup>12</sup> 12 وَذَهَبُ تِلْكَ الْأَرْضِ<sup>6</sup>

الله<sup>2</sup> | فيه ان يخلق شيئًا من مثل خلقه الذي صنعه<sup>1</sup>

(masc) بَدَدَ، الْبَلَدُ<sup>6</sup> | نَاطِقَةٌ<sup>5</sup> | الْأَرْضُ<sup>4</sup> | وَلَا بُخَارٌ<sup>3</sup> | (الاله) semper deest

جِدَّةٌ ثُمَّ اللَّوْلُو وَحِجَارَةُ الْبَلُّورِ 13 وَأَسْمُ النَّهْرِ الثَّانِي حِيْمَانُ وَهُوَ  
 الْمَحِيْطُ بِجَمِيْعِ أَرْضِ الْحَبَشَةِ 14 وَأَسْمُ النَّهْرِ الثَّلَاثِ دِجْلَةٌ وَهُوَ  
 السَّائِرُ شَرْقِيَّ الْمَوْصِلِ وَالنَّهْرُ الرَّابِعُ هُوَ الْفُرَاتُ 15 فَآخَذَ  
 اللَّهُ الْإِلَهَ آدَمَ وَأَقْرَبَهُ<sup>2</sup> فِي جَنَانِ عَدْنٍ لِيَفْتَحَهَا وَيَحْفَظَهَا 16 وَأَمَرَ  
 اللَّهُ الْإِلَهَ آدَمَ قَائِلًا مِنْ جَمِيْعِ شَجَرِ الْجَنَانِ فَتَأْكُلْ أَكْلًا<sup>3</sup> 17 وَمِنْ  
 شَجَرٍ مَعْرِفَةِ الْخَيْرِ وَالشَّرِّ لَا تَأْكُلْ فَإِنَّكَ فِي يَوْمٍ أَكَلْتَ مِنْهَا  
 تَمُوتُ<sup>4</sup> مَوْتًا<sup>4</sup>،

### الفصل الثالث

18 وَقَالَ اللَّهُ الْإِلَهَ لَآخِيْرٍ فِي بَقَاءِ آدَمَ وَحَدَهُ أَصْنَعُ لَهُ عَوْنًا  
 حِذَاءَهُ 19 فَخَلَقَ<sup>5</sup> اللَّهُ الْإِلَهَ مِنْ الْأَدَمَةِ جَمِيْعِ وَحْشِ الصَّخْرَاءِ  
 وَطَيْرِ السَّمَاءِ وَأَتَى بِهَا إِلَى آدَمَ لِيَرِيَهُ<sup>7</sup> مَا يُسَمِّيْهَا فَكُلُّ مَا سَمَى  
 آدَمُ مِنْ نَفْسٍ حَيَّةٍ هُوَ اسْمُهُ<sup>8</sup> 20 فَاسْمَى آدَمُ أَسْمَاءَ جَمِيْعِ الْبَهَائِمِ  
 وَطَيْرِ السَّمَاءِ وَجَمِيْعِ وَحْشِ الصَّخْرَاءِ وَلَمْ يَجِدْ آدَمَ عَوْنًا حِذَاءَهُ  
 21 فَأَوْقَعَ اللَّهُ الْإِلَهَ سُبَاتًا عَلَى آدَمَ<sup>9</sup> فَنَامَ فَآخَذَ<sup>10</sup> وَاحِدَةً مِنْ  
 أَضْلَاعِهِ وَسَدَّ بِلَحْمٍ مَكَانَهَا 22 وَبَنَى اللَّهُ الْإِلَهَ الضِّلْعَ الَّتِي أَخَذَ مِنْ

1 تَسْتَحِقُّ أَنْ تَمُوتَ 4 | جَائِزٌ أَنْ تَأْكُلَ 3 | وَأَنْزَلَهُ 2 | (masc) بَدَدَ 1  
 وَأَسْتَلَّ 10 | لِئَلَّا يَحْسَبَ + 9 | إِلَى الْآنَ + 8 | لِيَرِي 7 | الْأَرْضَ 6 | فَحَشَرَ 5

آدَمَ أُمْرَأَةً فَآتَىٰ بِهَا إِلَىٰ آدَمَ 23 فَقَالَ آدَمُ هَذِهِ الْمَرْءَةُ إِنَّهُ عَظُمُ  
 مِنْ عِظَامِي وَحَمٌّ مِنْ حَمِي وَلِهَذَا تُسَمَّى أُمْرَأَةً لِأَنَّهَا مِنْ أُمَّرٍ  
 أَخَذَتْ 24 وَلِذَلِكَ يَتْرُكُ الرَّجُلُ أَبَاهُ وَأُمَّهُ وَيَلْصِقُ بِزَوْجَتِهِ  
 وَيَصِيرَانِ جَسَدًا وَاحِدًا 25 وَكَانَا كِلَاهُمَا عُرْيَانَيْنِ آدَمُ وَزَوْجَتُهُ  
 وَلَا يَحْتَشِمَانِ 4 III 1 وَالشُّعْبَانُ كَانِ خَيْثًا مِنْ جَمِيعِ حَيَوَانِ  
 الصَّحْرَاءِ الَّذِي خَلَقَ اللَّهُ الْإِلَهَ فَقَالَ لِلْمَرْءَةِ أَيَقِينَا قَالَ اللَّهُ لَا تَأْكُلَا  
 مِنْ جَمِيعِ شَجَرِ الْجَنَانِ 2 فَقَالَتِ الْمَرْءَةُ لِلشُّعْبَانِ مِنْ ثَمَرِ شَجَرِ الْجَنَانِ  
 نَأْكُلُ 3 وَمِنْ ثَمَرِ الشَّجَرَةِ الَّتِي فِي وَسْطِ الْجَنَانِ قَالَ اللَّهُ لَا تَأْكُلَا  
 مِنْهُ وَلَا تَدْنُوا إِلَيْهِ كَيْلَا تَمُوتَا 4 فَقَالَ الشُّعْبَانُ لِلْمَرْءَةِ لَسْتُمَا تَمُوتَانِ  
 5 إِنَّ اللَّهَ عَالِمٌ أَنْكُمْ فِي يَوْمٍ أَكَلْتُمَا مِنْهُ تَتَفَتَحُ عَيْنُكُمْ  
 وَتَصِيرَانِ كَالْوَهِيمِ 7 عَارِفَيْنِ الْخَيْرِ وَالشَّرِّ 6 فَلَمَّا رَأَتِ الْمَرْءَةُ أَنَّ  
 الشَّجَرَةَ طَيِّبَةٌ الْمَأْكُلِ شَهِيَّةٌ الْمَنْظَرِ وَأَنَّ الشَّجَرَةَ 8 مَتَمَنَّا  
 لِلْإِرْشَادِ 8 أَخَذَتْ مِنْ ثَمَرِهَا فَآكَلَتْ وَأَعْطَتْ بَعْلَهَا فَآكَلَ مَعَهَا  
 7 فَانْفَتَحَتْ عَيْنُهُمَا 9 فَعَلِمَا أَنَّهُمَا عُرْيَانَانِ فَنَحِطَا مِنْ وَرَقِ التِّينِ  
 وَصَنَعَا لَهُمَا 10 مَازِرَ 10 8 فَسَمِعَا صَوْتَ اللَّهِ الْإِلَهَ مَرًّا فِي الْجَنَانِ

1 مِنْ ذَلِكَ + 4 | وَيَلْزَمُ زَوْجَتَهُ 3 | وَيَنْبَغِي أَنْ 2 | شَاهَدَتْ عَظْمًا 1

9 فَاَنْفَتَحَتْ 9 | مِثْلًا لِلْعَقْلِ 8 | كَالْمَلَأَكَةِ 7 | تَنْفَعُ 6 | صَارَ حَكِيمًا 5

10 مَا صَنَعَا مِنْهُ مَثْرَرٌ 10

عِنْدُ رِيحِ النَّهَارِ فَاسْتَخْبَأَ آدَمُ وَزَوْجَتُهُ مِنْ قِبَالَةِ اللَّهِ الْإِلَهِ فِيمَا بَيْنَ  
شَجَرِ الْجَنَانِ 9 فَنَادَى اللَّهُ الْإِلَهِ آدَمَ وَقَالَ لَهُ 3 أَيْنَ أَنْتَ 10 قَالَ  
إِنِّي سَمِعْتُ صَوْتَكَ فِي الْجَنَانِ فَخِفْتُ 4 إِذْ أَنَا عُرْيَانٌ فَاسْتَخْبَأْتُ  
11 قَالَ مَنْ أَخْبَرَكَ أَنَّكَ عُرْيَانٌ 5 مِنَ الشَّجَرَةِ الَّتِي نَهَيْتَكَ عَنْ 5  
الْأَكْلِ مِنْهَا أَكَلْتَ 12 قَالَ آدَمُ الْمَرْأَةَ الَّتِي جَعَلْتَهَا مَعِيَ هِيَ  
أَعْطَتْنِي مِنَ الشَّجَرَةِ فَأَكَلْتُ 13 قَالَ اللَّهُ الْإِلَهِ لِلْمَرْأَةِ مَاذَا فَعَلْتِ  
فَقَالَتِ الْمَرْأَةُ الْحَيَةَ 6 فَأَعْطَتْنِي 6 فَأَكَلْتُ 14 فَقَالَ اللَّهُ الْإِلَهِ لِلشُّعْبَانِ  
إِذْ صَنَعْتَ هَذَا 7 فَأَنْتَ مَلْعُونٌ مِنْ جَمِيعِ الْبَهَائِمِ وَجَمِيعِ وَحْشِ  
الصَّحْرَاءِ وَعَلَى صَدْرِكَ تَسْلُكٌ وَتَرَابًا تَأْكُلُ طُولَ أَيَّامِ حَيَاتِكَ  
15 وَأَجْعَلْ عِدَاؤَهُ وَبَيْنَكَ وَبَيْنَ الْمَرْأَةِ وَبَيْنَ نَسْلِكَ وَبَيْنَ نَسْلِهَا هُوَ  
يَسُدُّكَ فِي الرَّأْسِ 8 وَأَنْتَ تَسُدُّهُ 9 فِي الْعُقْبِ 8 16 وَقَالَ لِلْمَرْأَةِ  
لَأَكْثِرَنَّ مِشَقَّتِكَ وَحَمْلِكَ وَبِمِشَقَّةٍ تَلِدِينَ الْأَوْلَادَ وَإِلَى رَجُلِكَ  
فِيادُكَ وَهُوَ يَسْلُطُ عَلَيْكَ 10 17 وَلِآدَمَ قَالَ إِذْ قَبِلْتَ قَوْلَ زَوْجَتِكَ  
فَأَكَلْتَ مِنَ الشَّجَرَةِ الَّتِي نَهَيْتَكَ قَائِلًا لَا تَأْكُلُ مِنْهَا مَلْعُونَةٌ  
الْأَدَمَةُ 12 بِسَبَبِكَ بِمِشَقَّةٍ تَأْكُلُ مِنْهَا طُولَ أَيَّامِ حَيَاتِكَ 18 وَشَوْكَ

أَمْرُنَا 5 | فَاتَّقِي 4 | مُفْرَرًا 3 | حَيَاءً 2 | بِرَفْقٍ كَحَرَكَةِ 1  
لَذَعُهُ 9 | > 8 | يَعْلَمُ 7 | الشُّعْبَانِ أَغْوَانِي 6 | لَا تَأْكُلُ  
الْأَرْضِ 12 | أَمْرُنَا 11 | بِالْإِخْتِيَارِ 10



وَدَرَدَارًا تَبَّتْ لَكَ وَتَأْكُلُ عَشْبَ الصَّحْرَاءِ 19 بِعَرَقِ أَنْفِكَ تَأْكُلُ  
 الطَّعَامَ إِلَى رُجُوعِكَ إِلَى الْأَدَمَةَ<sup>2</sup> الَّتِي مِنْهَا أُخِذْتَ لِأَنَّكَ تَرَابٌ وَإِلَى  
 التُّرَابِ تَعُودُ 20 وَسَمَى آدَمُ زَوْجَتَهُ حَوَاءَ لِأَنَّهَا كَانَتْ أُمَّ كُلِّ حَيٍّ<sup>3</sup>  
 21 وَصَنَعَ اللَّهُ الْإِلَهَ لِآدَمَ وَزَوْجَتِهِ ثِيَابَ جِلْدٍ<sup>4</sup> وَأَلْبَسَهُمَا 22 وَقَالَ  
 اللَّهُ الْإِلَهَ هُوَذَا آدَمُ قَدْ صَارَ كَوَاحِدٍ مِنَّا فِي مَعْرِفَةِ الْخَيْرِ وَالشَّرِّ  
 وَالآنَ يُطْرَدُ<sup>5</sup> لَيْلًا يَمُدُّ يَدَهُ وَيَأْخُذُ مِنْ شَجَرَةِ الْحَيَاةِ أَيْضًا وَيَأْكُلُ  
 وَيَحْيَا إِلَى الدَّهْرِ 23 فَطَرَدَهُ اللَّهُ الْإِلَهَ مِنْ جَنَانِ عَدْنٍ لِيَفْلَحَ  
 الْأَدَمَةَ<sup>2</sup> الَّتِي أُخِذَ مِنْهَا 24 وَلَمَّا طَرَدَ آدَمَ أَسْكَنَهُ شَرْقَى جَنَانِ  
 عَدْنِ الْكَرْوِيمِ<sup>6</sup> وَلَمَعَ<sup>7</sup> بِسَيْفٍ مَتَقَلِّبٍ<sup>7</sup> لِيَحْفَظُوا طَرِيقَ شَجَرَةِ الْحَيَاةِ،

### الفصل الرابع

وَعَرَفَ آدَمُ حَوَاءَ<sup>8</sup> زَوْجَتَهُ فَحَمَلَتْ وَوَلَدَتْ قَايِنَ فَقَالَتْ قَدْ  
 رَزَقْتُ رَجُلًا مِنْ عِنْدِ اللَّهِ 2 ثُمَّ عَاوَدَتْ فَوَلَدَتْ أَخَاهُ هَابِلَ فَكَانَ  
 هَابِلُ رَاعِي غَنَمٍ وَقَايِنُ كَانَ فَلَاحَ<sup>9</sup> الْأَدَمَةَ<sup>2</sup> 3 فَلَمَّا كَانَ بَعْدَ أَيَّامٍ  
 أَتَى قَايِنُ مِنْ ثَمَرِ الْأَدَمَةَ<sup>2</sup> بِهَدِيَّةٍ<sup>2</sup> لِلَّهِ 4 وَهَابِلُ أَتَى أَيْضًا مِنْ بُكُورَةِ  
 غَنَمِهِ وَمِنْ خِيَارِهَا<sup>10</sup> فَقَبِلَ اللَّهُ هَابِلَ وَهَدَيْتَهُ 5 وَقَايِنَ وَهَدَيْتَهُ لَمْ

1 > | 5 | بَدَنٍ | 4 | نَاطِقِي مَاشِيٍّ + 3 | 2 | الْأَرْضُ | 2 | وَجْهِكَ 1

سَمَانِهَا<sup>10</sup> | يَفْلَحُ<sup>9</sup> | وَوَأَقَعَ<sup>8</sup> | وَلَمَعَ سَيْفٍ<sup>7</sup> | الملائكة<sup>6</sup>

يَبْلُهُمَا فَاسْتَدَّ عَلَى قَائِنَ جِدًّا وَسَقَطَ<sup>1</sup> وَجْهُهُ<sup>2</sup> 6 فَقَالَ اللَّهُ لِقَائِنَ  
 وَلِمَ اسْتَدَّ عَلَيْكَ وَلِمَ سَقَطَ<sup>1</sup> وَجْهُكَ<sup>7</sup> 7 أَلَا إِن تَحْسِنُ<sup>3</sup> صُنِحْتَ<sup>3</sup> وَإِنْ<sup>3</sup>  
 لَمْ تَحْسِنُ<sup>3</sup> فَلِلْبَابِ<sup>3</sup> خَطَاؤِكَ رَابِضٌ وَإِلَيْكَ<sup>3</sup> قِيَادُهُ وَأَنْتَ تَتَسَلَطُ<sup>3</sup>  
 عَلَيْهِ<sup>4</sup> 8 ثُمَّ قَالَ قَائِنُ هَابِلُ أَخَاهُ فَلَمَّا كَانَ فِي الصَّحْرَاءِ قَامَ قَائِنُ  
 إِلَى هَابِلَ أَخِيهِ فَقَتَلَهُ<sup>9</sup> 9 فَقَالَ اللَّهُ لِقَائِنَ<sup>5</sup> أَيْنَ هَابِلُ أَخُوكَ قَالَ لَا أَعْلَمُ  
 أَحَافِظُ أَنَا لِأَخِي<sup>10</sup> 10 وَقَالَ مَاذَا صَنَعْتَ صَوْتُ دَمِ أَخِيكَ صَارِخٌ  
 إِلَيَّ مِنَ الْأَدَمَةِ<sup>6</sup> 11 وَالْآنَ مَلْعُونَةٌ أَنْتَ مِنَ الْأَدَمَةِ<sup>6</sup> الَّتِي فَتَحَتْ فَاهَا  
 فَأَخَذَتْ دَمَ أَخِيكَ مِنْ يَدِكَ<sup>12</sup> 12 فَإِنَّ تَفْلِحَ<sup>6</sup> الْأَدَمَةَ<sup>6</sup> فَلَا تُعَاوِدُ  
 تُعْطِيكَ قُواهَا وَنَائِعًا وَنَائِدًا تَكُونُ فِي الْأَرْضِ<sup>13</sup> 13 قَالَ قَائِنُ لِلَّهِ  
 ذَنْبِي أَعْظَمُ مِنْ أَنْ يُغْفَرَ<sup>14</sup> 14 هُوَذَا قَدْ طَرَدْتَنِي الْيَوْمَ عَنْ وَجْهِ  
 الْأَدَمَةِ<sup>6</sup> وَأَنْسَتُرُ<sup>8</sup> مِنْ بَيْنِ يَدَيْكَ وَأَكُونُ<sup>8</sup> نَائِعًا نَائِدًا فِي الْأَرْضِ  
 وَيَكُونُ كُلُّ مَنْ وَجَدَنِي يَقْتُلَنِي<sup>15</sup> 15 قَالَ لَهُ اللَّهُ لِيذَلِكَ كُلُّ مَنْ قَتَلَ  
 قَائِنَ بِالْكَمَالِ يَنْتَقِمُ<sup>9</sup> مِنْهُ<sup>9</sup> 9 فَجَعَلَ اللَّهُ لِقَائِنَ آيَةً لِسَلَاةٍ يَقْتُلُهُ كُلُّ  
 مَنْ يَجِدُهُ،

| جَوَدَتْ قُبِلَتْ وَإِذْ لَمْ تَجُودْ فَأَيْنَمَا أَتَّجَمْتُ<sup>3</sup> | حَيَاءٌ +<sup>2</sup> | وَقَعَ<sup>1</sup>  
 هَلْ مِنْ ...<sup>8</sup> | وَقَبِلْتُ<sup>7</sup> | الْأَرْضُ<sup>6</sup> | مُقَرَّرًا +<sup>5</sup> | بِالْإِخْتِيَارِ +<sup>4</sup>  
 يُقَادُ بِهِ كَثِيرًا<sup>9</sup> | أَنْسَتُرُ وَإِنْ كُنْتُ

## الفصل الخامس

16 وخرج قانن من قدام الله فاقام بارض نود شرقى عدن  
 17 وواقع قانن زوجته فحملت وولدت خنوخ ثم بنى مدينة فدعا  
 اسم المدينة باسم ابنه خنوخ 18 ثم ولد لخنوخ عيراد وعيراد  
 اولد محيائيل ومحيائيل اولد موشائيل وموشائيل اولد لامخ  
 19 واتخذ له لامخ زوجتين اسم احديهما عازا واسم الثانية صلا  
 20 فولدت عازا يابال هو اول من سكن الخيام 2 واتخذ المواشى<sup>3</sup>  
 21 واسم اخيه يوبال هو اول من حمل الطنبور والقيثار 22 وصلا  
 ايضا ولدت توبلقان صيقل لجميع صنعة النحاس والحديد واخته  
 ناعما 23 فقال لامراتيه<sup>4</sup> يا عازا ويا صلا اسمعا قولى يا مراتى<sup>5</sup>  
 لامخ انصتا لمقاتلى ان رجلا قتلت بشجتي وصبيا بجمراحتى 24 ان  
 سبعين مرة ينتقم من قانن ومن لامخ سبعين وسبعة 25 وواقع  
 آدم ايضا زوجته فولدت ابنا ودعت اسمه شيئا وقالت انه قد  
 رزقنى الله نسلا آخر بدل هابل اذ قتله قانن 26 ولشيث ايضا  
 ولد ابن ودعا اسمه انوش حينئذ ابتدى بالدعاء<sup>7</sup> باسم الله،

انساء<sup>5</sup> | لنساء<sup>4</sup> وانثا<sup>4</sup> | وملاك ماشية<sup>3</sup> | الاخبية<sup>2</sup> | ببكد<sup>1</sup>

تبدلت الدعوة<sup>7</sup> | فان كان كثيرا يفقد بقين فيلكم اكثر واكثر 24 vs 6

## VI. Ex. 4, 20—26 (Saadja et Sam. versio Arabica).

a

20 فَأَخَذَ مُوسَى زَوْجَتَهُ وَوَلَدَيْهِ وَأَرْكَبَهُمْ عَلَى حِمَارٍ وَرَجَعَ إِلَى  
 مِصْرَ وَأَخَذَ مُوسَى عَصَا<sup>2</sup> اللَّهِ بِيَدِهِ، 21 ثُمَّ قَالَ لَهُ اللَّهُ فِي مُضِيكَ  
 لَتَرْجِعَ إِلَى مِصْرَ أَنْظِرْ جَمِيعَ الْبَرَاهِينِ الَّتِي صَيَّرْتَهَا فِي يَدِكَ  
 وَأَصْنَعْهَا بَيْنَ يَدَيِ فِرْعَوْنَ وَأَنَا أَشَدُّ قَلْبَهُ وَلَا يُطَلِّقُ الْقَوْمَ، 22 فَقُلْ  
 لِفِرْعَوْنَ كَذَا قَالَ اللَّهُ أُبْنِي بِكْرِي إِسْرَائِيلَ، 23 فَقُلْتُ لَكَ أَطْلِقْ  
 ابْنِي يَعْبُدْنِي فَإِنَّ آيَاتِ أَنْ تُطَلِّقَهُ فِيهَا أَنَا قَاتِلُ ابْنِكَ بِكَرْكٍ، 24 وَلَهَا  
 كان في الطريق

|   |   |
|---|---|
| <p>فِي الْمَيْتِ فَاجَأَهُ وَوَلَدَهُ مُلَاكُ اللَّهِ<br/>         فَطَلَبَ قَتْلَهُ، 25 فَأَخَذَتْ صَفُورَةٌ<br/>         صَوَّانًا فَقَطَعَتْ قَلْفَةَ ابْنِهَا وَقَدَّمَتْهُ<br/>         بَيْنَ يَدَيْهِ وَقَالَتْ كَادَ الْعَرُوسُ<br/>         أَنْ يَكُونَ مَقْتُولًا، 26 فَكَفَّ عَنْهُ<br/>         حِينَئِذٍ قَالَتْ صَارَ الْعَرُوسُ<br/>         الْمَقْتُولُ مَحْتُونًا:</p> | <p>فِي الْمَيْتِ فَاجَأَهُ اللَّهُ فَطَلَبَ<br/>         قَتْلَهُ، 25 فَأَخَذَتْ صَفُورًا صَوَّانًا<br/>         فَقَطَعَتْ قَلْفَةَ ابْنِهَا وَدَنَّتْ مِنْ<br/>         إِحْلِيلِهِ وَقَالَتْ إِنَّ خَتَنَ الدِّمَاءِ<br/>         أَنْتَ لِي، 26 فَكَفَّ عَنْهُ حِينَئِذٍ<br/>         قَالَتْ خَتَنُ الدِّمَاءِ لِلْخِتَانَاتِ،</p> |
|---|---|

العصا الذي أمره الله بها<sup>2</sup> | وَبَعَثَ بِهِمْ<sup>1</sup> Variaciones text. rec:

<sup>3</sup> add: مُشْرِفًا

b

20 وأخذ موسى زوجته صبورا وولديه فاركبهما على حمار وأطلق  
 راجعا إلى مصر واخذ بيده عصا الرب 21 وقال الرب له إذا  
 رجعت إلى مصر فأنظر جميع البراهين التي جعلتها في يدك  
 فأصنعها قدام فرعون وأنا أقسى قلبه حتى لا يرسل الشعب 22 وقل  
 لفرعون يقول الرب لك بنو إسرائيل عندي كأولاد البكر  
 23 فقلت أطلق أوليائي يعبدوني فإن آية ان تطلقهم فانا  
 أقتل ابنك بكر 24 وكان في الطريق عند المبيت فاجاه ملاك  
 الله وهم<sup>1</sup> يقتله 25 فأخذت صبورا زوجة موسى حجرا من الصوان  
 فخننت قلفة ابنها العازار وصيرتها بين يديه وقالت قد كاد  
 العريس المختون أن يكون مقتولا 26 ثم كف عنه حينئذ قالت صار  
 العريس الدماء عند الختانة:

c

20 فاخذ موسى زوجته وابنيه: وأركبهم على الحمير وعاد إلى  
 أرض مصر: واخذ موسى عصا<sup>2</sup> الله بيده: 21 فقال الله لموسى في  
 مسيرك للعود إلى مصر أنظر كل المعجزات التي جعلت بيدك

<sup>1</sup> Lagarde يفتلله | <sup>2</sup> Var القدرة

فتصنعها بحضرة فرعون فإني أشدُّ قلبه فلا يطلق القوم:

22 فنقول لفرعون هكذا قال الله خواصي<sup>2</sup> أبكار<sup>2</sup> إسرائيل<sup>2</sup>:

23 وقلت<sup>3</sup> لك أطلق خواصي<sup>4</sup> ليعبدني فامتنعت<sup>5</sup> من إطلاقه هوذا

أنا قاتل ابنك بكر<sup>6</sup>: 24 وكان في الطريق

في المرقد<sup>6</sup> اتفاه<sup>6</sup> ملاك الله فهم<sup>6</sup> عند المييت قصده ملاك الله

بقتله<sup>6</sup> 25 واخذت صفورة ماضياً وطلب إهاجته<sup>25</sup> فاخذت

وقطعت<sup>7</sup> قلقة<sup>7</sup> ابنها: وأدنت<sup>7</sup> صفورة<sup>7</sup> ضائقة<sup>7</sup> فقطعت<sup>7</sup> رذيلة<sup>7</sup>

إلى رجله<sup>7</sup> وقالت<sup>7</sup> أعريس<sup>7</sup> تبنيها<sup>7</sup> ودنت<sup>7</sup> إلى رجله<sup>7</sup> وقالت

أخطر<sup>7</sup> أنت<sup>7</sup> لي: 26 فتخلى<sup>7</sup> إن<sup>7</sup> عريس<sup>7</sup> خطر<sup>7</sup> أنت<sup>7</sup> لي:

عنها: حين<sup>7</sup> قالت عريس<sup>7</sup> الخطر<sup>7</sup> 26 فتخلى<sup>7</sup> عنها: حين<sup>7</sup> قالت

عريس<sup>7</sup> خطر<sup>7</sup> حتى<sup>7</sup> القطع<sup>7</sup>: للخنانه<sup>8</sup>

1 | ابني بكرى ... al.: شعبي خاصى ... al.: دڤڤڤ دڤڤڤ 'ش' = 2 | أشجع<sup>1</sup>

3 | وطلب قتله<sup>6</sup> | فإن<sup>6</sup> امتنعت<sup>5</sup> أنت<sup>5</sup> | ابني: al.: شعبي<sup>4</sup> | وقال<sup>3</sup>

7 حتى<sup>7</sup> القطع<sup>7</sup> sive للكمال<sup>8</sup> | تبنيها<sup>7</sup>

VII. Job 1. 2 (Saadja).

כֹּאן רָגַלְתִּי פִי בְרֵד עוֹץ אִסְמָה אִיּוֹב וְכֹאן דָּלַךְ אֱלֹהֵי רָגְלִי צַחִיָּהּ מִסְתַּקִּימָא  
מִתְקִי אֱלֹהֵי זַאִירָא עֵן אֱלִשֶׁר: 2 פֹּלַד לֵה סִבְעָה בְנֵי וְתִלְאֵת בְּנֹאתַי:  
3 וְכֹאנֵת מֵאִשִּׁיתָהּ סִבְעָה אֱלֹאֲהָ רֵאָם מִן אֱלֹנָנִים וְתִלְאֵתָהּ אֱלֹאֲהָ מִן  
אֱלֹנֵמֶאֱל וְכִמֶּס מֵאִיהֶ זֹוּג מִן אֱלִבְקָר וְכִמֶּס מֵאִיהֶ אֲתֵאן וְעִבִידָא כְּתִירָא  
גִּידָא וְכֹאן דָּלַךְ אֱלֹהֵי רָגְלִי מִן גְּמִיעַ בְּנֵי קָדָם: 4 וְכֹאנוּ בְנוֹה יִמְצוֹן  
וְיַעֲמֹזוֹן מִגְּלֶסָא כֹּל יוֹם עֵנַד וְאַחַד מִנְהֶם פִּיבְעֵתוֹן וְיִדְעוֹן בְּתִלְאֵת אֲכֹאתֵהֶם  
לִיאֲכֹלֵן וְיִשְׁרִבֵן מַעֵהֶם: 5 וְכֹאן אָדָא אֲנִתְהֵת אִיָּאֵם אֱלִמְגֹאֲלִים יִבְעֵת אִיּוֹב  
פִּיטְהֵרְהֶם וְיִדְלֵג בְּאֱלֹגְדָאֵהּ יִקְרָב צֹאעֵד בְּאַחְצָאֵּ גְמִיעֵהֶם לְאִנְהָ כֹאן יִקוֹל  
דְּעֵר קָד אֲכִטְאֹ וְטַעֲנוּ עֵלֵי אֱלֹהֵי פִי אֲנִפְסֵהֶם הַכּוּדָא כֹאן יַעֲמֹל אִיּוֹב טוֹל  
אֱלֹזְמָאן: 6 פִּלְמָא כֹאן יוֹם גָּאוּ פִּיהֶ אֱוִלִיאֵּ אֱלֹהֵי אֲנִתְצִבוּ בֵּין יָדֵיהֶ  
הֲצַר מְעַאנְדֵּ אִיּוֹב מַעֵהֶם: 7 פִּקֹּאל אֱלֹהֵי לֵה מְפִתְתָהּ מִן אִין גִּית  
פִּאֲנֹאבָהּ וְקֹאל מִן אֱלִמְוֹף פִּי הוּדָא אֱלִבְרַךְ וְאֱלִסְלוֹךְ פִּיהֶ: 8 פִּקֹּאל לֵה  
אֲנַעֲלַת בְּאֵלְךָ עֵלֵי עִבְדֵי אִיּוֹב אִדּוּ לִים מִתְלֵהּ פִּי אֱלִבְרַךְ רָגְלֵי צַחִיָּהּ  
מִסְתַּקִּים מִתְקִי אֱלֹהֵי זַאִירָא עֵן אֱלִשֶׁר: 9 פִּאֲנֹאבָהּ וְקֹאל אֲמִנְאָנָא יִתְקִי  
אִיּוֹב רַבֵּה: 10 אֱלֹא לֵאנֵךְ קִד הַגְּבִת עֵנָה וְעֵן אֱלֵהּ וְעֵן גְּמִיעַ מֵא לֵה  
וְחִטְתָּהּ וְבֹאֲרַכְתָּ לֵה פִי עֵמֶל יִדְהָ וְאִיסֹר פִּי אֱלִבְלַד פִּי מֵאִשִּׁיתָהּ: 11 וְלִכְן  
מִדּוּ יִדַךְ וְאִדּוּן אֱלֵי שִׁי מִן מֵאֵלָהּ אִן לִם יִסְתַּקְבְּרַךְ פִּיכְפֹר בְּךָ: 12 פִּקֹּאל  
אֱלֹהֵי לֵה הוּדָא גְמִיעַ מֵא לֵה פִי מֵרֹאדְךָ וְאִנְמֵא אֱלֵיהֶ לֵא תִנְעֵל מֵרֹאדְךָ  
תֵּם כִּרְגֵּ אֱלִמְעַאנְדֵּ מִן בֵּין יָדֵי אֱלֹהֵי: 13 פִּלְמָא כֹאן יוֹם בְּנוֹה וְבִנְאֵתָהּ

יֶאֱכָלוּן טַעַמָּא ויִשְׂרְבוּן כִּמְרָא פי מְנוּל אֲכִיּהִים אֲלִבְכֶר: 14 פֶּאֲדָא בְּרִסּוּל  
 קד אֲקַבֵּל אלי אויב פקאל לה כִּאֲנִת אֲלִבְכֶר תִּחְרַת וְאֵלֶּאתָן רֵאעִיָּהּ אלי  
 גִּנְבָהָא: 15 פֹּקַע קוּם מִן שְׂבָא פֶּאֲכֹדוּהָא וקִתְלוּ אֲלַגְלִמָּאן בְּאֵלִסְיָהּ  
 וְתַכְלִצַּת אֲנָא וְחֲדַי לֵאכְבְּרֶךְ: 16 בִּינְמָא הוּ מְכַטְבָּהּ אִד קד אקבל אֲכֹר  
 וקאל קד וקַעַת נֹאֵר מִן אֵלִסְמָא פֶּאֲשַׁתְעֵרַת פי אֲלַגְנָם וְאֵלַגְלִמָּאן  
 פֶּאֲכַלְתֶּהֶם וְתַכְלִצַּת אֲנָא וְחֲדַי לֵאכְבְּרֶךְ: 17 בִּינְמָא הוּ מְכַטְבָּהּ אִד אקבל  
 אֲכֹר וקאל אֲלִכְסֹדָאֲנִיוֹן צֹארוּ תִּלְאֵת פֶּרֶק פֶּאֲנֹאֵרוּ עֲלֵי אֲלַגְמָאֵל פֶּאֲכֹדוּהָא  
 וקִתְלוּ אֲלַגְלִמָּאן בְּאֵלִסְיָהּ וְתַכְלִצַּת אֲנָא וְחֲדַי לֵאכְבְּרֶךְ: 18 בִּינְמָא הוּ מְכַטְבָּהּ  
 אִד אקבל אֲכֹר וקאל בְּנוֹךְ וּבְנֵאתָךְ כִּאֲנוּ יֶאֱכָלוּן טַעַמָּא ויִשְׂרְבוּן כִּמְרָא  
 פי מְנוּל אֲכִיּהִים אֲלִבְכֶר: 19 פֶּאֲדָא בְּרִיחַ עֲטִימָהּ אֲקַבֵּלַת מִן גִּנְבָּהּ אֲלִבְכֶר  
 פִּוְצֵלַת אֲלֵי אַרְבַּע זֹאֲיָא אֲלִבֵּית פּוֹקַעַת עֲלֵי אֲלַצְבִּיאַן פֶּקַתְלַתְהֶם וְאֲנִי  
 תַכְלִצַּת וְחֲדַי לֵאכְבְּרֶךְ: 20 פֶּקַעַם אויב וְכֹרֶק מִמְטֵרָהּ וְגַז מִן שַׁעַר רֵאֲסֵהּ  
 וּוֹקַע עֲלֵי אֵלְאָרֶץ סֹאנְדָּא: 21 פֶּקַעַל עֲרִיאַן כִּרְגַת מִן בִּטּוֹן אֲמִי וְעִרִיאַן  
 אֲרַנְעֵי אֵלֵי אֲלִקְבֶר אֵלֵלָה אֲעֲטִי וְאֵלֵלָה אֲכֹד פִּוְיִכֵּן אֲסֵם אֵלְלָה מְבֹאֲרָא:  
 22 בְּעַד גְּמִיעַ הִדְהָ אֵלְאָמוֹר לֵם יִכְמִי אוֹיֵב וְלֵם יִקַּע פי רִבְיָהּ:

II פִּלְמָא כִּאֵן יוֹם גִּאֹר פִּיּה אֲוִלִּיאֵ אֵלֵלָה פֶּאֲנַתְצֵבוּ בֵּין יִדִּיהָ חֲצֹר  
 אֲלִמְעַאנְד מַעְהֶם: 2 פֶּקַעַל אֵלֵלָה לֵה מִן אֵין גִּיַת פֶּאֲנֹאֲבָה וקאל מִן  
 אֲלִטּוֹף פי הִדָּא אֲלִבְלֹד וְאֲלִסְלוֹךְ פִּיּה: 3 קאל אֵלֵלָה לֵה אֲנַעֲלַת בְּאֵלֶךְ  
 עֲלֵי עֲבַדֵי אֲוִב אֵן לִים מִתְלָה פי הִדָּא אֲלִבְלֹד רִגְל צַחִית מַסְתַּקִּים מִתְקִי  
 אֵלֵלָה זֹאֵל עֵן אֲלִשֶׁר וְלֵם יוֹר מִתְמַסֵּךְ בְּצַחַתְהָ וְאֵסְתְּאֲדִנְתַּנִּי בַּהּ פי אֵן  
 אֲהֵלְכָה מִנְאֲנָא: 4 פֶּאֲנֹאֲבָה וקאל כִּמָּא אֵן עֲזוּא דוֹן עֲזוּן כְּדֹאךְ גְּמִיעַ מֵא  
 לִרְמֵא יִנְעֵלָה דוֹן נַפְסָה: 5 לִכֵּן מוֹד יִדֶךְ וְאִדוֹן בְּשִׁי מִן עֲטִמָּה אִו מִן  
 לַחְמָה אֵן לֵם יִסְתְּקְבִלְךְ פִּכְפֹר בְּךְ: 6 פֶּקַעַל אֵלֵלָה לֵה הוֹדָאָהּ פי מֹאֲרִדֶךְ  
 אֲמָא עֵן נַפְסָה פֶּאֲחַתְרֵם: 7 פִּלְמָא כִּרְג אֲלִמְעַאנְד מִן בֵּין יִדֵי אֵלֵלָה צֹרֵב  
 אֵלֵלָה אויב בְּקֹרַח סוּ מִן קְדֵמָה אֲלֵי הָאֲמַתְהּ: 8 וְאֲכֹד לֵה כֹזֶפֶה יַחְתֵּךְ



בְּהָא וְהוּ גַאֲלִם עַלִי אֶלְרַמַּד : 9 פִּקְאֲלִתְּ לֵה זֹזְנִתָּה לֵם תּוֹל מִתְמַסְךְ בְּצַחְתְּךָ  
 אֲכַפְרָ בְּאֵלֵהָ וּמַת : 10 פִּקְאֵל לֵהא אֲכַכְלָאֵם בְּעֵץ אֶלְנָאֵה־לְרֵאתָ תַתְכְּלִימִין  
 אֲנִקְבֵרְ אֶלְכִיר מִן רַבְנָא וְלֵא נִקְבֵרְ אֶלְשֶׁר פִּי נִמְיעַ הִדָּה אֵלֵאמֹר לֵם זְכִי  
 אִיֹּב וְלֵא בְּנִטְקָה : 11 וְלֵמָּא סִמַּעַ תְּלֵאתָהּ אֶצְחָאֵב אִיֹּב בַּהֲדָה אֶלְבְּלִיָּהּ  
 אֶרְתִּי חֵרְתָּ בַּה אֲקַבֵּל כִּי אֶמְרֵ מִן מוֹצְעָה אֶלִיפֹ אֶרְתִּימְנִי וּבְלִדְדֹ אֶלְשׁוּתִי  
 וְצוֹפֵר אֶלְנַעֲמַתִּי וְתוֹאֲעֵדוּ אֲנִימְעוֹן אֲן יִגִּיעוּ יַתְחַנְוִן מַעֵה וִיעוֹזְנָה : 12 פִּלְמָא  
 שְׂאֵלוּ עוֹנוֹהֶם מִן בְּעִיד פִּלְם יַתְבְּתוּהָ רַפְעוּ אֶצְוֹאתָהֶם וּבְכוּ וְזַרְק כִּי אֶמְרֵ  
 מִמַּטְרָה וְרִשׁוּ אֶלְתֵּרֵאֵב עַלִי רְאוּסָהֶם פִּי אֵלֵהוּאֵ : 13 וְגִלְסוּ מַעֵה עַלִי  
 אֶלְאֶרְץ סַבְעָה אֵיֵאֵם וְסַבַּע לֵיֵאֵל וְלִיִּם מִן יְכַלְמָה בְּכַלְמָה לְאַנְהָם רְאוּ אֲן  
 אֶלְוִנַעַ קַד עַטְסֵם גִּדָּא :

## VIII. Gen. 8. 9, 18 ff. (Jafet ben Ali).

VIII וְדָכַר רַב אֶלְעֵאֲרַמִּין נָח וְכִי אֶלְהוֹיֹאֵן וְכִי אֶלְבְּהִימָהּ אֶלְדִּין מַעֵה  
 פִּי אֶלְתֵּאֲבוֹת וְאֶגְאֹ רַב אֵלְעֵאֲלֵמִין רִיחַ עַלִי אֶלְאֶרְץ פִּסְכַּנַּת אֶלְמִיאָה<sup>1</sup> :  
 2 פִּאֲנַסְדַּת עוֹין אֶלְגְּמוֹר וְכוּי אֶלְסַמֵּאֵ וְאֶנְחַבֵּם אֶלְמַטֵּר מִן אֶלְסַמֵּאֵ :  
 3 וְרַנְעַת אֶלְמִיאָה<sup>1</sup> מִן עַלִי אֶלְאֶרְץ סִירָאֵן וְרַגּוּעַ וְנִקְצַת אֶלְמִיאָה<sup>1</sup> מִן  
 אֶנְקַצָּאֵ נִק<sup>2</sup> יוֹמָא : 4 פִּאֲסַתְקֵר אֶלְתֵּאֲבוֹת פִּי אֶלְשֶׁהָר אֵלוּ פִּי אֶלְיִים<sup>3</sup>  
 אֵלוּ<sup>3</sup> מִנְהָ עַלִי גִבְאֵל קִרְדָּא : 5 וְאֶלְמִיאָה<sup>1</sup> כֵּאֲנַת סִירָאֵן וְנִקְצַאֵן אֵלִי  
 אֶלְשֶׁהָר אֵלִי פִי וְאֶתְדִּ מִנְהָ טַהֲרַת רְאוּם אֶלְגִּבְאֵל : 6 וְכֵאֵן מִן אֶנְקַצָּאֵ מִ  
 יוֹמָא פַתַח נָח כֹּוֵה אֶלְתֵּאֲבוֹת אֶרְדִּי עַמְרֵ : 7 וְאֶטְלַק אֶלְגִּרָאֵב מִן עַנְדָּה  
 וְכַרְבֵּי כְרוּגַ וְרוּגַ אֵלִי גִפְאֶף אֶלְמֵאֵ מִן עַלִי אֶלְאֶרְץ : 8 וְאֶטְלַק אֶלְחַמָּאֵהּ  
 מִן עַנְדָּה לִינְטֵר הֵל כֵּף אֶלְמֵאֵ מִן עַלִי וְנָה אֶלְאֶרְץ : 9 פִּלְם תִּגְדֵּ  
 אֶלְחַמָּאֵהּ מִקֵּר לְכַף רַגְלָהָא פִּרְגַּעַת אֶרְיָה אֵלִי אֶלְתֵּאֲבוֹת לֵאֲן כֵּאֵן אֶלְמֵאֵ  
 מְקִיִּם עַלִי סַטְתִּ אֶלְאֶרְץ פִּאֲרוּסֵל יֵדָה וְאֶכְדָּהָא אֵלִי אֶלְתֵּאֲבוֹת :

<sup>1</sup> Ms אלאמיה | <sup>2</sup> مائة وخمسين = | <sup>3</sup> Ms יומא

10 וַאֲבֹתָא אֵיזָא וְאִימָא אֲכָרָ וְעֹאדָ לְאַטְלָק אֲלַחמָאמָהּ מִן אֲלַתְאָבוֹת׃  
 11 פְּגֵאֲתָהּ<sup>1</sup> אֲלַחמָאמָהּ וְקַתְּ אֲלַמְסֵאֵ וְאִדָּא וְרָק וְזִתּוֹן נֶץ בְּפִיָּהּ פַּעֲלָם  
 נַח<sup>1</sup> אֵן קִדְ כֶּף אֲלַמָּא מִן עֲלֵי אֲלַאֲרֵץ׃ 12 וְאִנְתֵּר אֵיזָא וְאִימָא אֲכָרָ  
 וְאַטְלָק אֲלַחמָאמָהּ וְלִם תְּעֻדָּ<sup>2</sup> אֲלַרְגֻּעַ עֲלֵיהּ אֵיזָא׃ 13 וְכֹאן פִּי אֲלַסְנָהּ  
 אֲלוֹאֲחֵדָהּ וְאַלְסַתְּ מֵאִיָּהּ פִּי אֲלַשְׁהָר אֲלַאֲוֹל פִּי וְאַחַד מִנָּה נֶץ אֲלַמָּא עֵן  
 אֲלַאֲרֵץ וְאֹוֹל נַח גִּטָּאֵ אֲלַתְּאָבוֹת פֹּאדָא קִדְ גֶּף וְגַה אֲלַאֲדֵמָהּ׃ 14 וְפִי  
 אֲלַשְׁהָר אֲלַתְּאָנִי פִי אֲלַוִּים<sup>3</sup> אֲלוֹכִים<sup>3</sup> מִנָּה יִבְסַתְּ אֲלַאֲרֵץ׃ 15 וְכֹאטְב רַבֿ  
 אֲלַעֲלַמִּין נַח קֵאֲלָא׃ 16 אֲכָרְגֵן מִן אֲלַתְּאָבוֹת אֲנֵת וְזֹוֹגְתֵךְ וְבִנוֹךְ וְנִסְוָהּ  
 בְּנִיךְ מַעַךְ׃ 17 וְגִמְלָהּ אֲלַחֲיוֹאֵן אֲלַרְדֵּי מַעַךְ מִן גְּמִיעַ אֲלַבְשֶׁרִי מִן אֲלַטְאִיר  
 וְאַלְבַּהִימָהּ וּמִן כֹּף אֲלַדְּבִיב אֲלַדָּאֵב עֲלֵי אֲלַאֲרֵץ אֲכָרְגֵהֶם מַעַךְ חֲתִי יִסְעוֹן פִּי  
 אֲלַאֲרֵץ וְיִתְמָרוֹן וְיִכְתָּרוֹן עֲלֵי אֲלַאֲרֵץ׃ 18 פְּכָרְגֵן נַח וְבִנוֹה וְזֹוֹגְתָהּ וְנִסְוָהּ  
 בְּנִיָּה מַעַה׃ 19 כֹּל אֲלַחֲוֹאֵן כֹּל אֲלַדְּבִיב וְכֹל אֲלַטְאִיר כֹּל אֲלַדָּאֵב עֲלֵי  
 אֲלַאֲרֵץ לֵאֲנָאֲסֵהֶם כִּרְגוֹ מִן אֲלַתְּאָבוֹת׃ 20 וְבִנֵי נַח מְרַבַּת לְרַבֿ אֲלַעֲלַמִּין  
 וְאֲכָד מִן כֹּל אֲלַבַּהִימָהּ אֲלַטְאָהֲרָהּ וּמִן כֹּל אֲלַטְאִיר אֲלַטְאָהֲרָהּ וְאַצְעֵד  
 צַעֲאִידֵי פִי אֲלַמְרַבַּח׃ 21 פִּקְבַּל רַבֿ אֲלַעֲלַמִּין רֵאִיחָהּ אֲלַמְקִרֹור וְקֹאֵל רַבֿ  
 אֲלַעֲלַמִּין לְקַבְלָהּ לֹא אֲעוֹד לְסֵב אֵיזָא אֲלַאֲדֵמָהּ בְּסֵבֵב אֲלַאֲדֵמִי לֵאֲוֵן  
 כֹּאטְרֵי קֶלֶב אֲלַאֲדֵמִי רְדִי מִן צְבָאֵהּ וְלֹא אֲעוֹד אֵיזָא לְקַתְּלֵי כֹל חַיִּי כְּמֹא  
 עֲמַלְתִּי׃ 22 כֹּל אֵיזָא טוֹרֵי זְמֹאן אֲלַאֲרֵץ בְּדֹאֵר וְחֲצֹאֵר וְכֹרֵד וְחֹרֵד וְקִיפֵי<sup>4</sup>  
 וְכִרְיָי וְנֵהֲאֵר וְרִיֵרֵי לֹא יַעֲטֹרֵי׃

IX 18 וְכֹאנוּ בְּנוֹ נַח אֲלַכְרָגוֹן מִן אֲלַתְּאָבוֹת שֵׁם וְחַם וּיְפֵת וְחַם הֵו  
 אָבוֹ כְּנַעֲן׃ 19 הֵאֲוִירֵי אֲלַגֵּ בְנוֹ נַח וּמִן הָאוּלִי תְבַדְּדַת כֹּף אֲלַאֲרֵץ׃  
 20 וְאֲבֹתָא נַח צֹאחַב אֲלַאֲדֵמָהּ וְגֵרִים כֹּרֵם׃ 21 וְשִׁרְב מִן אֲלַכְמֵר פְּסִכֵר  
 וְתַכְשֶׁף פִּי אֲסֵט מְצֻרְבָּה<sup>5</sup>׃ 22 פְּנִטֵר חֵם אָבוֹ כְּנַעֲן סֹוֵהָ אֲבִיָּה פֹאֲכָר

מט' Ms<sup>5</sup> | קיץ Ms<sup>4</sup> | וז' יוטא Ms<sup>3</sup> | תעוד Ms<sup>2</sup> | פגתה Ms<sup>1</sup>

אֲכֹיָהּ בָּרָא: פֶּאֶכְדֹּ שֵׁם וַיִּפֹּת אֶל־מִלְחָפָהּ וַנְּעִלְאָהּ עָלַי מִנְכָּב עַל־הַמָּא וּסְאָרָא<sup>1</sup>  
 קְהָקְרִי וּגְטִיָּא<sup>2</sup> סוּאָהּ<sup>2</sup> אַבִּיהֶמָּא וּוְגוּהֶמָּא קַה־קְרִי וּסוּאָהּ אַבִּיהֶמָּא לֹם יִנְטָרָא:  
 23 תָּם אֲסִתִּיקָט נַח מִן כְּמֶרְהָ פְעֵלִם מָא עֵמֶל בְּהָ אֲבַנְהָ אֶל־צְנִיר: 24 פֶּקָאֶל  
 מִלְּעוֹן כְּנַעַן עֵבֶד אֶל־עִבְדֵי יִכּוֹן לֶאֱכֹתָהּ: 25 תָּם קָאֶל תְּבֹאֶרְךָ רֵב  
 אֶל־עֵלְמִין אֶלְאָהּ שֵׁם וְלִיכֹן כְּנַעַן<sup>3</sup> עֵבֶד לָהֶם: 26 לִיֹּסֶעַ רֵב אֶל־עֵלְמִין  
 לִיִּפֹּת פִּיסְכֵן פִּי מַצָּרָב שֵׁם וַיִּכּוֹן כְּנַעַן<sup>3</sup> עֵבֶד לָהֶם: 27 וַעֲשֵׂאֵשׁ נַח בַּעַד  
 אֶל־מִבּוֹל שְׁנַן סְנֵהּ: 28 פֶּצָאֶר גְּמֵלָה עֵמֶר נַח יִן<sup>4</sup> סְנֵהּ וַזִּן סְנֵהּ וּמֵאֵת:

1 Ms וסארי | 2 Ms סוא וגטיא | 3 Ms כנאען | 4 = טסע מאַטֶּ

IX. Ps. 78, 20—31. 56—61.

[fol. 1 recto] 20...σαχρ[.]ύ· φασέλετ· μαίᾱ· σελευδιεύ·  
πέτραν και ἐρρύησαν ὕδατα και χείμαρροι

φά·δατ· λεγαλ· σαχουβζ· ἰεκι·διρ· ἰουγ·τι· ευ<sup>1</sup>· ἰου·ύείει·<sup>2</sup>· μαί·δεύ·  
κατεκλύσθησαν μὴ και ἄρτον δύναται δοῦναι ἢ αἰτοιμάσαι τράπεζαν  
λι[χ]χειγ·βδί· 21 λιδέλιχ· σεμ[ιγ]· ελραβ· φααμτεναγ· σελναρ·  
τῷ λαῶ αὐτοῦ· διὰ τοῦτο ἤκουσεν Κύριος και ἀνεβάλλετο και πῦρ

εχτεγ·αλετ· φη· ἰαγ·κουβ·<sup>3</sup>· οα· ρυγζ· σαγ·[.]· γαλα· ἰσραηλ·  
ἀνήφθη ἐπὶ τὸν ἰακωβ και ὄργη ἀνέβη ἐπὶ τὸν Ἰσραήλ·

22 λιεν[.....]μ· ἰουμ[ι...]· βιλλαύ<sup>4</sup>· οα· λ[.....]κελου<sup>5</sup>· γαλα  
ὅτι οὐκ ἐπίστευσαν ἐν τῷ θεῷ οὐδὲ ἤλπισαν ἐπὶ τῷ

χαλασύ<sup>6</sup>· 23 οα· αμαρ ελσιχεβ μιν· φαυκ· οα· αβοαβ·<sup>7</sup>  
σωτήριον αὐτοῦ· και ἐνετείλατο νεφέλας ὑπὲρ ἀνώθεν και θύρας

ελσαμα<sup>8</sup>· φατεχ 24 οα· αμ·ταρ· λεύμ· μ[...]<sup>9</sup>· α· λια[...]<sup>9</sup>·  
οὐρανοῦ ἀνέωξεν και ἔβρεξεν αὐτοῖς μάννα φαγεῖν

[.....]ζ· μιν· ελ[...]<sup>9</sup>· αγ·τά·ύμ· 25 [...]<sup>9</sup>· ζ· ελμελεικεῦ<sup>9</sup>  
και ἄρτον οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς ἄρτον ἀγγέλων

[...]<sup>9</sup>· ελινσέν [..]βα[.]· βάγαθ [fol. 1 verso] λα·ύμ·  
ἔφαγεν ἄνθρωπος ἐπισιτισμὸν ἀπσπειλε[ν] αὐτοῖς

λείτεμέλ·λεύ[ι]<sup>10</sup>· 26 α·ύαγ· ελ·τειμ<sup>11</sup>· μιν· ελ·σεμα οα· ατε·  
εἰς πλισμονήν ἀπῆρην νότον ἐξ οὐρανοῦ και ἐπήγαγεν

βη κουετύ[ι]<sup>12</sup>· ελ·γασιφ· 27 οα· αμ·ταρ· γαλει·ύμ· μίθλ·  
ἐν τῇ δυνάμει αὐτοῦ λίβα και ἔβρεξεν ἐπ' αὐτοῦ· ὥσει

<sup>1</sup> Violet εὔ | <sup>2</sup> V ... ὕείει | <sup>3</sup> sive ἰαγκουβ? | <sup>4</sup> V ... αυ |

<sup>5</sup> V ... κελου = توكلوا; sed k<sup>1</sup> valde incertum et haud scio an وكل VI usitatum sit | <sup>6</sup> V ... v· sed fortasse ὑι, cf. p 25 | <sup>7</sup> sive αβοεβ? | <sup>8</sup> V ελσεσαμα

20 [لأنه ضرب] الصخرة فسالت مياه والأودية  
 فاضت لعل وخبزا يقدر يعطى أو يهيء مائدة  
 لشعبه 21 لذلك سمع الرب فامتنع وال نار  
 اشتعلت في يعقوب ورجزه صعد على إسرائيل  
 22 لأنهم لم يؤمنوا بالله ولا اتكفوا على  
 خلاصه 23 وأمر السحاب من فوق وأبواب  
 السماء فتح 24 وأمطر لهم منأ لياكلوا  
 وخبزا من السماء أعطاهم 25 خبز الملائكة  
 أكل الإنسان شبعاً بعث لهم  
 ..... 26 أهاج التيمن من السماء وأتى  
 بقوة العاصف 27 وأمطر عليهم مثل

„fraglich“; *σε* dittographiam exeunte versu esse censemus | <sup>9</sup> *υ* indicat quod adnotat V 24 „ein leiser Schatten“ | <sup>10</sup> „so las ich das Original in Damas- kus; die Photographie ist ganz unklar“ V 8: quae forma ferri non potest | <sup>11</sup> = *ελ-τεμμέν* | <sup>12</sup> *ι* omissum esse puto etsi dissentit V 25

|  |  |   |   |   |                                |
|--|--|---|---|---|--------------------------------|
| ἐλτυράβ·<br>χνοῖν                                      | λυγοῦμ<br>σάρκας   | σαμίθλ·<br>καὶ ὡσεὶ                         | ραμλ·<br>ἄμμον  | ελβου·χουρ·<br>θαλασσῶν                           | τ.η.ουρ· <sup>1</sup><br>πεινῶ |
| μουγ·νεχάυ·<br>περωτά.                                 | 28 φασα·καγ·ατ·<br>καὶ ἐπέπεσαν                                    | φη·<br>εἰς                                  | οασατ·<br>μέσον   | γας· κερ· ὕμ <sup>2</sup><br>τῆς παρεμβολῆς αὐτῶν |                                |
| χαυλ<br>κύκλω  | χη· ἐμ· ὕμ·<br>τῶν σκηνωμάτων αὐτῶν·                               | 29 φα·ακελοῦ<br>καὶ ἔφαγον                  | οα· χεβιγοῦ·<br>καὶ ἐνεπλίσθησαν                              | γεδδα·<br>σφόδρα                                  |                                |
|  | οα· χε· ὕ.οετ·ὕμ·<br>καὶ τὴν ἐπιθυμίαν αὐτῶν                       | γεβ·<br>ἤνεγκεν                             | λα·ὕμ·<br>αὐτοῖς·   | 30 [..]μ·<br>οὐκ                                  | ίουγ·δεμοῦ·<br>ἐστερήθησαν     |
|  | [.]ε ὕοετ ὕμ· <sup>3</sup><br>ἀπὸ τῆς ἐπιθυμίας αὐτῶν.             | οα· γινδ· μα· κεν·<br>ἔτι τῆς βρώσεως οὔσης | ελ· ταγ· αμ·<br>ἐν τῷ   | φη  |                                |
| φα· ὕ· ὕμ· <sup>4</sup><br>στόματι αὐτῶν.              | 31 [.]α· ρυγζ·<br>καὶ ὀργή   | αλλάύ<br>τοῦ θεοῦ                           |   |   |                                |
| [fol. 2 verso]   | 56 οα· αβ·τε·λεῦ·<br>καὶ ἐπέβρασαν                                 | οα· μαρ·μαροῦ·<br>καὶ παρεπύκρναναν         | ελ·ί·λέύ·<br>τὸν θεὸν τὸν ὑψιστον                             | ελ γαλη·  |                                |
|  | οα· χε·ὕα·δ[.]τύ <sup>5</sup><br>καὶ τὰ μαρτύρια αὐτοῦ             | λαμ·<br>οὐκ                                 | ἰεχ·φα·δοῦ·<br>ἐφυλάξαντο                                     | 57 φα· ανκα· λεβ[.]υ·<br>καὶ ἐπέστρεψαν           |                                |
| οα· γα·δα·ρου·<br>καὶ ἠθέτησαν                         | μιθλ·<br>καθὼς οἱ πατέρες αὐτῶν                                    | α·βα· ἰ· ὕμ·<br>μετεσιτράφησαν              | αν·κα·λε·βου μιθλ·<br>ὡς τόξον                                | ε[λ]καυ·ς·  |                                |
| ελ γαυγέ·<br>στρεβλόν·                                 | 58 οα[.] σ·χα·τοῦ·υ<br>καὶ παρώργησαν                              |   | β[.]αυ· θάν·ἰ ὕμ· <sup>6</sup><br>αὐτὸν ἐν τοῖς βουνοῖς αὐτῶν |   |                                |
| οα· βη· μεν·χουτέ·τη·ὕμ·<br>καὶ ἐν τοῖς γλυπτοῖς αὐτῶν | α·γα·ροῦ·ὕ <sup>7</sup><br>παρξήλωσαν αὐτόν·                       |   | 59 σεμιγ·<br>ἤκουσεν  | αλλάύ·<br>ὁ θεὸς                                  |                                |
| [.]α· τεγάφελ [..] αφ·σέλ·<br>καὶ ὑπερίδεν             | [.]αφ·σέλ·<br>καὶ ἔξουδένωσεν                                      | γεδ·[.] λι· ἰσρα·[.]λ·<br>σφοδρα τὸν Ἰσραηλ | 60 οα· ακ·σα<br>καὶ ἀπίωσατο                                  |   |                                |
| χάίμετ· <sup>8</sup><br>τὴν σκηνήν                     | σειλουμ·<br>Σηλώμ  | ελ·μεσ·κεν<br>σκήνωμα                       | ελ· λεδι·<br>ὁ  | εσ·κεν·<br>κατεσκήνωσεν                           | φιλ·βαχερ<br>ἐν ἀνθρώποις      |
| 61 οα· ασ·[.]ε[.]<br>καὶ παρέδωκεν                     | λιλ·σεβ· οσυ[.] <sup>9</sup><br>εἰς αἰχμαλώσιαν (τὴν ἰσχὴν αὐτῶν). |   |   |   |                                |

<sup>1</sup> fortasse τ· indicatur ⚭, sed punctum dubium est cf. V 26 | <sup>2</sup> γ· non bene discernitur, χ legi posse V testatur, quod sensu caret | <sup>3</sup> V ...] ενοετ... | <sup>4</sup> primum ὕ („sehr unklar“ V) delendum esse puto | <sup>5</sup> in autographo ... τυ; sed ... τῷ V 24, 33 | <sup>6</sup> V 33 „αυθάνιμ (ε dort am Zeilenende etwas zweifelhaft)“ | <sup>7</sup> „fraglich“ „ὕ nicht deutlich zu sehen, dahinter könnte noch etwas gestanden haben“ V 24, quod non credo |

التُّرَابِ حُومًا وَمِثْلَ رَمْلِ الْبُحُورِ طُيُورًا  
 مُجْنَحَةً 28 فَوَقَعَتْ فِي وَسْطِ عَسْكَرِهِمْ  
 حَوْلَ خِيَامِهِمْ 29 فَأَكَلُوا وَشَبِعُوا جِدًّا  
 وَشَهَوْتَهُمْ جَابَ لَهُمْ 30 لَمْ يُعَدُّوا  
 شَهَوْتَهُمْ وَعِنْدَ مَا كَانَ الطَّعَامُ فِي  
 فَاهُمْ 31 وَرُجِزُ اللَّهِ ....  
 ..... وَأَبْتَلُوا وَمَرَمَرُوا إِلَهَ الْعُلَى  
 وشهاداته لم يحفظوا 57 فأنقلبوا  
 وغدروا مثل آبائهم انقلبوا مثل القوس  
 العوجاء 58 وأسخطوه بأوثانهم  
 وبمنحوتاتهم أغاروه 59 سمع الله  
 وتغافل وأفسل جدًّا لإسرائيل 60 وأقصى  
 خيمة سيلوم المسكن الذي أسكن في البشر  
 61 وأسلم للسبي ....

8 „χαμμετ ... wobei statt *v* zur Not auch *ι* gelesen werden könnte“ V 35,  
 sed vix *ι* probari potest | 9 ος *v*· indicari عزهم non credibile est, nam  
 ε = γ, ζ = ζ; scripturam codicis non recte expressam esse apparet

## GLOSSARIUM.

Abkürzungen Abbreviations: acc. = Accusativ — adv. = Adverb — c. (cum) = mit *with* — cf. (confer) = vergleiche *confer* — coll. = collectiv — conj. = Conjunction — e. g. (exempli gratia) = zum Beispiel *for instance* — h. hebr. = hebräisch *hebrew* — id (idem) derselbe *the same* — imp. = Imperfect — J = Jefet ben Ali — med. = mediae radicalis — n. v. nomen verbi — pers. = persona — pl. = Plural — praep. = praeposition — pron. = Pronomen — S = Saadja — s. (sive) = oder *or* — Sam. = samaritan. — suff. = Suffix — u. ö. = und öfters *and sometimes* — v. (vide) = siehe *see* — † = nicht gut Arabisch *not good Arabic*.

|

- أ particula interrog. = hebr. ׀  
 يَا pl. آبَاءَ Vater *father*  
 يا ابنتاه, يَا أَبَتَايَ, يَا أَبَتَايَ = اَبْنَيْ  
 يا ابنتاه, يَا أَبَتَايَ, يَا أَبَتَايَ = اَبْنَيْ  
 wies zurück, weigerte sich  
*refused*  
 أَبَدٌ Ewigkeit *eternity*  
 بَنِي v. اِبْنٌ  
 اَتَانٌ Eselin *she ass*  
 اَتَى (imp. يَأْتِي) kam *came, went*;  
 ... أتى ب brachte *brought*  
 اَنْتَمُ Antimon *antimon*  
 (cf. Wismut *bismuth*)  
 اِنْتَانٍ v. ثَنَى  
 اَجَلٌ Ursache *cause*; مِنْ اَجَلٍ c.  
 gen. sive c. اَنَّ wegen, weil  
*because, on account of*  
 واحد v. احد
- اِحْوَانٌ, اِحْوَةٌ pl. أَخٌ Bruder *brother*;  
 اَخَوَاتٌ pl. اُخْتٌ Schwester  
*sister*  
 خبا v. اخبية  
 اَخَذَ (imp. u) nahm, ergriff *took*  
 اِتَّخَذَ لَهُ VIII nahm sich,  
 schaffte sich an *took unto him*  
 اُخْرَى fem. اَخْرٌ ein anderer *an-*  
*other*  
 اَرْضٌ = אֶרֶץ Erde surface of  
 earth [S+J], صَاحِبُ اَلْاَرْضِ  
 Landwirt *husbandman*; اَدَمِي  
 zu Adam gehörig *relating to*  
*Adam*  
 اِذٌ adv. siehe *see, lo*; conj. als,  
 nachdem *when, since* (past  
 time)  
 اِذَا adv. siehe *see, behold, lo*;  
 conj. c. perf. wann *when* (usu-



- ally denoting future time).  
 ... إِذَا ب. siehe da! *lo! see!* (introducing a person or thing that comes suddenly into view).
- اِسْتَأْذَنَهُ فِي pl. اَذَانُ Ohr *ear*; bat ihn um *asked him for*
- اَرْبَعٌ v. ربيع
- اَرْضٌ Erde, Land *earth, land*
- مِثْرَرٌ pl. مَارَرٌ Schurz *wrapper*
- اَسْمٌ v. سمو
- اَصْلٌ VIII entwurzelte *eradicated, cut off*
- وَكْفٌ v. اكف
- اَكَلٌ (imp. u) n. v. مَأْكَلٌ, اَكَلٌ: *ate*
- اَلٌ Artikel
- اَلآنٌ v. اَن (اون)
- اَلَّذِي fem. اَلَّتِي, pl. اَلَّذِيْنَ, اَلَّتِيْ welcher *which*
- اَلْفٌ pl. اَلُوْفٌ, 1000
- اَلْقَهْ 2 Reg. 9 25 = لَقِيَ IV + Suffix
- اِلَهٌ Gott *God*, determ. اَللّٰهُ, اِلٰهٌ; اِلٰهِيْمٌ = الوهيم †
- اِلَى nach, gegen *to* اِلَيَّ zu mir *to me*
- اُمٌّ Mutter *mother*, اُمَّةٌ pl. اُمَّمٌ Volk *nation, people*; اَمَامٌ vor *before*
- اَمَّا ..... فَ.. was betrifft *as for, as regards*
- اَمْرٌ (c. ب) (imp. u) befahl *commanded* II stattete mit Macht aus *endowed with power*;
- اَمْرٌ pl. اُمُوْرٌ Sache, Angelegenheit *thing, matter*
- اَمْرًا v. مَرَاةٌ
- اَمْسًا gestern *yesterday*
- اَمِنَ IV glaubte *believed* † اَمِيْنَ Amen
- اَنَّ daß, damit *that, so that, in order that* (ut, quod); اَنَّ لَا = اَنَّ لَا daß nicht *lest*
- اِنَّ لَآ = اِلَّا wenn *if*; اِنَّ لَآ = اِلَّا wenn nicht, außer *if not, unless, except, but*, post negat.: sondern *only*; † اِنَّ لَآ ob nicht *if not* = hebr. Job 1 11, 25 S
- اَنَّ (c. pron. اِنَّكَ etc.) daß *that* (quod), cum acc. nominis sive pronominis suff.; اِنَّ لِانَّ weil *because* c. acc.
- اِنَّ (c. pron. اِنَّيْ, اِنَّكَ, اِنَّهٗ) siehe! fürwahr *see! certainly, truly*, cum acc. nominis s. pron. suff.
- اَنَا ich *I*
- اَنْتَ du *thou, you*, pl. اَنْتُمْ ihr *ye*, dual اَنْتُمَا ihr beide *ye two*.
- اَنْثَى weiblich *female*

إِنْسَانٌ Mensch *man*  
 أَنْفٌ Nase *nose* Gen. 319 ut אַפִּים  
 in lingua hebr. = Gesicht *face*  
 آسُ, آسُ ach! *oh! ah! alas!*  
 أَهْلٌ Volk *people*  
 أَوْ oder *or*  
 آلٌ Familie *family*  
 أَوَّلٌ erster *first*; + مَا أَوَّلٌ adv.  
 = أَوَّلًا anfangs *in the beginning* S  
 آنٌ Zeit, Termin *time, term,*  
*appointed day,* آلآنٌ jetzt *now*

أَيُّ das heißt *that is*  
 أَيُّ welcher, was *which, what*  
 + وَإِيَّا + c. pron. pers. mit, samt  
*(together) with*  
 آيَةٌ pl. آيَاتٌ Zeichen *sign*  
 أَيضًا ebenso, wiederum *also,*  
*again*  
 أينٌ wo *where*; أينمًا wo auch  
*immer wherever*  
 أَيْهًا o! interjectio cum nomina-  
 tivo nominis, definito articulo

## ب

بٌ praep. = hebr. ב  
 بَحْرٌ pl. بَحَارٌ, بُحُورٌ Meer *sea*;  
 أُسْتُبِحِرَ (X pass.) war vom  
 Meere bedeckt *was covered*  
*by the sea* (Gn 12)  
 بُخَارٌ Dampf *vapour*  
 بَدَّ V war verstreut *was over-*  
*spread*  
 بَدَأَ (imp. a.) begann *began* VIII id.  
 [חָלַל Gen. 810 derived from חָלַל]  
 بدر (imp. u) III eilte *made haste*  
 بَدَلٌ Entgelt *compensation*;  
 بَدَلٌ, بَدَلٌ zum Entgelt für  
*instead*

بَدَنٌ Leib, Körper *body*  
 بَدَرٌ pl. بَدَارٌ Säen, Samensow, *seed*  
 بَدَلٌ + V entweihte *profaned*  
 بَرِّيَّةٌ Feld, Wüste *wilderness*;  
 بَرًّا id. S بَرًّا draußen *without*  
 بَرَأَ genas *recovered, was healed*  
 بُرْجٌ Turm *tower*  
 بَرْدٌ Kälte *cold, coldness*  
 بَرَكَ (imp. u) III c. فِي segnete  
*blessed* VI wurde gesegnet  
*was blessed*  
 بُرْهَانٌ pl. بُرَاهِينٌ Beweis *proof*  
 بُسْتَانٌ (persian) Garten *garden*  
 بَسَطَ (imp. u) breitete aus,

- streckte aus *stretched forth*;  
 بَسَاطٌ etwas Ausgebreitetes,  
 ein großer Teppich *carpet*,  
*firmament* Gen. 16 ff. = קִיץ  
 بَشَرٌ (coll.) Menschen *men*;  
 بَشَرِيٌّ + zum Fleische (بَشَرٌ)  
 gehörig *belonging to the living*  
*beings*
- بَصَرَ IV erblickte *saw*
- بَطْنٌ Bauch, Leib *abdomen*
- بَعَثَ (imp. a.) schickte *sent*  
 بَعْدَ adv. danach *after*; بَعْدَ  
 praep. id. بَعِيدٌ fern *remote*,  
*distant, far off*
- بَعْضٌ c. gen. pl. sive collectivi:  
 einige, gewisse *some, any*,  
*more*
- بَعْلٌ Ehemann *husband*
- بَغَى VII: يَنْبَغِي أَنْ es ziemt  
 sich daß *it is suitable, con-*  
*venient, that*
- بَقَرٌ Rinder *oxen, cattle*
- بَقِيَ n. v. بَقَاءٌ blieb übrig *re-*  
*mained*
- بَكَرٌ (imp. u.) war früh *was early*;  
 II brach früh auf *rose up*  
*early*. بَكَرٌ pl. أَبْكَارٌ, S Gen. 44:
- بُكُورَةٌ Erstgeborene, Erstling  
*firstling, firstborn*
- بَكَى (imp. i.) weinte *wept*
- بَدَدٌ Land *land* masc. s. fem.
- بَلُّورٌ Edelstein, Beryll *precious*,  
*crystal*
- بَلَغَ (imp. u c. Acc.) gelangte zu  
*came to*
- بَلَا I VIII versuchte *tempted*;  
 بَلِيَّةٌ Unglück *evil, misfortune*
- بَنَى (imp. i) I VIII baute *built*  
 بَنَى (بُنُّ) Sohn *son*; ابْنَةٌ pl.  
 بَنَاتٌ Tochter *daughter*;  
 بَنِيٌّ Söhnchen *little son* c.  
 suff. بُنَى s. بُنَى
- بَهَائِمٌ pl. بَهِيمَةٌ Tier (größeres)  
*cattle*
- بَابٌ pl. أَبْوَابٌ Tor *door*
- بُوقٌ Trompete *trumpet*
- بَالَ (med. و) harnte *pissed*;  
 بَالٌ Herz, Sinn, Aufmerksam-  
 keit *mind, attention*
- بَيْتٌ Haus *house*. مَبِيَّتٌ Nacht-  
 herberge *inn, lodging*
- بَادَ (med. ي) ging unter *perished*
- بَيْنَ zwischen *between, among*  
 بَيْنَمَا während *whilst*

## ت

|   |  |
|---|--|
| تَبَنَّهَا Ex. 425 Sam. ?   | تَرَكَ (imp. u) verließ <i>left</i>                                      |
| تَابُوتٌ Kasten, Sarg, Arche,<br><i>coffin, ark</i>                             | ذَلِكَ v. تِلْكَ   |
| تَحْتِ praep. unter <i>under</i> ; مِنْ<br>تَحْتِ praep. unterhalb <i>under</i> | تَنَانِينُ pl. تَنَانٍ Seeschlange,<br>Drache <i>seamonsster, dragon</i> |
| تُرَابٌ Staub <i>dust</i>   | يَمِينُ v. يَمِينِ<br>تَيْنُ Feige <i>fig</i>                            |

## ث

|  |  |
|--|--|
| ثَبَت IV c. acc. machte fest,<br>erkannte deutlich <i>fixed, knew</i><br><i>well</i>             | ثَمَرَ (imp. a) war fruchtbar <i>was</i><br><i>fruitful</i> . IV id. ثَمَرٌ pl. أَثْمَارٌ<br>Frucht <i>fruit</i> |
| ثُعْبَانٌ [große] Schlange <i>serpent</i> .  | ثَانٍ (c. artic. 2; اِثْنَانٍ fem. اِثْنَانِ<br>ثَانِيَةٌ fem. (الْثَانِي) zweiter<br><i>second</i>              |
| ثَلَاثٌ 3; ثَالِثٌ dritter <i>third</i> .<br>+ 2 Reg. 925 = hebr. שְׁלֹשָׁה<br>„Held, Begleiter“ | ثَوْبٌ pl. ثِيَابٌ Kleid <i>garment</i>  |
| ثُمَّ darauf, dann <i>after that</i> ; ثَمَّ<br>dort <i>thence</i>                               |  |

## ج

|   |  |
|---|--|
| جَبَلٌ pl. جِبَالٌ Berg <i>mountain</i>   | جِرَاحَةٌ nomen unitatis Wunde<br><i>hurt, wounding</i>              |
| جُنَّةٌ Leichnam <i>carcase</i>   | جَزَّ schnitt ab <i>mowd</i>   |
| جِدَادٌ sehr <i>very well</i> ; جُدَادٌ ver-<br>zweigte Äste <i>thicket of</i><br><i>branches</i> | جَزَى (imp. i) III vergalt re-<br><i>quited, recompensed</i>         |
| تَجْرِبَةٌ pl. تَجَارِبٌ Versuchung<br><i>temptation</i>  | جَسَدٌ Körper <i>body</i>  |
| جُرُوحٌ pl. جُرُوحٌ; جِرَاحَاتٌ pl. جِرَاحَاتٌ  | جَعَلَ (imp. a) setzte, stellte,<br>legte, gab <i>set, gave, put</i> |

جَفَّ (imp. i) n. v. جَفَافٌ war trocken *was dry, was dried*

جَلَّ war gewaltig, groß, *was great*; أَجَلٌّ Elativ

جَلْدٌ Leder, Haut *skin*; جَدْدٌ Firmament *firmament*

جَلَسَ (imp. i) setzte sich *sat down*; جَلَسَ (imp. i) saß *sat*; part. جَالِسٌ pl. جُلُوسٌ; مُجَلِّسٌ Sitz, Sitzung *seat, session*; † S Gelage *banquet* Job 14 im Sinne von وَلِيْمَةٌ († عمل مجلسا)

جُمُومَةٌ Schädel *skull*

جَمَعَ (imp. a) VIII sammelte sich *collected, was gathered together*; جَمَاعَةٌ Schar, Menge *crowd, troupes*; أَجْمَعٌ pl. أَجْمَعُونَ ganz, alle *all*; جَمِيعٌ alle, Gesamtheit *every, all whole*

جُمْلَةٌ Gesamtheit, Summe *sum, all*

جَلَّ pl. جَالٍ Kamel *camel*

جَنَّةٌ pl. جَنَّاتٍ Garten *garden*;

جُنُونٌ Wahnsinn *madness*; مَجْنُونٌ verrückt *mad*

جَانِبٌ Seite *side*

جَنَاحٌ Flügel *wing*; † مُجَنَّكَةٌ (besser مُجَنَّكَةٌ) mit Flügeln versehen *winged*

جِنْسٌ [genus] pl. أَجْنَاسٌ Art *kind*

جَاهِلٌ war unwissend *was ignorant*; جَاهِلٌ unwissend *foolish*

جَابَ (imp. u) IV antwortete *answered*

جَوَّدَ handelte gut *did well*; جَوِّدٌ gut *good*

جَاَزَ (imp. u) ging vorüber (local), war erlaubt *passed, was allowed*; IV ließ vorüberziehen *made to pass over*; VI ging fort *went away*

جَاءَ (imp. i) n. v. مَجَى kam *came*

† جَابَ (imp. i) trug, gebar *bore* (ψ 7829 = ἡνεγκεν)

جَيْشٌ pl. جِيُوشٌ Heer *army, host*

## ح

حَبَّ (imp. i) liebte *loved* IV id. (Gen. 22)

حَبٌّ Samenkorn *grain*

حَبَسَ (imp. i) hielt zurück *restrained* VII pass.

حَتَّى (praep. et conj.) bis, bis daß

- till, untill final c. subj.; temporal c. indicat. imp. s. perf.
- حَبَّ (imp. u) verhüllte *covered*;  
حَبَّتْ عَنْهُ Job 110 S =  
וַיִּבְרַח בְּעֵינָיו verbargst vor ihm  
= bewahrtest ihn *hidst before him = guardest him*
- حَجَرٌ pl. حِجَارَةٌ Stein *stone*
- حَجَزَ (imp. u) hinderte, schloß  
ein *shut up, restrained*
- حَدِيدٌ Eisen *iron*
- حَدَثَ (imp. u) ereignete sich  
*came to pass*
- حَادِيَةٌ عَشْرَةٌ fem. حَادِيٌ عَشْرٌ  
elfte *eleventh*
- حَدَاءٌ gegenüber *overagainst, opposite to*
- حَرٌّ Hitze *heat*
- حَرَبَ (imp. u) plünderte *plundered* III n. v. حَرَابٌ, مُحَارَبَةٌ  
bekämpfte *fought, combated*
- حَرَثَ (imp. i. u) ackerte *ploughed*
- حَرَسَ (imp. u) n. v. حِرَاسَةٌ be-  
wachte *guarded*; VIII nahm  
sich in acht *was cautious*
- حُحْرَقَةٌ Brandopfer *burntoffering*
- حُرْكَةٌ Bewegung *movement*
- حَزَنَ (imp. a) n. v. حُزْنٌ war  
traurig *was sad*; IV causat.
- V betrübte sich *mourned*;  
حَزَنٌ, حَزْنٌ Traurigkeit *grief*
- حَسَّ (imp. i) fühlte, merkte *felt*
- حَسُنَ (imp. u) war schön, gut  
*was handsome, pleasant*; IV  
handelte gut *did well*; حَسَنٌ  
schön *fine, pleasant*
- حَشَرَ (imp. i, u) versammelte  
*assembled, collected*
- حَشَمَ (imp. i, u) machte erröten  
*made blush*; † VIII errötete,  
empfand Scham *blushed, was ashamed*
- حِصَّةٌ Anteil, Erbteil *portion.*
- حَصَادٌ Ernte *harvest*
- حَصَا IV zählte *numbered*; إِحْصَاءٌ  
(n. v.) Zahl *number*
- حَضَرَ (imp. u) war zugegen *was present*; حُضْرَةٌ Gegenwart  
*presence*
- حَطَبٌ Brennholz *wood*
- حَفِظَ (imp. a) bewachte *kept*
- حَقَّ X war würdig, verdiente  
*was worthy*
- حَقْلَةٌ, حَقْلٌ Feld *field*
- حَفْوٌ (pl. sanus) Lende *loin*
- حَكَ VIII rieb, scheuerte sich  
*scraped*
- حُكْمٌ Regel, Gesetz *rule com-*

- mendment*; حَكِيمٌ wise, klug  
*sage, prudent*  
 حَلَّ (imp. u) löste, ließ sich  
 nieder *untied*; † überkam  
*came upon* (Job 211)  
 أَحْلِيلُ pl. أَحَالِيلُ Euter *udder*;  
 † männl. Geschlechtsteile *male*  
*genitals* Ex. 424 S  
 حَامَةٌ Taube *dove*  
 حَارٌ pl. حَيْرٌ Esel *ass*  
 حَلَّ (imp. i) n. v. حُلٌّ trug; ward  
 schwanger *bore, conceived*; II  
 belud *loaded*; حَلٌّ Lamm *lamb*;  
 حُلٌّ Last *burden*; † auch =  
 hebr. חָשַׁן; حָלٌّ Schwanger-  
 schaft *pregnancy*
- حَاطَ (imp. u) [saepe II et IV] um-  
 gab *surrounded*; ... أَحَاطُ بَ  
 id. حَائِطٌ Mauer *wall*  
 حَوْلَ (praep.) rings herum *round*  
*about*  
 حَيٌّ, حَيَّةٌ lebte *lived*; حَيٌّ fem.  
 حَيَّةٌ lebend *living*; حَيَّةٌ  
 Schlange *serpent*; حَيَاةٌ, حَيَوَةٌ  
 Leben *life*; حَيَوَانٌ was lebend  
 ist, Tiere *living thing, animal*  
 حَيَاءٌ Scham, Furcht vor  
 Schande *shame*  
 حَيْثُ wo *where*  
 حِينٌ Zeit *time*; حِينَ zur Zeit  
 als, wenn *when*; حِينَئِذٍ da-  
 mals *then*

## خ

- خَبَأَ (imp. a) verbarg *hid*; VIII,  
 apud S etiam X, reflexiv;  
 خَبَاءٌ pl. أَخْبِيَةٌ Zelt *tent*  
 خَبِيئٌ boshaft, listig *subtil,*  
*malicious*  
 خَبَرَ (imp. a) kannte *knew*; IV  
 benachrichtigte *told, in-*  
*formed*  
 خُبْرٌ Brot *bread*  
 خَتَنَ (imp. i) beschnitt *cir-*  
*cumcised*; † خَتْنٌ Bräutigam  
*bridegroom* = חַתָּן S خِتَانٌ  
 خَتَّانَةٌ Beschneidung *circum-*  
*cision*  
 مُحَمَّدٌ, مُحَمَّدَةٌ Kammer *chamber*  
 خَرَجَ (imp. u) n. v. خُرُوجٌ ging  
 heraus *went out, forth*; IV  
 ließ hervorgehen *yielded, pro-*  
*duced*  
 خَرُوفٌ Lamm *lamb*  
 خَرِيفٌ Herbstregen *autumn*  
 خَرَّقَ (imp. i, u) zerriß *rent,*  
*pierce*  
 خَرْفٌ Gegenstand von Ton *some-*

- thing of potter's earth*; خَزَفَةٌ  
 Tonscherbe earthen potsherp  
 اَلْخَوَاصُّ اَلْخَوَاصَّةُ die Auserwähl-  
 ten, Vornehmen *the elected*;  
 خَاصٌّ fem. خَاصَّةٌ eigen *own*,  
*proper*  
 خَصِيٌّ pl. خَصِيَّانٌ Verschnittener  
*eunuch*  
 خَضْرَاءُ pl. خَضْرٌ grünes Kraut  
*green herb*  
 خَطْرٌ Gefahr *danger*; خَاطِرٌ Ge-  
 danke, Wunsch *imagination*,  
*desire*  
 خَطِيءٌ (imp. a) sündigte *sinned*;  
 IV id. خَطَاءٌ, خَطَاٌ, خَطِيئَةٌ,  
 pl. خَطَايَا Sünde *sin*  
 حَاطَبٌ III c. acc. redete zu ...  
*spoke to* +c. الى Gen. 815  
 خَفَّ (imp. i) nahm ab, wurde  
 geringer *abated, was abated*  
 خَلَصَ (imp. u) II befreite *de-*  
*livered*; V wurde gerettet,
- entkam *was saved, escaped*;  
 خَلَامٌ Rettung, Befreiung  
*salvation*  
 خَلَقَ (imp. u) schuf *created*; خَلْقٌ  
 Schöpfung *creation*  
 خَلَا (imp. u) war leer *was void*;  
 V c. عَنْ s. مِنْ trennte sich  
 von *separated from, left*  
 خَمْرٌ Wein *wine*  
 خَامِسٌ fünfter *fifth*  
 خَافَ (med. و) fürchtete *was*  
*afraid*  
 خَيْرٌ pl. خَيْرَاتٌ gut *good*; خَارٌ  
 (med. ي) VIII wählte aus  
 nach Gutdünken *choosed in*  
*his opinion*  
 خَاطَ (imp. i) I, II nähte *sewed*  
 خَيْلٌ (coll.) Pferde *horses*  
 خَيْمَةٌ pl. خِيَامٌ Zelt *tent*  
 خِيَانَةٌ Verräterei *treachery*
- د
- دَبَّ (imp. i) tappte, kroch *vent*  
*gently, creeped*; دَبَابَةٌ, دَبِيبٌ  
 Kriechtief *creeping thing*  
 دَخَلَ (imp. u) n. v. دُخُولٌ trat  
 ein *went in*; IV brachte hinein  
*caused to enter, introduced*;  
 دَاخِلٌ Innere *interior*
- دَرَجٌ Pfad, Weg *way*  
 دَرْدَارٌ (= ٦٦٦٦) Sterndistel *thistle*  
 دَعَا (ult. و) c. acc. pers. et ب, n. v.  
 دَعَا دَعْوَةً rief, nannte *called*; دَعْوَةٌ  
 Anrufen *invocation*  
 دَفٌّ pl. دُفُوفٌ Handtrommel  
*tambourine*



- دَفَعَ (imp. a) stieß, trieb *pushed*,  
drove away
- دَفَنَ (imp. i) begrub *buried*
- دَلَجَ VIII (ادْتَلَجَ \* pro ادْتَلَجَ) machte  
sich früh auf *rose up early*
- دَمًا pl. دِمَاءٌ Blut *blood*
- دِمْتَةٌ, دِمْتٌ Mist, Dung *dung*
- دَنَا (ult. و. u) c. مِنْ نَاهَرْتESICH,  
berührte *approached, touched*  
† Gen. 33 c. ب II, IV brachte  
näher *brought near*
- دَهْرٌ Zeit *time*; إِلَى الدَّهْرِ ewig  
for ever
- دُهْنٌ Öl, Salbe *oil*
- دَارَ (med. و) ging herum, kehrte  
um *went round, turned him-  
self*
- دَاسَ (med. و) trat, zertrat *trode*  
under foot
- دَامَ (med. و) dauerte *dured, lasted*;  
مَا دَامَ so lange als *so long as*
- دُونَ unter, geringer als *below*,  
under, beneath, *inferior*

## ذ

- ذَا 1. der da, dieser *this*; كَذَا,  
كَذَلِكَ, هَكَذَا, + كَذَاكَ so *thus, so*,  
in like manner; 2. acc. von ذُو
- ذَبَحَ (imp. a) schlachtete *slayed*;  
ذَبِيحَةٌ Opferaltar *altar*; ذَبِيحَةٌ  
pl. ذَبَائِحُ Opfertier *sacrifice*
- ذَخَرَ (imp. a) bewahrte *preserved*
- ذِرَاعٌ Unterarm, Arm *forearm*,  
arm
- ذَكَرَ (imp. u) gedachte *remember-  
ed*; ذَكَرٌ männlich *male*
- ذَلَّ (imp. i) war niedrig *was*  
*humbled*
- ذَلِكَ fem. تِلْكَ (pron. demonstrat.)  
dieser *that*; كَذَلِكَ adv. so, in  
gleicher Weise *so, in like man-  
ner*; لِذَلِكَ deshalb *therefore*
- ذَنْبٌ Sünde *sin, trespass*
- ذَهَبَ (imp. a) ging, ging fort  
*went, went away*; ذَهَبٌ Gold  
*gold*
- ذُو fem. ذَاتٌ = ذَاتٌ, ذَاتٌ; Be-  
sitzer von *possessor, owner*  
of; ذَاتٌ Wesen *substance*,  
*essence*

- (رُؤُوسٌ) (رُؤُوسٌ) (رُؤُوسٌ) (أَرُؤُوسٌ) pl. رَأْسٌ  
Haupt, Kopf *head*
- رَأَى (imp. يَرَى) sah, ersah *saw*,  
*provided*; IV ließ sehen,  
zeigte *showed*
- رَبٌّ Herr *Lord*; since Muḥamed: Gott
- رَبَّضَ (imp. i) lauerte *lay in wait*  
Gen. 47
- رَبَطَ (imp. i, u) band fest *bound*
- رَبِيعٌ 4; رَابِعٌ vierter *fourth*
- رَتَّبَ (imp. u) II ordnete,  
schichtete *laid in order*
- رَجَزٌ† (aram. ܪܝܙܐ) Zorn *anger*
- رَجَعَ (imp. i) n. v. رُجُوعٌ kehrte  
zurück *returned, went back*;  
رُجُوعٌ Rückkehr *return*
- رَجُلٌ Fuß *foot*; †Dual Ex. 424  
= hebr. שְׁכָמַי Scham *genitals*;  
رَجُلٌ pl. رِجَالٌ Mann *man*
- رَدَّ (imp. u) wandte zurück *turn-  
ed, drove back*
- رَدِيٌّ verderbt *evil, corrupted*
- رَذِيْلٌ schlecht, fehlerhaft *bad*,  
*imperfect* (رَذِيْلَةٌ) euphem. pro  
فَلَقَةٌ Ex. 425 Sam.)
- رَزَقَ (imp. u c. 2 acc.) gab *gave*,  
pass. رُزِقَ empfing, erhielt (von  
Gott) *got, received*
- رَسَلَ IV sandte einen Boten,  
entließ *let go*, streckte aus  
*put forth*; رَسُولٌ pl. رُسُلٌ  
Bote *messenger*
- رَشَّ (imp. u) streute *sprinkled*
- رَشَدَ IV leitete, führte auf den  
rechten Weg *guided, brought  
on the right way*; لِلرُّشَادِ für  
die rechte Leitung *for the  
right guidance*
- رَعَى (imp. a) weidete *fed* [رَاعِيَةٌ  
= part. fem.] رَاعٍ pl. رُعَاةٌ Hirt  
*shepherd, keeper (of sheep)*;  
IV id.
- رَفَعَ (imp. a) hob auf, erhob  
*lifted up*; رفعه وقوداً† brachte  
ihn als Brandopfer dar *offered  
him for a burnt offering*
- رَفِقٌ Milde, Lieblichkeit *gentle-  
ness towards one*
- رَقِيبٌ Wächter *watchman*
- رَقِدَ مَرْقَدٌ Nachtherberge *lodg-  
ing, inn*
- رَقَصَ Tanz *dance*
- رَكَبَ (imp. a) ritt, fuhr *rode*;  
IV = رَكَّبَهُ ließ reiten, fuhr  
ihn *made ride, carried*; مَرْكَبَةٌ  
Wagen *chariot*

رَمَادٌ Asche *ashes*  
 رَمْلٌ Sand *sand*  
 رَادٌ (imp. u) IV wollte *wished*  
 مُرَادٌ Verlangen, Belieben, Wille  
*desire, wish*

رُوحٌ Geist *spirit*  
 رِيحٌ pl. رِيَّاحٌ Wind *wind*; رَائِحَةٌ  
 Duft *savour*

## ز

زَرْعٌ Same, Nachkommen *sperm,*  
*descendants*

زَمَانٌ Zeit *time*

زِنَاءٌ Hurerei *whoredom*

زَوْجٌ Gatte, Ehemann † S: Paar,  
 Joch *pair, couple, yoke*; زَوْجَةٌ  
 Ehefrau *wife*

زَالَ (med. و) ging vorüber (tem-  
 poral), entfernte sich, hörte

auf *ceased, faded*; IV entfernte  
*removed*; زَائِلٌ in the sense of  
 حَائِدٌ sich entfernend *retiring*  
 زَاوِيَةٌ pl. زَاوِيَاٌ Ecke *corner*; S  
 Job 11 etc.

زَيْتُونٌ Ölbaum *olive*

زَانَ (med. ي) schmückte *tired,*  
*adorned*; II putzte auf *tired,*  
*attired*

## س

سَائِرٌ (imp. a) war übrig *re-*  
*mained*; سَائِرٌ part. (cf. سِير)

سَبَّ (imp. u) n. v. سَبٌّ schmähte,  
 verfluchte *cursed*; سَبَبٌ Ur-  
 sache *cause, reason*; بِسَبَبِكَ  
 um deinetwillen *for thy*  
*sake*

سُبَاتٌ Ruhe, Schlaf *deep sleep*

سَبْعٌ 7, سَابِعٌ siebenter *seventh*;

سَبْعُونَ 70

سَبَى n. v. سَبْيٌ nahm gefangen

took prisoner; سَبْيٌ Gefangen-  
 schaft *captivity*

سَطَحَ v. سَطْحٌ

سَتَرَ (imp. u) verbarg *hid*; VII  
 verbarg sich *absconded*

سَجَدَ (imp. u) betete an *wor-*  
*shipped*

سَكَابٌ Gewölk *clouds* (σνεβ)

سَكْرٌ Zauberei *witchcraft*; سَكْرٌ  
 Morgengrauen *daybreak*

سَخَطَ (imp. a) IV setzte in Zorn  
*provoked to anger*

- سَدَّ (imp. u) schloß, füllte aus  
*closed, stopped.* VII pass.  
 سَادِسٌ sechster *sixth*  
 سَرَجٌ IV sattelte *saddled*  
 سَرَعَ I IV beeilte sich *hastened*;  
 سُرْعَةٌ Eile *haste*  
 سَطْحٌ Oberfläche *surface*  
 سَعَى (imp. a) ging, eilte *went,*  
*run*; سَاعٍ part.  
 سَقَطَ fiel *fell, sunk down* Gen. 45  
 = נפל  
 سَقَى (imp. i) tränkte *watered*  
 سَكَّرَ (imp. a) war betrunken *was*  
*drunken*  
 سَكَّنَ (imp. u) n. v. سَكُونٌ be-  
 ruhigte sich *assuaged*; n. v.  
 سَكَنَ c. acc. bewohnte, wohnte  
 in *inhabited*; IV ließ wohnen  
*made reside, placed*; مَسْكَنٌ  
 Wohnung *habitation, resi-*  
*dence*; سِكِّينٌ Messer *knife*  
 سَلَّ (imp. u) I, VIII zog sanft  
 heraus *drew out softly*  
 سَلَطَ II machte zum Herrn *made*  
*ruler*; V herrschte *ruled*  
 سَلَكَ (imp. u) n. v. سُلُوكٌ ging,  
 wandelte *walked, followed a*  
*path*  
 سَلَّمَ (imp. a) n. v. سَلَامَةٌ war  
 heil *was safe and sound*; IV  
 lieferte aus, gab preis *gave*  
*up, delivered*; سَلَامَةٌ, سَلَامٌ  
 Friede, Rettung *peace*; أَسْلَمَ  
 הַשְׁלָאִים 2 Reg. 9 11. 31 steht es  
 wohl? *is all well?*  
 سَمِينٌ pl. سِمَانٌ fett *fat*  
 سَمِعَ (imp. a) hörte *heard*  
 سَمَكٌ Fisch *fish*  
 سَمَاءٌ pl. سَمَاوَاتٌ, سَمَاوَاتٌ Höhe,  
 Himmel *heaven*  
 سَمَاءٌ pl. أَسْمَاءٌ Name *name*; سَمَا  
 II IV nannte *called*  
 سَنَةٌ pl. سِنُونَ (casus obliq. سِنِينَ  
 s. سِنِينَ) Jahr *year*  
 سَهْمٌ Pfeil *arrow*  
 سَوِيءٌ böse, schlimm *bad, sore*;  
 سُوءَةٌ Scham, Geschlechtsteile  
*genitals*  
 سَادَ (med. و) herrschte *ruled*;  
 سَيِّدٌ Herr *master*  
 سَاقٌ (med. و) n. v. سَوْقٌ trieb,  
 trieb an *drove*  
 سَارَ (med. ي) n. v. مَسِيرٌ ging *went*  
*away*; سَارَتْ part. (cf. سَيَّرَ);  
 سِيرَانٌ n. v. Gehen *going*  
 سَيْفٌ (ἔπος?) Schwert *sword*  
 سَالَ (med. i) floß *gushed*

## ش

- شَبِعَ (imp. a) n. v. شَبِعَ, شَبِعَ  
sättigte sich *was satiated,*  
*filled*
- شَبَهُ شَبَهُ Ähnlichkeit *likeness*
- شَجَعَةٌ pl. شَجَاجٌ Wunde *wounding*
- شَجَرٌ Baum, Strauch *tree* (c. 3  
unitatis Gen. 29 u. 6)
- شَجَعٌ II ermutigte *encouraged*
- شَدَّ (imp. u, i) band fest, sattelte,  
spanntean, stärkte *strengthened,*  
*saddled, harnessed;* شَدَّ عَلَى  
سَاحِلِهِ sattelte seinen Esel  
*saddled his ass;* II machte fest,  
hart *hardened;* اِسْتَدَّ عَلَيْهِ  
er ward zornig *he was wroth*
- شَدَحَ (imp. a) zerquetschte, zer-  
trat *bruised*
- شَرٌّ شَرِيرٌ böse, schlecht *bad,*  
*evil*
- شَرِبَ (imp. a) trank *drank*
- شَرَحَ Kommentar, Erklärung  
*commentary, explanation*
- شَرِيعَةٌ göttl. Gesetz *law or*  
*institution prescribed by God*
- شَرَفَ (imp. i) IV c. عَلَى war  
nahe *was near;* شَرَفَ (imp. u)  
war berühmt *was celebrated;*  
II machte berühmt, verherr-
- lichte *glorified;* شَرِيفَةٌ Herr-  
lichkeit (כבוד, δόξα) *glory*
- شَرْفِيُّ östlich *eastern*
- شَاطِئٌ Ufer *shore*
- شَعْبٌ pl. شُعُوبٌ Volk *people*
- شَعْرٌ, شَعْرٌ Haar *hair*
- شَعَلَ VIII entzündete sich,  
brannte *was kindled, burned*
- شَفَقَ (imp. a) c. عَلَى hatte Mit-  
leid mit *had pity*
- شَنَقَ (imp. u) spaltete *clave;* II id.  
مِشَقَّةٌ Qual, Mühe *pain, grief*
- شَهِدَ c. عَلَى legte Zeugnis ab *gave*  
*evidence;* III c. acc. rei sah,  
war Zeuge *saw, was witness*
- شَهَادَةٌ pl. شَهَادَاتٌ Zeugnis  
*testimony*
- شَهْرٌ Monat *month*
- شَهْوَةٌ Begierde, Wunsch *desire;*  
شَهِيٌّ begehrllich *desirous*
- شَارَ IV zeigte an *indicated*
- شَوْكٌ Dornen *thistles*
- شَالَ (med. و) erhob sich *rose,*  
† erhob † *lifted up* = رَفَعَ
- شَاءَ (med. ى) wollte *wished;*  
شَيْءٌ Ding, Sache, etwas *thing,*  
*something* c. لا nichts *nothing*
- مَشِيَّةٌ Wille *will*

## ص

- صَبَّ (imp. u) goß aus *poured*  
 صَبَاحٌ Morgen *morning*  
 صَبَرَ (imp. i) wartete geduldig  
*waited*  
 صَبَأَ (imp. u) n. v. صَبَاءٌ hatte  
 kindische Neigungen *was*  
*childish*; صَبِيٌّ pl. صَبِيَّانٌ Jüng-  
 ling *young man*  
 صَحَّ (imp. i) war in gutem Zu-  
 stand *was in good condition*;  
 صَحِيحٌ ganz, vollständig *entire*,  
 not broken; korrekt *correct*  
 (etiam de personis, = كَامِلٌ);  
 صِحَّةٌ Korrektheit *integrity*.  
 صَاحِبٌ pl. أَصْحَابٌ Genosse, Be-  
 sitzer von *friend, owner of*  
 صَحْرَاءٌ Steppe, Feld *field, desert*  
 صَخْرَةٌ Fels *rock*  
 صَدْرٌ Brust *bosom, breast*  
 صَدَفَ (imp. i) III begegnete  
*met*  
 صَرَخَ (imp. u) schrie laut *cried*  
 صَعَدَ (imp. a) stieg hinauf *rose*,  
*came up* +S + J IV = הָעֲלָה  
 brachte (ein Opfer) dar  
*offered*; +S صَاعِدٌ pl. صَوَاعِدٌ,  
 +S صَعِيدَةٌ pl. صَعَائِدٌ für مُحْرَقَاتٌ  
 Brandopfer *burnt offering*  
 صَغِيرٌ elat. أَصْغَرُ klein *little*,  
*small*  
 صَفَحَ (imp. a) musterte *examined*  
 صَيَّقَلٌ Polierer *polisher*  
 صَحَّحَ (imp. a) war gut *was good*  
 صَنَعَ (imp. a) n. v. صَنْعٌ machte,  
 tat *made*; صَنْعَةٌ Werk *work*;  
 صَنِيعٌ Tat, Handlung *thing*,  
*action*  
 صَنَفٌ pl. أَصْنَافٌ Art, Weise *kind*  
 صَوْتٌ pl. أَصْوَاتٌ Ton, Stimme  
*voice*  
 صَارَ (med. و) teilte, I, meist II  
 bildete *formed*; صُورَةٌ Bild  
*image*  
 صَوَانَةٌ pl. صَوَانٌ Feuerstein,  
 Kiesel *flint, sharp stone*  
 صَارَ (med. ي) c. acc. ward et-  
 was *became*; II = وَضَعَ Gen. 2s,  
 Ex. 42s L, + brachte *brought*  
 Gen. 2s S. Ex. 42s L

## ض

ضَجَّعَ VIII lag auf der Seite  
lay (on the side)

ضَرَبَ (imp. i) schlug, stieß, traf  
(mit dem Pfeil) smote; ضَرْبَةٌ  
Schlag, Blutbad hit, slaughter  
ضَرَبَ بِالْبُوقِ stieß in die  
Trompete blew with trumpets;  
مِضْرَبٌ pl. مَضَارِبٌ (großes)  
Zelt tent

ضَلَعُ pl. أَضْلَاعٌ Rippe rip

ضَاءَ (med. و) I IV leuchtete,  
glänzte gave light; إِضَاءَةٌ  
Inf. IV

ضَاقَ (med. ي) war enge was  
narrow, close; ضَائِقَةٌ †  
Bedrängnis, Furcht affliction,  
fear öfters im Sam. Arab.

## ط

طَرَحَ (imp. a) warf hinab threw  
down

طَرَدَ (imp. u) trieb fort drove out;  
III machte einen Angriff  
made an attack, attacked

طَرَفٌ Blick look, view

طَرِيقٌ Weg way

طَعَامٌ Speise meat, food

طَعَنَ عَلَيْهِ (imp. a, u) er beleidigte  
ihn, fluchte ihm he offended,  
cursed him

طَلَبَ (imp. u) suchte sought

طَلَعَ (imp. a, u) stieg auf as-  
cended, rose; V ließ seine  
Augen schweifen looked out

طَلَّقَ (imp. u) war los, frei was  
free; IV ließ frei let go, sent  
forth; VII ging davon went  
away, divorced

طَنْبُورٌ Guitarre, Zither guitar,  
harp

طَهَّرَ (imp. u) war rein was clean;  
II reinigte purified

طَاعَ I IV gehorchte obeyed

طَافَ (med. و) n. v. طَوَّفَ ging um-  
her went arround repeatedly

طُولٌ Länge length

طَابَ (med. ي) war gut was  
good; طَيِّبٌ gut good

طَارَ (med. ي) flog fly; طَيْرٌ,  
طَائِرٌ pl. طَيُورٌ Vogel fowl, bird

## ظ

ظَلَامٌ Finsternis *darkness*ظَهَرَ (imp. a) war sichtbar, trat hervor *appeared*

## ع

عَبَدَ (imp. u) diente *served*;  
عَبْدٌ pl. عِبِيدٌ Knecht *servant*,  
slaveعَبَرَ (imp. u) ging vorüber (local)  
*passed over*مُعْجَزَاتٌ pl. مُعْجِزَةٌ Wunder  
*wonder, miracle*عَدِمَ IV c. 2 acc. nahm (ihm  
etwas) fort, beraubte *took*  
*away (him something)*, pass.  
يُعَدَمُ شَيْئًا ihm wurde etwas  
genommen *something was*  
*taken away from him*عَدُوٌّ pl. أَعْدَاءُ Feind *enemy*;  
عَدَاوَةٌ Feindschaft *enmity*;عَدَا ausgenommen *except, only*عَدْرًاوِيَّةٌ Jungfrauschaft *virginity*عَرَفَ (imp. i) n. v. مَعْرِفَةٌ kannte,  
erkannte *knew (even sexual*

like عَرَفَ)

عَرِيْسٌ, عَرَّوْسٌ Gatte, Gemahl  
*husband*عَرَقٌ Schweiß *sweat*عَرْمَةٌ, عَرْمَةٌ Haufen *heap*عُرْيَانٌ nackt *naked*عِزٌّ Macht, Ehre *power, honour*  
+ عَزَى III c. acc.: sprach sein  
Beileid aus *condoled with*,  
*comforted him*عَسَكْرٌ Truppen, *soldiers*; + =  
مُعَسَكْرٌ Lager *camp*عُشْبٌ Gras *grass*عَصِيفٌ heftig, ungestüm (v. Wind)  
*impetuous*عَصَا (pro \*عَصَوُ\*) Stock *rod*عَصَى (imp. i) empörte sich *re-*  
*belled, disobeyed*عَضْوٌ Glied (des Körpers) *member*  
(of the body)عَطَلَ (imp. u) war ohne Be-  
schäftigung, ruhte *rested*,  
*ceased*عَطَا (imp. u) IV (c. 2 acc.) gab *gave*عَظَمٌ (imp. u) war groß *was great*;  
عَظَامٌ pl. عِظَامٌ Knochen *bone*;  
عَظِيمٌ pl. عِظَامٌ groß *great, large*  
(عَظِيمٌ elativ)عَقَبٌ, عَقَبٌ Ferse *heel*; عَقَبَةٌ  
Hügel *hill*



عقل band *bound*; VIII war gefangen *was caught* Gen. 22<sub>13</sub>;

عقلٌ Verstand, Vernunft *intellect, reason*

عَلِمَ (imp. a) wußte *knew*; عَلِمٌ Wissen *consciousness*; عَالِمٌ pl.

عَالَمُونَ Welt *world*

عَلَى auf, über *upon, over, above*;  
عَلِيٌّ hoch, erhaben *high*

عَمَّ (imp. u) dehnte sich nach allen Seiten aus, bedeckte ganz *filled, covered entirely, replenished*

عَمَدًا (imp. i) c. إِلَى richtete sich auf, ging hinzu *went to*

عُمُرٌ Lebenszeit, Leben *life, lifetime*

عَمِلَ (imp. a) machte, arbeitete *made, worked*; عَمَلٌ Werk *work*

عَنْ von, weg von *from, away from*

عِنْدًا zur Seite, bei *beside, with*;  
عِنْدِ مِنْ = مِنْ عِنْدِ von Seiten *from beside*; عِنْدَمَا conj. als,

während *while, when*; مُعَانِدٌ Widersacher *adversary*

عَاجَ (med. و) II krümmte *curved*,  
عَاجٌ fem. عَوَّجَاءُ gekrümmt *curved*

عَادَ (med. و) n. v. عَوَدَ, عَوْدَةٌ tat wieder, kehrte zurück *returned, became, turned out*; III wiederholte *repeated*, pro: wieder *again* (عَادَ belongs to the *أَخَوَاتُ كَان* „*sisters of kāna*“). عَادَةٌ Sitte, Gewohnheit *custom*; + عَادَ = hebr. עָוַד S: עָוַד = עָוַדָּה, עָוַדְתָּ = עָוַדְתָּ

عَوَّضٌ Ersatz, Stellvertreter *stead, substitute*

عَانَ (med. و) IV stand bei, half *helped*; عَوْنٌ Hilfe, Beistand *help*

عَيْنٌ fem., pl. pauc. أَعْيُنٌ, pl. mult. عَيْوُنٌ Auge, Quelle *eye, fountain*

عَاشَ (med. ي) lebte *lived*

## ع

عَدَاةٌ der frühe Morgen *the early morning*

عَدَرَ (imp. u, i) handelte treulos *dealt unfaithfully*

عَرَابٌ Rabe *raven*

عَرَسَ (imp. i) pflanzte *planted*;  
عَرْسٌ Setzling, Pflanze *seed, plant*

|                                     |   |   |
|-------------------------------------|---|---|
| غَضُّ                               | frisch, zart <i>tender, fresh</i>         | bedeckt <i>covered with water.</i>              |
| غَطَا (imp. u)                      | I u. II bedeckte <i>covered</i> ;         | S derivat תהו de תהום                           |
| غَطَاً                              | Decke <i>covering</i>                     |   |
| غَفَّر (imp. i)                     | bedeckte, verzieh <i>covered, forgave</i> | غَنَمٌ (coll.) Schafe <i>sheep</i>              |
| غَفَّل (imp. u)                     | war unaufmerksam <i>inattentive</i> ;     | غَارَ (med. و) c. على machte einen              |
| VI vernachlässigte <i>neglected</i> |   | Einfall gegen <i>rushed upon</i>                |
| غُلَامٌ pl. غُلَمَانٌ               | Knabe, Sklave <i>boy, slave, servant</i>  | غَوَى (imp. i) verführte <i>seduced, misled</i> |
| غُمُورٌ pl. غَمُورٌ                 | [Wasser]tiefe <i>deep</i> ;               | غَابَةٌ (med. ی) Dickicht <i>thicket</i>        |
| غَامِرَةٌ fem. غَامِرَةٌ            | mit Wasser                                | غَيْرٌ ein anderer als <i>another than</i> ;    |
|                                     |   | غَيْرٌ außer <i>without, except</i> ;           |
|                                     |   | غَارَ (med. ی) IV erregte den                   |
|                                     |   | Eifer <i>moved to jealousy</i>                  |

## ف

|   |                         |   |
|---|-------------------------|---|
| فَ  | und, da <i>and</i>      | فَسِيلٌ war niedrig, verachtet <i>was vile, contemned</i> ; |
| فَاهِمٌ s. فَمٌ                               |                         | IV caus.  |
| فَتَحَ (imp. a)                               | öffnete <i>opened</i> ; | فَصَّ (imp. i) VII wurde getrennt,                          |
| VII wurde geöffnet <i>was opened</i> ;        |                         | geöffnet <i>was separated, opened</i>                       |
| † S VIII X begann <i>began</i> ;              |                         | فَصَلَ (imp. i) schied, trennte                             |
| فَجَأَ (imp. a) I III c. acc. überfiel        |                         | <i>divided</i>  |
| plötzlich <i>came suddenly upon</i>           |                         | فَضِيَ imp. a IV c. الى: gelangte                           |
| فَرَدَ V schied <i>separated</i>              |                         | zu <i>came to</i>   |
| فَرَزَ (imp. i) I IV unterschied,             |                         | فَعَلَ (imp. a) tat <i>did</i>                              |
| wählte aus <i>distinguished, picked out</i> ; |                         | فَقَدَ (imp. i) VIII sah (nach                              |
| † trennte <i>divided = فصل</i>                |                         | jem.), besuchte jem. <i>looked (after), missed</i>          |
| فَرَسٌ Pferd <i>horse</i> ;                   |                         | فَلَحَ (imp. a) bearbeitete (das                            |
| فَارِسٌ Reiter <i>horseman</i>                |                         | Land) <i>tilled</i> ;                                       |
| فَرَّقَ VIII teilte sich <i>departed</i> ;    |                         | فَلَّاحٌ Bauer,   |
| فَرَقَةٌ pl. فَرَاقٌ                          | Abteilung               | Landmann <i>tiller</i>                                      |
|   |                         | فَمٌ c. suff. nom. فَوْهٌ gen. فِيهِ                        |

|  |  |
|--|--|
| acc. فَاةٌ, pl. أَفْوَاهٌ Mund<br>mouth  | فِي in, an, auf in, into, among,<br>about                            |
| فَوْقَ über, oberhalb upon; مِنْ<br>فَوْقِ praep. oberhalb upon;<br>مِنْ فَوْقِ adv. id. | فَاضٌ (med. ي) trat über die<br>Ufer, floß reichlich over-<br>flowed |

## ق

|   |   |
|---|---|
| قَبْرٌ Grab grave, tomb   | قَدَسَ, قُدِّسَ (imp. u) II heiligte<br>sanctified; V wurde geheiligt<br>was sanctified   |
| قَبَضَ (imp. i) faßte, griff took   | قَدَّمَ II brachte dar brought,<br>offered; قَدَمٌ Fuß foot; قَدَامٌ<br>vor before; مِنْ قَدَامِ = مِنْ<br>مَلْءِي  |
| قَبِلَ (imp. a; n. v. قَبُولٌ) empfing,<br>nahm an hearkened, accepted;<br>IV kam heran came on; X<br>stellte sich entgegen resisted;<br>قَبَالَةً (عَلَى هَيْئَةٍ) gegenüber over<br>against; مِنْ قَبَالَةِ اللهِ (Ms.<br>flor. من قبل Gen. 38 vor Gott<br>before God; قَبْلُ (adv. indecl.)<br>vorher, zuvor before; قَبْلُ,<br>مِنْ قَبْلِ (praep.) vor before<br>(temporal); † Gen. 821 لِقَبْلِهِ =<br>لِقَبْلِهِ = vor sich before him | قَرَّ II zwang zum Geständnis<br>forced to confess; IV أَقْرَهُ ließ<br>ihn bleiben made him dwell,<br>reside; X saß fest rested;<br>مَقْرُورٌ erfrischt, frisch fresh;<br>مَقْرٌ Ruheplatz resting place |
| قَتَلَ (imp. u) n. v. قَتْلٌ tötete,<br>killed; III bekämpfte comb-<br>ated, fought against   | قَرَّبَ II brachte ein Opfer dar<br>offered; قُرْبَانٌ Opfer offering   |
| قَدْ particula c. perf. = perfect,<br>plusquamperfect; c. imperf.<br>significat futurum   | قَرْنٌ Horn horn  |
| قَدَرَ (imp. i, u) konnte, vermochte<br>could قُدْرَةٌ Macht power; Ex<br>420, Sam u. sonst häufig Um-<br>schreibung für Gott   | قَرَحٌ Geschwür boil  |
|   | قَسَمَ (imp. i) verteilte portioned<br>out; IV schwor swore; قَسْمٌ,<br>قِسْمٌ Teil, Anteil portion   |
|   | قَسَا (imp. u) II machte hart<br>hardened   |
|   | قَصَدَ (imp. i) nahm die Richtung<br>auf; nach; aimed at purpose  |

قَصَا IV entfernte, gab preis  
*forsook, gave up*  
 انْقِضَاءُ Ende *end*  
 قَطَعَ (imp. a) n. v. قَطْعٌ schnitt  
 ab *cut off*  
 قَلَبَ (imp. i) V wandte sich *was*  
*turned*; VII wandte sich ab  
*turned back*; قَلْبٌ Herz *heart*  
 قُلْفَةٌ und قُلْفَةٌ Vorhaut *foreskin*  
 قِنِينَةٌ Flasche *bottle*  
 قَرْبَى Rückzug, adv. rück-  
 wärts *backward*  
 قَادَ (med. و) n. v. قِيَادٌ leitete,  
 führte *led, guided*; IV c. acc.  
 pers. et ب rei: tötete zur  
 Vergeltung *killed for recom-*  
*ensation*; قَوَادٍ pl. قَوَادٍ Führer  
*captain, guide*

قَوْسٌ Bogen *bow*

مَقَالَ (med. و) n. v. قَوْلٌ, قَالَ  
 sprach *said*; III c. acc. pers.  
 unterhielt sich mit *talked*  
*with*; قَوْلٌ Wort, Rede *word*  
*sentence*; † مَقَالَ Rede *speech*

قَامَ (med. و) stand auf *rose*; IV  
 ließ aufstehen, blieb, wohnte,  
 stand *made arise, dwelt, re-*  
*mained, was*; قَوْمٌ Volk *people*

قُوَّةٌ pl. قُوَى, قَوَاتٌ Kraft *strength*;  
 X war in rechtem Zustande  
*was in a good condition*

قَيْظٌ Sommershitze *intense heat*  
*of summer*

قَيْثَارٌ Zither, Gitarre *guitar*

## ك

كَمَا c. gen. gemäß *as, like*; كَمَا  
 (cf. كَمَا) gleichwie *so as*  
 كَبِيرٌ elat. أَكْبَرُ groß *great*  
 كَبْشٌ Widder *ram*  
 كَثُرَ (imp. u) war viel *was much*,  
 numerous; II vermehrte *mul-*  
*tiplied*  
 كَثِيرٌ viel *much, many*  
 كَحَلَ (imp. a, u) färbte die Augen-  
 liden (mit Antimon) *painted the*  
*eyelids*

كَبِدَرٌ (imp. a) war unglücklich  
*was fatal, unfortunate*; II  
 machte unglücklich *brought*  
*misfortune*

كَذِبٌ Lüge, falsch *lie, false, no*

كُرْمٌ pl. كُرُومٌ Weinberg *vineyard*  
 كَسَرَ II zerkleinerte *broke (wood)*

كَشَفَ (imp. i) entblößte sich  
*made himself naked*; V lag  
 entblößt da *was uncovered*

كَفَّ عَنْ (imp. u) entfernte sich von .. *retired from*; كَفٌّ hohle Hand *palm, hand*; كَفَّ رَجُلٌ Fußsohle *sole of the foot*; كَفَّافٌ genügender Lebensunterhalt, täglich Brot *daily bread*; كَافَّةٌ † Gesamtheit *totality*

كَفَّرَ (imp. u) war ungläubig *was infidel*; c. ب. verleugnete jem. *denied*

كُلٌّ Gesamtheit, jeder, alle *totality, every, all*

كَثَّابٌ (imp. a) hatte Überfluß an Futter *was abundant with forage*; كَثَّابٌ Futter *herbage*

كِلَانٌ fem. كِلْتَانٌ (semper c. gen. dualis determ. sive c. pron.) beide *both*

كَلْبٌ pl. كِلَابٌ Hund *dog*

كَتَمَ redete an *addressed, spoke*; V redete *spoke*; كَلِمَةٌ, كَلَامٌ Wort, Rede *word*

كَمَلَ (imp. u) كَمَلَ (imp. a) n. v. كَمَالٌ war vollständig,

wurde vollendet *was finished*; II IV vollendete *finished, ended*

كُوَّةٌ pl. كُوَىٌ Fensteröffnung *window*

كَادَ (med. و; imp. a) war im Begriffe zu tun *was on the point of doing*

كَوَاكِبٌ pl. كَوَاكِبٌ Stern *star*

كَانَ (med. و) war *was*; كَانَ c. imperf. = the latin Imperf. كَانَ يَصْعَدُ = pflegte aufzusteigen *used to rise*; مَكَانٌ Ort *place*

كَانَ so daß, damit *in order that*; لَكَانَ auf daß, damit *in order that*; كَيْلًا so daß nicht, damit nicht *in order that not*; diese Part. c. subj. bezeichnen die Absicht des Handelnden und den Gegenstand der Tat, *indicate the intention of the agent and the object of the act*

كَيْفٌ wie? *how?*

## ل

لِ partic. affirm.: gewiß *surely*

لِ praep. = dativ, für *for, to*;

لِ conj. c. subj. = damit *that, so that*; conj. c. Juss. beim

Befehl *instead of the imperative*, post َ sive و = ل: e. g.

فَلْتَأْكُلْ Gen. 216

لِ لِآنَ weil *because* (das folgende

- Substant. od. Pron. im Acc.);  
 لَيْثًا (c. subj.) damit nicht *in*  
*order lest*; لَا nicht *not*
- مَلَائِكَةً s. م
- لَوْوُ Perle *pearl*
- لَبَسَ (imp. a) zog an; IV be-  
 kleidete *clothed*
- لَبَيْتُكَ da bin ich *here I am*
- + مَلْحَفَةٌ Stück Zeug *garment*
- لَحْمٌ pl. لُحُومٌ Fleisch *flesh*
- لَدَعَّ (imp. a) verwundete durch  
 Biß *hurt, injured by bite*
- لَزِمَ (imp. a) c. acc. et ب hing  
 an (intrans.) *adhered to*
- لَسْتُمَا cf. لَيْسَ
- لَصِقَ (imp. a) I VIII hing an  
*cleft, closely joined*
- لَعَلَّ، لَعَلَّ vielleicht *perhaps*
- لَعَنَ (imp. a) verfluchte *cursed*
- لَقِيَ (imp. a) n. v. لَقَاءٌ traf an,  
 begegnete *met*; IV warf
- threw, cast*; VIII c. acc. be-  
 gegnete *met*
- لَيْ cf. كَيْ
- لَيْكِنَّ، لَيْكِنَّ (vor Nominalsätzen mit  
 der Rection von اِنَّ) aber *but*
- لَمَّ vereinigte, versammelte *collect-*  
*ed*; + مَلَامَةٌ = Nom. ag. s. pat.  
 III Ansammlung *gathering,*  
*collection* Gen. 110 S
- لَمْ c. juss. nicht *not*
- لَمَعَ (imp. a) glänzte *shone*;  
 لَمَعَبٌ gab ein Zeichen *made*  
 a sign; لَمَعٌ Glanz *splendour*
- لَمَّا c. Perf. als, da, nachdem  
*after, when (postquam)*
- لَمَّا cf. sub م
- لَنْ (c. subj.) nicht, keineswegs *not*
- لَيْسَ er ist nicht *he is not*  
 (لَسْتُمَا، لَسْتُ etc.)
- لِيَكُنَّ = juss. v. كَانَ
- لَيْلٌ pl. لَيْالٍ (pro\* لَيْالِي) Nacht  
*night*; لَيْلًا nachts *by night*
- م
- مَا Conj. c. Perf. so lange als  
*as long as*
- مَا was *that which, whatever*  
 (interr., relat.), لِمَاذَا warum  
 denn *wherefore*; بِمَا أَنَا auf
- Grund dessen daß wir *for*  
*asmuch as we*
- مَاثَةٌ 100
- مَبْوُولٌ = hebr. מַבּוּל Flut *flood*
- مَتَّقِي v. وَقَى

- مَتَى wann *when*  
 مِثْلُ das Gleiche, gleichwie *likeness, like (runs through all the cases)*  
 مَجْدٌ Herrlichkeit *glory*  
 مَجَانًا umsonst *freely*  
 مَحَنَ (imp. a) VIII prüfte *tried, tempted*  
 مَدَّ (imp. u) streckte aus *put forth*  
 مَدِينَةٌ Stadt *city*  
 مَرَّ c. على et ب ging vorbei an *passed by; مَرَّةٌ Mal —fold (once, twofold)*  
 مَرُوءٌ c. art. المَرُوءُ Mann *man; امْرَأَةٌ c. art. المرأةُ Frau woman*  
 (مرادٌ cf. مرادٌ)  
 مَرَمَرٌ (c. acc.) ärgerte, erzürnte *provoked, offended*  
 مَرَقٌ (imp. i) zerriß *rent II id.*  
 مَسَحَ (imp. a) I II salbte *anointed*  
 مَسَكَ (imp. i, u) I V hielt fest *held fast; IV hielt zurück, war geizig retained, withheld*  
 مَسَاءٌ Abend *evening*  
 مَاشِيَةٌ pl. مَوَاشِيٌ (pro \*مَوَاشِيٌ) *Rindvieh cattle*  
 مَضَى (imp. i) n. v. مَضَى ging, ging vorüber (temporal) *went, passed; مَاضٍ (pro \*مَاضِيٌ) was eindringt, scharfes Instrument a sharp instrument*  
 مَطَرَ (imp. u) regnete *rained; IV ließ regnen caused to rain; مَطْرٌ Regen rain; مِطْطَرٌ Mantel mantle*  
 مَعَ مَعَ mit *with*  
 مَعَا zugleich *together*  
 مَكَتَ (imp. u) wartete *waited*  
 مَكَّنَ war mächtig, vermochte *held authority; أَمَكَنَهُ الشَّيْءُ die Sache war ihm möglich, er konnte es the thing was possible to him, he was able*  
 مَلَائِكَةٌ pl. مَلَائِكَةٌ Engel *angel*  
 مَلَكَ (imp. i) hatte Macht, war König, besaß, nahm in Besitz *was king, subdued, possessed; مَلِكٌ König king; مَمْلَكَةٌ Königreich, مَلِكٌ مَلِكُوتٌ Herrschaft, Reich dominion, kingdom*  
 مَنْ wer *who*  
 مِنْ von, wegen *of, from, because; مِنْ مِمَّا (= مَا) wegen dem was for what reason; مَنْ عَلَى = مِغْل = مَنَّا = مَنْ Manna manna (ψ 7823)*

مَنَعَ VIII war unzugänglich,  
zornig *prevented from*

مَنَى V wünschte, wollte *desired*;  
مُتَمَنِّئَةٌ fem. مُتَمَنِّئَةٌ = part.  
pass. V begehrenswert *desir-*  
*ous*; مُنِيَّةٌ pl. مَنَى (فَعَلٌ),  
+ (فَعَالٌ) مَنَاءٌ † Wunsch, etwas  
Wünschenswertes *desire, some-*  
*thing desirable*

مَاتَ (med. و.) n. v. مَوْتُ starb  
*died*; مَوْتُ Tod *death*

مَوْضِعٌ s. وَضَعٌ

مَالٌ Reichtum *wealth*

مَاءٌ pl. مِيَاءٌ Wasser *water*

مَائِدَةٌ Tisch *table*

مِثْرَرٌ s. اَزْرٌ

### ن

نَبَتَ (imp. u) brachte Pflanzen  
hervor *produced plants*; IV  
ließ Pflanzen hervorgehen *made*  
*to grow*

نَبِيٌّ pl. أَنْبِيَاءٌ Profet *prophet*

نَجْمٌ pl. نُجُومٌ Stern *star*

نَجَا (imp. u) entkam *escaped*;  
II befreite, errettete *delivered*

نَكَتَ (imp. i, u) behaute, bildete  
*carved, hewed*; مَنَكُوتَةٌ pl.  
مَنَكُوتَاتٌ Schnitzwerk *carved*  
*work*

نَحَّاسٌ (glühendes) Erz *brass*

نَحْنُ wir *we*

نَحْوٌ worauf hin, gegen *towards*

نَدَى (imp. u) rief *called*; III  
rief zu sich *called to himself*

نَدَّرَ (imp. u, i) gelobte *vowed*;

نَدْرٌ Gelübde *vow*

نَزَلَ (imp. i) stieg herab *de-*  
*scended*; IV ließ wohnen *made*  
*dwell, reside*; مَنَزَلٌ Wohnung  
*dwelling*

نَسْلٌ Nachkommenschaft *des-*  
*cendants*

نَسَمَةٌ Atem *breath of life*

نِسْوَةٌ نِسْوَانٌ, نِسَاءٌ, نِسْوَةٌ Frauen *wives*

نَشَأَةٌ pl. نَوَاشِيٌّ † Anfang be-  
*ginning* [= نَشَأَةٌ]

نَصَبٌ VIII erhob sich, stellte  
sich *rose, presented himself*

نَصَتَ (imp. i) lauschte, hörte  
*hearkened*

نَضَدَ (imp. i) legte in Ordnung  
*piled up in order*

نَطَقَ (imp. i) sprach *spoke*;  
نُطْقٌ Wort *word*

نَظَرَ (imp. i, u) n. v. مَنَظَرٌ richtete



seinen Blick auf *looked at, viewed*; مَنْظَرٌ *Anblick view*; VIII wartete *waited, stayed*; نَظِيرٌ *ähnlich equal to another*  
 نَفَخَ (imp. a) I II blies *blew, breathed*  
 نَفْسٌ pl. أَنْفُسٌ, نَفُوسٌ *Seele, selbst soul, self*

نَقَصَ (imp. u) n. v. نَقُصَانٌ *nahm ab decreased*

نَقَمَ (imp. i) c. مِنْ VIII rächte sich an, bestrafte ihn *took vengeance of, avenged*

مَنْكِبٌ *Schulter shoulder*

نَهَارٌ *Tageslicht, heller Tag day*; نَهْرٌ *Fluß river*

نَهَى (imp. a) c. عَنْ نَهَى (imp. u),

verbot *forbid*; VIII war beendet *was finished*; نِهَايَةٌ *Ende end*

نَحَّاحٌ (med. و) beklagte einen Toten *lamented*

نَادَى (med. و) bewegte hin und her, †vagabondierte *was a vagabond*

نَارٌ (med. و) erleuchtete *gave light*; نَارٌ *Feuer fire*; نُورٌ pl. أَنْوَارٌ *Licht light*; نَيْبٌ etwas Leuchtendes, Licht *something bright, light*

نَاعَى (med. و) bewegte sich hin und her, †war unstät *was a fugitive*

نَامَ (med. و) schlief *slept*

## 8

هَآ (Interjection) siehe! *behold!*

هَبَّ (imp. u) n. v. هَبُوبٌ *wehte blew*

هَدِيَّةٌ *Geschenk, Gabe offering*

هَآذَآ fem. هَآذِةٌ *dieser this*; هَآذَآ

siehe mich *here I am*; هَآذَآ so *thus*; هَآهَآ hier *here*; هَآكَ dort *there*

هَرَبَ (imp. u) *floh fled*

هَرَمَ (imp. i) *schlug in die Flucht put in flight*; VII passiv

هَلْ pron. interrogat.

هَلَكَ (imp. i) c. acc. *verdarb jem. destroyed*

هَمَّ II *dachte, beabsichtigte thought*

هَآكَ dort *there*; هَآهَآ hier *here*  
 هُوَ (pron. pers.) er *he*, fem. هِىَ sie *she*; وَهُوَ s. وَهُوَ und er *and he*

هُومٌ √ هَامَةٌ *Kopf, Scheitel head, top*

- هَاء (med. ى) II bereitete, verschaffte *provided*  
هَوَاء Luft *air*
- هَوْدَا siehe er *behold, he*  
هَاج (med. ى) IV erregte, regte an *moved, excited*
- و
- und *and*  
وَتَّقِيَّ hatte Vertrauen zu *confided in* Gen. 423 prahlte *boasted*;  
II machte fest *caught*; IV band *bound*  
وَتَّنْ pl. أُوتَانْ Idol, Götzenbild *idol*  
وَجَدَّ (imp. يَجِدْ) fand *found*  
وَجَعْ Schmerz *grief*  
وَجَهْ V ging fort *went away*;  
VIII (الْجَهْ) wandte sich *turned*  
وَجْهْ Gesicht, Antlitz *face*  
وَاحِدٌ fem. وَاحِدَةٌ (adj.) 1; حَادِيَةٌ fem. اِحْدَى (subst.) 1; وحيدٌ, واحدٌ erster *first* (fem.); وحيدٌ, واحدٌ einzig *only*; وحْدٌ adv. *only used in connection with pron. suff.:* وحْدَهُ er allein *he alone*  
وَحْشٌ pl. وُحُوشٌ wildes Tier *beast*  
وَادٍ pl. أُودِيَةٌ Tal, Flußbett *valley, stream*  
وَرَاءٌ hinter *behind, after*  
وَرِثٌ erbte, nahm in Besitz *inherited, took possession*
- وَرَقٌ pl. أُورَاقٌ Blätter *leaves*  
وَسَطٌ Mitte *middle*; وَسَطٌ praep. inmitten *in the middle, amongst*  
وَسِعَ (imp. يَسِعُ) war weit, verbreitete sich *was wide, vast, spread*; IV machte weit *enlarged*  
وَصَلَ (imp. يَصِلُ) c. إِلَى gelangte nach ... *reached to*  
وَصَى (imp. يَصِي) IV befahl, gebot *commanded*  
وَضَعَ (imp. يَضَعُ) setzte, legte *laid, put*; مَوْضِعٌ Ort *place*  
وَعَدَ VI تَوَاعَدُوا sie verabredeten gegenseitig *they made an appointment together*  
وَقْتُ pl. أَوقَاتٌ Zeit *time*  
وَقُودٌ † Brandopfer *burnt offering*  
وَقَعَ (imp. يَفَعُ) fiel, fiel ein *fell*;  
IV caus.; وَقَعَهُ فِيهِ er beleidigte ihn *offended him*; III IV wohnte bei (einer Frau) *cohabited*  
وَقَفَ (imp. يَنْفُ) stand *stood*

|  |   |
|--|---|
| وَقِيَ VIII (اتَّقَى) fürchtete (Gott)<br><i>feared, was afraid of</i> | وَلَدَ (imp. تَلَدُ) gebar bore, bare;<br>IV erzeugte begat; وَلَدٌ, وَلَدٌ<br>pl. أَوْلَادٌ Kind child |
| وَكَّفَ II وَكَّفَ et أَكَّفَ belud<br>(den Esel) loaded (the ass)     | وَلِيَ pl. أَوْلِيَاءُ Freund friend  |
| وَكَّلَ VIII (اتَّكَل) c. عَلَى hatte<br>Vertrauen zu trusted in       | وَلَّى X herrschte ruled, had the<br>dominion   |

## و

|  |   |
|--|---|
| يَا O!   | وَالْتَّيْمَنُ rechts right; التَّيْمَنُ der<br>Südwind the southwind       |
| يَبَسَ (imp. i, a) war trocken<br><i>was dry</i> يُبَسُّ trocken dry | يَقِظُ (imp. a) war erwacht <i>was<br/>awaked; X erwachte awoke</i>         |
| يَدٌ pl. يَدَيُّ Hand hand; يَمِينٌ<br>لَفَنِي ... = يَدِي ...       | يَوْمٌ pl. أَيَّامٌ Tag day; يَوْمًا einmal<br>once; الْيَوْمَ heute to day |
| يَسَرَ IV war reich <i>was wealthy</i>                               |   |
| يَقِينًا adv. sicher, zweifellos<br><i>certain, undoubtedly</i>      |   |

## Nomina propria.

|  |                                    |
|--|------------------------------------|
| إِبْرَاهِيمُ Gen. 22 <sub>1</sub>                | إِسْحَاقُ Gen. 22 <sub>2</sub>     |
| إِبْرَاهِيمُ, إِبْرَاهِيمُ Jud. 11 <sub>33</sub> | إِسْرَائِيلُ 2 Reg. 9 <sub>3</sub> |
| أَخَابُ 2 Reg. 9 <sub>8</sub> u. s.              | أَلِيشَعُ 2 Reg. 9 <sub>1</sub>    |
| أَخْزَبَا 2 Reg. 9 <sub>16</sub> u. s.           | أَلِيْفَا Job 2 <sub>11</sub>      |
| أَخِيَا 2 Reg. 9 <sub>9</sub>                    | أَنْوَشُ Gen. 4 <sub>20</sub>      |
| أَدَمُ Gen. 1 <sub>27</sub> u. s.                | أُرُشَلِيمَ 2 Reg. 9 <sub>28</sub> |
| أَرَامِيُونَ 2 Reg. 9 <sub>14</sub> ; أَرَامُ    | أَزَبَلُ 2 Reg. 9 <sub>7</sub>     |
| أَرَامِيُونَ 2 Reg. 9 <sub>15</sub>              | أَلِيْدَا 2 Reg. 9 <sub>36</sub>   |

- אִיּוֹב אִיּוֹב Job 1  
 בָּאָר שִׁבְעַ בִּשְׂרָ שִׁבְעַ Gen. 22:19  
 בְּדָקָר בְּדָקָר 2 Reg. 9:25  
 בַּעֲשָׂא בַּעֲשָׂא 2 Reg. 9:9  
 בְּלָדָר בְּלָדָר Job 2:11  
 הַתְּשִׁיבִי הַתְּשִׁיבִי 2 Reg. 9:36  
 תּוֹבֵלְקָיִן תּוֹבֵלְקָיִן Gen. 4:22  
 הַיְמִימֵי הַיְמִימֵי Job 2:11  
 גִּלְעָד גִּלְעָד 2 Reg. 9:1, Jud. 11:29;  
 גִּלְעָדִי גִלְעָדִי Jud. 1:40  
 גֹּזֵר גֹּזֵר 2 Reg. 9:27  
 גִּיחֹן גִּיחֹן Gen. 2:13  
 אֶרֶץ בּוֹשׂ אֶרֶץ הַחֶבְשֶׁת Gen. 2:13  
 חֲזַאִל חֲזַאִל 2 Reg. 9:14  
 חֶם hebr. חֶם Gen. 9:18  
 חַוָּא חַוָּא Gen. 3:20  
 חֲנוּךְ חֲנוּךְ Gen. 4:17  
 חֲדָקָל חֲדָקָל Gen. 2:14  
 דָּוִד דָּוִד 2 Reg. 9:25  
 רָמוֹת רָמוֹת גִּלְעָד רָמוֹת גִּלְעָד 2 Reg. 9:4  
 מְרִיָּה מְרִיָּה Ed. Rom. an. 1671  
 (nescio an error sit) Gen. 22:2  
 זְמֵרִי זְמֵרִי 2 Reg. 9:30  
 חַוִּילָה חַוִּילָה Gen. 2:11  
 שָׂבָא שָׂבָא Job 1:15  
 שָׁם שָׁם Gen. 9:18  
 הַשּׁוּחִי הַשּׁוּחִי Job 2:11  
 שִׁית שִׁית Gen. 4:26  
 סִפּוֹרָה סִפּוֹרָה, סִפּוֹרָה, סִפּוֹרָה Ex. 4:25  
 סוֹפֵר סוֹפֵר Job 2:11  
 סָלָה סָלָה Gen. 4:19  
 עָדָה עָדָה Gen. 4:19  
 עֵדֶן עֵדֶן Gen. 2:8  
 עֲרוּעֵיר עֲרוּעֵיר Jud. 11:33  
 עֲמוֹן עֲמוֹן בני עֲמוֹן Jud. 11:29  
 עוֹץ עוֹץ Job 1:1  
 עֵירָד עֵירָד Gen. 4:18  
 אֲלֶפְרָת אֲלֶפְרָת Gen. 2:15  
 פִּרְעֹן פִּרְעֹן Ex. 4:21  
 קָיִן קָיִן Gen. 4:1  
 אֲרָרְתָּ אֲרָרְתָּ קֶרְדָּא Gen. 8:4  
 כְּסֻדָּאִיּוֹן כְּסֻדָּאִיּוֹן Job 1:17  
 קִנְעֵן קִנְעֵן (P) Gen. 9:18  
 לָמֶךְ לָמֶךְ (P) Gen. 4:18  
 מְתוֹשָׁאִיל מְתוֹשָׁאִיל Gen. 4:18  
 מְגִידוֹ מְגִידוֹ 2 Reg. 9:25  
 מְחִיאִיל מְחִיאִיל Gen. 4:18  
 מְרִיָּה מְרִיָּה Gen. 22:2  
 מִצְרַיִם מִצְרַיִם Ex. 4:20  
 מִצְפָּה מִצְפָּה גִלְעָד מִצְפָּה גִלְעָד Jud. 11:29  
 מִנְשָׂה מִנְשָׂה Jud. 11:33

|   |                                     |
|---|-------------------------------------|
| مَنْيَتُ Jud. 1133                          | يَهُو 2 Reg. 92                     |
| مُورِيَّةُ المورِيَّةُ المورِيَّةُ Gen. 222 | يَبْلَعَامُ 2 Reg. 927              |
| مُوسَى Ex. 420                              | يَبْرَبَعَامُ 1 Reg. 99             |
| نَابُوتُ 2 Reg. 921                         | يَزْرَعِيلُ 2 Reg. 910              |
| نَعْمَا Gen. 422                            | الْيَزْرَعِيلِيُّ 2 Reg. 921        |
| نَبَطُ 2 Reg. 99                            | يَعْقُوبُ Ps. 784                   |
| نُحُ (نوح) Gen. 81                          | يَفَتُ (يَفَت: P) Gen. 918          |
| النَّعْمَتِي Job 211                        | يَفْتاحُ Jud. 1129                  |
| نِمَشِي 2 Reg. 92                           | يَهُودَا 2 Reg. 916                 |
| نُودُ Gen. 416                              | يَهُورَامُ, يُّورَامُ 2 Reg. 914.15 |
| النَّيْلُ Gen. 211                          | يَهُوشَافَتُ 2 Reg. 92              |
| نَهَبُلُ (نَهَبُل: P) Gen. 42               | يُوبَالُ Gen. 421                   |
| يَبَلُ Gen. 420                             |                                     |

## Index locorum.

|                         |           |                          |           |
|-------------------------|-----------|--------------------------|-----------|
| Gen. 1—4 . . . . .      | p. 13—23  | Jud. 11, 29—40 . . . . . | p. 8. 9   |
| Gen. 8 . . . . .        | p. 29. 30 | 2 Reg. 9, 1—37 . . . . . | p. 9—13   |
| Gen. 9, 18ff. . . . .   | p. 30. 31 | Job 1. 2 . . . . .       | p. 27—29. |
| Gen. 22, 1—19 . . . . . | p. 2—7    | Ps. 78, 20—31 . . . . .  | p. 32—34  |
| Ex. 4, 20—26 . . . . .  | p. 24—26  | Ps. 78, 56—61 . . . . .  | p. 33—35  |
| Mith. 6, 9—13 . . . . . | p. 13     |                          |           |

## INDEX.

|                          |            |
|--------------------------|------------|
| Prolegomena . . . . .    | p. III—XVI |
| Textus . . . . .         | p. 1—35    |
| Glossarium . . . . .     | p. 36—63   |
| Nomina propria . . . . . | p. 63—65   |
| Index locorum . . . . .  | p. 65      |







243349

Bible  
Arabic  
K

Author Bibel - Arabic

Title Die Arabischen Bibelübersetzungen; hrsg. von Kahle.

University of Toronto  
Library

DO NOT  
REMOVE  
THE  
CARD  
FROM  
THIS  
POCKET

Acme Library Card Pocket  
Under Pat. "Ref. Index File"  
Made by LIBRARY BUREAU

